

salud Pública

Vol. 1 – Nº 1
Otoño 2001

Educación para la Salud

EDITORIAL

- Siglo nuevo, vida nueva 1

CARTAS

- La vida humana es sagrada
Premio Nobel de la Paz 2
- Carta a un amigo desde NYC
A. Cabezas 6

ARTÍCULOS ESPECIALES

- El derecho al desarrollo
A. Pérez Equivel 8
- La Salud Pública en el siglo XXI
E. M. Moreno 12

DOCUMENTOS

- Carta de Ottawa
I Conferencia Internacional de Promoción de la Salud 19
- Proyecto Red Europea de Escuelas Promotoras de Salud
Red Europea de Escuelas Promotoras de Salud 23

INFORMES

- El estado de la población mundial 2001 (Resumen)
FNUAP 28

AGENDA

- 34

METODOLOGÍA

- Esqueleto de un trabajo de investigación
L. Maceiras 35

- CULTURA Y SALUD CP

Área de Medicina Preventiva e Saúde Pública (Universidade de Vigo)
Asociación Galega de Educación para a Saúde



ASOCIACIÓN GALEGA
DE EDUCACIÓN PARA A SAÚDE



ÁREA DE MEDICINA PREVENTIVA E SAÚDE PÚBLICA

UNIVERSIDADE DE VIGO

DIRECCIÓN

L. Maceiras (Pontevedra)

COMITÉ CIENTÍFICO

JM. Barros Dios (Santiago de Compostela)
C. Fernández (Santiago de Compostela)
E. Fernández (Barcelona)
A. Luengo (Santiago de Compostela)
J.C. March (Granada)
A. Montes (Santiago de Compostela)
P. Nájera (Madrid)
S. Pita (A Coruña)
R. Sánchez (Santiago de Compostela)
B. Takkouche (Santiago de Compostela)

CONSEJO EDITORIAL

C. Cadarso (Santiago de Compostela)
K.J. Duncan (Pontevedra)
E. González (Santiago de Compostela)
C. Granizo (Zaragoza)
M. Guerra (Vigo)
M. Lozano (Santiago de Compostela)
M. Pereira (Santiago de Compostela)
C. Quintas (Lugo)
L. Rodríguez Míguez (Ourense)
A. Segovia (Santiago de Compostela)

Correspondencia:

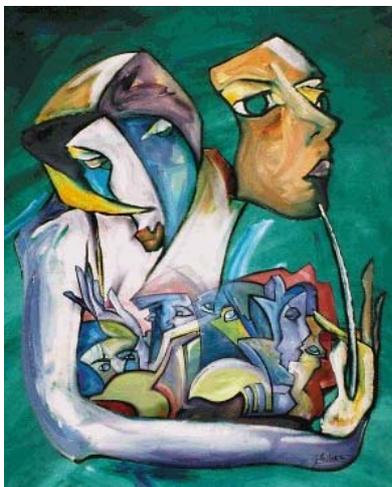
Asociación Galega de Educación para a Saúde
Apartado de Correos 543
15780 Santiago de Compostela (A Coruña)
Correo electrónico: oepe@mun-do-r.com
Dirección en Internet: <http://www.uvigo.es/webs/mpsp/rev-eps.htm>

Depósito Legal: C-2282/2001

SSN: 1578-858X

Publicación semestral.

Este número corresponde a otoño e inverno;
cubre los meses de octubre, noviembre y diciembre de 2001
y enero, febrero y marzo de 2002.



DÍA MUNDIAL DE LA SALUD 2001

7 de abril de 2001

Salud mental: sí a la atención, no a la exclusión.

La atención de salud mental es un compromiso colectivo y continuo. Supone actuar para preservar y recuperar eso que hace humanas a las personas. También requiere un entorno sano y pacífico en el que todas las personas puedan prosperar, donde la tolerancia sea generalizada y la violencia sea mínima. (OMS)

SIGLO NUEVO, VIDA NUEVA

L. Maceiras

Por el Consejo Editorial

(A NEW CENTURY, A NEW LIFE)

*¿Cómo era, Dios mío, cómo era?
(Juan Ramón Jiménez)*

Un equipo de personas, interesadas en la comunicación de ciertos aspectos poco abordados en las publicaciones para profesionales, decidimos poner en marcha una revista que, desde el ámbito de la Salud Pública, extendiese sus ramas por la Educación para la Salud, ya que ella y la Promoción de la Salud están deficitarias en publicaciones específicas.

Somos conscientes de que no vamos a ningún sitio en solitario. De la acogida que tenga esta publicación entre las personas interesadas en este campo, y de la elaboración de artículos por parte de ellas, depende la supervivencia de esta revista que está naciendo.

También sabemos que las y los profesionales que trabajamos en Salud Pública somos menos que en otras especialidades, con lo cual, aumentar la oferta de publicaciones es complejo, multiplicar es dividir, ya que eso supone fraccionar el mercado. De todos modos, empezamos con las ilusiones puestas en el apoyo de la comunidad interesada y en las ganas de escribir artículos que tengáis. Y, también, esperamos poder responder a vuestras expectativas.

Nos gustaría que esta revista pudiese acoger artículos de opinión y trabajos de investigación serios dentro de cualquier campo relacionado con la Educación para la Salud, queremos que sea lo más intersectorial y multidisciplinar posible, y que en ella tengan cabida, no sólo las y los profesionales de la sanidad, sino también de la pedagogía, psicología, antropología, sociología, medio ambiente, economía, derecho..., en una palabra, las y los profesionales relacionados con la salud de la población y no sólo con la sanidad.

Los acontecimientos del mes de septiembre nos han hecho retocar un poco el esquema de revista que teníamos preparado porque no creemos conveniente dejar pasar la oportunidad de hacer unas reflexiones al hilo de la Carta de Ottawa, en la que podemos leer, en los requisitos previos para la salud, que, entre las condiciones y recursos fundamentales para la salud, se halla la paz, y la encontramos como primer punto. ¡Sobran comentarios!

Estos acontecimientos nos han hecho volver la vista hacia la Declaración de Liverpool sobre el Derecho a la Salud (1988), que empieza con una cita de William Morris (1884): “Por lo menos sé que si alguien es explotado de alguna manera no puede disfrutar del tipo de salud a la que me estoy refiriendo, tampoco pueden disfrutar de ella los que están atados a una cadena de producción sin otra esperanza que la del final de la jornada de trabajo, tampoco los que viven una angustia sórdida continua por su propia vida, tampoco los que no tienen una vivienda digna, tampoco aquellos a los que se les priva del disfrute de la belleza natural de nuestro mundo, tampoco los que no pueden alegrarse el espíritu de vez en cuando. Estas cosas, que afectan más o menos a la condición biológica del ser humano, son desde las que reclamo el derecho a vivir en buena salud”.

Por lo demás, os esperamos, desde la óptica de la salud entendida como ese “estado de bienestar físico, mental y social que nos permite funcionar bien en el día a día en el medio en que vivimos y trabajamos, desarrollando el propio potencial personal, respondiendo de forma positiva a los problemas del ambiente, y siendo productivos y constructivos en la sociedad en la que vivimos”.



LA VIDA HUMANA ES SAGRADA

Premios Nobel de la Paz

**(HUMAN LIFE IS SACRED)
(LA VIE HUMAINE C'EST SACRÉE)**

Septiembre 2001

Una petición de moderación y un llamamiento a la acción en un momento de crisis, por ocho premiados con el Nobel de la Paz.

Nos sentimos muy tristes por los trágicos sucesos ocurridos el martes 11 de septiembre en Nueva York y en Washington, D.C. No podemos, todavía, concebir la magnitud de los hechos, pero queremos expresar nuestro temor a que la respuesta sea una escalada de violencia.

Presentamos nuestro más profundo y sentido pésame a las familias y amigos de las víctimas y al pueblo de los Estados Unidos. Nuestras oraciones os acompañan en este difícil período de luto y tristeza. Los varios actos de coraje por parte de los equipos de rescate y la generosidad de vuestros conciudadanos son una fuente de inspiración para todos nosotros.

El respeto por el carácter sagrado y la inviolabilidad de la vida humana es un principal artículo de fe presente en cada una de las mayores religiones del mundo. Nos sentimos reconfortados por las expresiones espontáneas de solidaridad de millones de hombres y mujeres de buena voluntad, de cualquier origen y de cada continente, como así también por las manifestaciones de los muchos líderes políticos y religiosos de todo el mundo contra este terrible acto de terrorismo.

No hay nada que pueda perdonar un hecho que ha costado la vida de miles de inocentes. Los perpetradores de este crimen deben ser identificados y presentados a la justicia. Al mismo tiempo, sabemos que administrar justicia a los responsables no resolverá las cuestiones profundas de las causas del terrorismo cuyas raíces se encuentran en la injusticia social económica y política. En este sentido, somos conscientes de que cada día víctimas inocentes sufren y mueren en diferentes partes del mundo, por el crimen de haber nacido en un lugar particular, o bajo una determinada religión, o con un cierto color de piel.

En este momento de crisis estamos enfrentados

a un desafío cuyo resultado podría determinar el futuro de este primer siglo del nuevo milenio. La Asamblea General de las Naciones Unidas ha declarado los primeros diez años del siglo XXI como la Década para la Cultura de la Paz y la No-Violencia para los Niños del Mundo (2001-2010). Creemos que ha llegado el momento de poner en práctica esta decisión.

Muchos han comparado el ataque al World Trade Centre y al Pentágono con el ataque en Pearl Harbour. Pero no estamos en 1941. En los últimos 60 años hemos aprendido muchas duras lecciones sobre la espiral ascendente de la violencia y se nos ha desorientado con falsas expectativas de la capacidad del poder militar para resolver los problemas. Lamentablemente, nuestros líderes políticos continúan tomando decisiones que provocan confrontación en lugar de negociación. El resultado ha sido más muerte y destrucción, y un mayor sentimiento de miedo, ansiedad y desesperanza en todos nosotros.

Por lo tanto, dirigimos un llamamiento a la comunidad mundial, y especialmente al pueblo estadounidense, a asumir el desafío que se les presenta en medio de la adversidad. Reconocemos la necesidad de responder rápida y decisivamente a estos terribles actos de terrorismo. Sin embargo, pedimos al gobierno estadounidense el abstenerse de una represalia militar. Todas las acciones deben realizarse conformes a las leyes internacionales y de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas. En cambio, solicitamos a las Naciones Unidas el organizar en un futuro cercano:

- Una conferencia internacional sobre el terrorismo que investigue las causas de su origen, proponga medidas para orientar esas causas y suministre criterios internacionales para garantizar que se cumplan los requisitos de seguridad y que los perpetradores de tales actos sean llevados a la justicia.
- Un día internacional de conmemoración para todas las víctimas del terrorismo con manifestaciones públicas de solidaridad y programas de educación para la paz y en los principios de la no-violencia en las escuelas y universidades.

El terrorismo amenaza los meros principios a los cuales nuestras sociedades aspiran y que se

encuentran albergados en la Declaración Universal de los Derechos Humanos. La mejor respuesta a aquellos que quisieran debilitar la democracia y las reglas de la ley, es la de reafirmar esos mismos valores e instituciones.

En conclusión, solicitamos a los gobiernos y a los pueblos del mundo el tomar medidas concretas para desarrollar una Cultura de Paz y No-Violencia. La respuesta de los Estados Unidos y sus aliados no debe estar guiada por un deseo ciego de venganza, sino por una determinación renovada para trabajar por un mundo justo y en paz.

El único gran mal que debe ser combatido no es uno u otro grupo de personas, sino el miedo y el odio que siguen enraizando en los corazones humanos.

Mairead Corrigan Maguire, Nobel Peace Prize 1976

Betty Williams, Nobel Peace Prize 1976

Adolfo Pérez Esquivel, Nobel Peace Prize 1980

Desmond Mpilo Tutu, Nobel Peace Prize 1984

The 14th Dalai Lama (Tenzin Gyatso), Nobel Peace Prize 1989

Rigoberta Menchú Tum, Nobel Peace Prize 1992

Joseph Rotblat, Nobel Peace Prize 1995

Jody Williams, Nobel Peace Prize 1997

September 2001

An Appeal to Restraint and a Call to Action in a Moment of Crisis by eight Nobel Peace Prize Laureates.

We are greatly saddened by the tragic events which took place on Tuesday, September 11th, in New York and Washington, D.C. We cannot yet fathom the magnitude of what has happened, and yet we feel impelled to speak in light of what we fear may be an escalation of violence in response.

We extend our deepest sympathies and heartfelt condolences to the families and friends of the victims and to the people of the United States. Our prayers accompany you in this difficult period of loss and mourning. The many acts of courage on the part of the rescue teams and

the generosity of the citizens of your cities and towns are an inspiration to all of us.

Respect for the sacredness and inviolability of human life is a principal article of faith in each of the major world religions. We are heartened by the spontaneous expressions of solidarity by millions of men and women of good will, from all backgrounds, on every continent, and by so many religious and political leaders through the world who have spoken out against this barbarous act of terrorism.

There is nothing which can condone an act which has cost the lives of thousands of innocent people. The perpetrators of this deed must be sought out and brought to justice. At the same time, we know that administering justice to those responsible will not resolve the deeper questions of the causes of terrorism. In this regard, we are mindful that every day innocent victims suffer and die in many parts of the world, their only crime being born in a particular place, or into a particular religion, or with a certain skin colour.

In this moment of crisis we are confronted by a challenge whose outcome may determine the future of this first century of the new millennium. The UN General Assembly has declared the first ten years of the 21st century to be the Decade for a Culture of Peace and Nonviolence for the Children of the World (2001-2010). We believe that the time has come to implement that decision.

Many have compared the attack on the World Trade Centre and the Pentagon to the attack on Pearl Harbour. But this is not 1941. In the past 60 years we have learnt many hard lessons about the downward spiral of violence and have been misled by false expectations about the ability of military power to solve problems. Sadly, our political leaders continue to take decisions which produce confrontation instead of negotiation. The result has been more death and destruction and an increasing sense of fear, anxiety, and hopelessness among us all.

We therefore call upon the world community and especially upon the American people to take up the challenge which is presented to them in the midst of adversity. We recognise the need to respond quickly and decisively to these terrible acts of terrorism. Yet we appeal to the American government to refrain from military retaliation. Any actions taken must be guided by international law and fall within the bounds of the United Nations Charter. Furthermore we call upon the United Nations to organise in the very near future:

- An international conference on terrorism which will investigate its root causes, propose measures to address those causes, and provide international standards to ensure that security needs are met and that the perpetrators of such acts are brought to justice.

- An international day of commemoration for all the victims of terrorism with public manifestations of solidarity and programs for teaching peace education and the principles of nonviolence in schools and universities.

Terrorism threatens the very principles to which our societies aspire and which are enshrined in the Universal Declaration of Human Rights. The best response to those who would undermine democracy and the rule of law is to reaffirm those very values and institutions.

In conclusion, we call upon the governments and peoples of the world to take concrete steps in developing a Culture of Peace and Nonviolence. The response of the United States and its allies should not be driven by a blind desire for vengeance, but rather a renewed determination to work for a peaceful and just world.

The single great evil that must be opposed is not one group of people or another, but rather the fear and hatred that continue to find root in human hearts.

Mairead Corrigan Maguire, Nobel Peace Prize 1976

Betty Williams, Nobel Peace Prize 1976

Adolfo Pérez Esquivel, Nobel Peace Prize 1980

Desmond Mpilo Tutu, Nobel Peace Prize 1984

The 14th Dalai Lama (Tenzin Gyatso), Nobel Peace Prize 1989

Rigoberta Menchú Tum, Nobel Peace Prize 1992

Joseph Rotblat, Nobel Peace Prize 1995

Jody Williams, Nobel Peace Prize 1997

Septembre 2001

Un appel de huit prix Nobel de la paix à la mesure et à l'action dans un moment de crise.

Nous sommes profondément attristés par les tragiques événements qui ont eu lieu le 11 septembre à New-York et Washington D.C. Nous ne pouvons, à l'heure actuelle, mesurer l'amplitude

de ce qui s'est passé et nous nous sentons forcés de nous exprimer car nous craignons que les réactions n'entraînent une spirale de violence.

Nous transmettons notre sentiment de profonde sympathie et condoléances aux familles et amis des victimes, ainsi qu'au peuple américain. Nos prières vous accompagnent dans cette difficile période de perte et de deuil. Les nombreux actes de courage des équipes de secours et la générosité des citoyens de votre pays sont une source d'inspiration pour chacun d'entre nous.

Le respect du sacré et de l'inviolabilité de la vie humaine est un fondement essentiel de la foi dans chacune des grandes religions dans le monde. Nous nous sentons encouragés par l'expression de solidarité spontanée de millions de femmes et d'hommes de bonne volonté, de tous milieux, de chaque continent et par tant de leaders religieux et politiques qui se sont prononcés contre cet acte de terrorisme barbare.

Rien ne peut justifier un acte qui a coûté la vie de milliers de personnes innocentes. Les responsables de ce crime terrible doivent être recherchés et présentés à la justice. En même temps, nous savons que la condamnation des coupables par la justice ne résoudra pas les problèmes plus profonds qui sont à l'origine du terrorisme et qui trouvent leur source dans l'injustice sociale, économique et politique. Nous avons particulièrement à l'esprit les innocentes victimes qui, chaque jour, souffrent et meurent dans de nombreux endroits du monde, le seul crime qu'elles ont commis étant celui d'être nées dans un endroit particulier, d'être adepte d'une religion particulière ou d'avoir une certaine couleur de peau.

En ce moment de crise, nous sommes confrontés à un défi dont les conséquences pourraient déterminer le futur du premier siècle de ce nouveau millénaire. L'assemblée des Nations-Unies a déclaré que la première décennie du 21^{ème} siècle serait la « décennie de la paix et de la non violence pour les enfants du Monde » (2001-2010). Nous pensons qu'il est temps d'appliquer cette décision.

Nombreux sont celles et ceux qui ont comparé l'attaque du 11 septembre à l'attaque de Pearl Harbour. Mais nous ne vivons plus en 1941. Pendant les soixante dernières années, nous avons appris beaucoup de dures leçons en ce qui concerne la spirale destructrice de la violence. De même, nous nous sommes fourvoyés en attendant du pouvoir militaire qu'il soit en mesure de résoudre des problèmes. Malheureusement, nos

dirigeants politiques continuent à prendre des décisions qui encouragent la confrontation plutôt que la négociation. Il en résulte plus de morts, de destruction ainsi qu'un sentiment croissant d'insécurité, de peur et de désespoir chez chacun d'entre nous. Chaque action entreprise doit être réalisée de manière conforme au droit international et à la Charte des Nations-Unies.

Ainsi, nous appelons la communauté mondiale et tout particulièrement le peuple américain à relever le défi qui leur est posé au coeur même de l'adversité. Nous reconnaissons le besoin d'agir rapidement et d'une façon décisive contre ces actes de terrorisme. Toutefois, nous enjoignons le gouvernement américain d'éviter tout acte de représailles militaire.

Par contre, nous demandons aux Nations Unies d'organiser dans un futur très immédiat:

- Une conférence internationale sur le terrorisme qui devra analyser les causes profondes du terrorisme, proposer des moyens pour appréhender ses causes, établir des standards internationaux de sécurité et garantir que les criminels soient traduits en justice.
- Une journée internationale de commémoration des victimes du terrorisme, avec des manifestations publiques de solidarité et l'organisation de programmes d'éducation à la paix et à la non violence dans les écoles et les universités.

Le terrorisme menace les principes les plus fondamentaux auxquels aspire notre société, principes qui font partie intégrante de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme. La meilleure façon de répondre à ceux qui veulent

miner la démocratie et son cadre juridique est de réaffirmer ces valeurs et les institutions qui les garantissent.

En conclusion, nous appelons les gouvernements et peuples du monde à entreprendre des démarches concrètes pour développer une Culture de la paix et de la non violence. La réponse des Etats-Unis et de ses alliés ne devrait pas être guidée par un besoin aveugle de vengeance, mais plutôt par une détermination renouvelée de travailler en vue de la paix et de la justice dans le monde.

Le grand démon qui doit être combattu n'est pas un groupe de personnes ou un autre, mais plutôt la peur et la haine qui continuent à germer dans les coeurs humains.

Mairead Corrigan Maguire, Nobel Peace Prize 1976

Betty Williams, Nobel Peace Prize 1976

Adolfo Pérez Esquivel, Nobel Peace Prize 1980

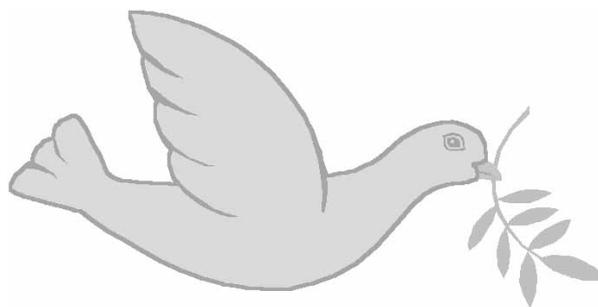
Desmond Mpilo Tutu, Nobel Peace Prize 1984

The 14th Dalai Lama (Tenzin Gyatso), Nobel Peace Prize 1989

Rigoberta Menchú Tum, Nobel Peace Prize 1992

Joseph Rotblat, Nobel Peace Prize 1995

Jody Williams, Nobel Peace Prize 1997



CARTA A UN AMIGO DESDE NYC

A. Cabezudo

Universidad de Rosario (Argentina).

Oficina Regional de Ciudades Educadoras - América Latina, Rosario (Argentina).

(LETTER FOR A FRIEND FROM NYC)

New York, miércoles, 12 de septiembre de 2001

¡¡¡VICTOR, VIEJO AMIGO!!!!

Mis hijas me contaron ayer que llamaste para tener noticias mías. ¡¡Te imaginas que me emocionó mucho saber que te habías preocupado!!! y agradezco mucho tu gesto.

Como ves... sobrevivo a las dictaduras latinoamericanas, a la actual realidad argentina, a las consecuencias de la globalización y a los atentados internacionales, exactamente como las *cucarachas*... en fin...

Te imaginas que estar aquí ha sido una experiencia espantosa ya que el estado de shock en toda la ciudad (y el país) es absoluto. El norteamericano medio nunca piensa en serio que le puede pasar *algo*, cree que no le sucederá *nada*, hasta que le pasa, entonces aparece sumido en la desesperación y el horror como si recién se enterara de que esto es lo que su gobierno hace *en y a todo el mundo*.

Tienen una tendencia infantil a separar lo de ellos de lo que les pasa a los *otros* y de esta manera viven alegremente en un Estado y con un gobierno que pasa toda su vida atacando de una manera u otra al resto de los países... Ahora más que nunca, con el *increíble* Bush que ha acentuado el unilateralismo en las relaciones mundiales y se va retirando de todos los pactos internacionales como si fuera el amo del universo. Confío en que Europa unida lo frene de una buena vez, aunque hasta ahora han hecho un papel débil y secundario. A veces pienso que están esperando a reforzarse más económicamente para mandar a USA al cuerno, pero no sé... Tony Blair ha resultado una desilusión y los alemanes tienen demasiados quilombos con los países del Este y su economía... Veremos.

Lo cierto es que este atentado, se dice aquí que marca un *antes* y un *después*. El antes ya lo conocemos, el después me preocupa porque en manos de Bush puede ser cualquier cosa. Los medios de comunicación insisten y meten en la cabeza de la gente que esto es como *Pearl Harbour*, idea totalmente incorrecta ya que aquel fue un ataque en el medio de una guerra, con

protagonistas bien conocidos y objetivos claros. Aquí el atentado tiene otras características y situarlo a nivel de *conflicto mundial* es lo mismo que cuando los gobiernos militares argentinos le declararon la *guerra* a los Montoneros y el ERP. Desde el punto de vista jurídico es peor aun porque ahora USA dice tener que castigar a *nivel internacional* y apunta sus misiles para cualquier lado. Sensacional.

Desde el punto de vista de nuestro trabajo como educadores, te diré que me agarré un ataque de depresión profunda que me dura todavía y realmente, caminando por las calles, ayer, en el medio de la gente desesperada, llorando, intentando comunicarse con familiares y amigos y sin medios de transporte en el caótico Manhattan, me replanteé acerca de nuestros objetivos y las posibilidades reales de alcanzarlos alguna vez... grave cuestión moral, ética y profesional...

El camino es largo, duro, tormentoso y poco seguro, pero siempre lo ha sido y en todas partes... La posibilidad de trabajar en USA me ha permitido conocer mayor número de educadores por la Paz de distintas partes del planeta a mayores de los que vos y yo ya teníamos relación. En *todos* los casos encontramos grandes similitudes en las resistencias y los obstáculos que nuestra especialidad tiene, sea cual fuere el lugar de la tierra donde se trabaje.

Pareciera que hacer pensar, reflexionar y actuar a la gente sobre valores éticos y humanos es provocador, subversivo y peligroso, de manera tal que todos nos convertimos en sospechosos para el sistema político y educativo. Intentar concientizar acerca de la realidad para ser factor de cambio es visto como un ataque al Estado y buscar un mundo más justo y equitativo para todos, un propósito utópico y desmesurado.

Querido amigo... aún en un país tan cargado de significación negativa para nosotros, también es necesario afirmar que, desde el Norte, los educadores por la paz y los derechos humanos trabajan solidariamente, se comprometen, dicen lo que tienen que decir y se juegan en lo suyo. En completa sintonía con nuestro mensaje, pese a las diferencias y pese a todo...

~~~~~Será porque estamos tan acompañados por lo que seguimos siempre adelante... aunque nos estamos poniendo bastante viejos?????... sí... *ya sé lo que me vas a decir*... viejos son los trapos...

Un beso y un abrazo para todos los compañeros uruguayos de tu amiga de siempre y en todas partes,

Alicia

### Pensando en la escuela

Tal y como señalé en el prólogo del libro *Educación para la paz desde el conflicto* (1999), del educador español Calo Iglesias Díaz, al igual que el concepto de paz, la práctica de la educación para la paz ha evolucionado, adquiriendo en nuestros países un claro compromiso con los principios democráticos y con propuestas que incluyen soluciones concretas para alcanzar una sociedad más justa, solidaria y equitativa.

Los conflictos armados en otras partes del mundo nos sensibilizan hoy para un tratamiento cognitivo, sistemático y actual de las miserias y crueldades de la guerra, tanto como el análisis de sus terribles consecuencias, las que a diario nos hacen saber los medios de comunicación.

El abordaje geográfico e histórico del tema es importante, pero no suficiente. También deben ser objeto de reflexión, investigación y críticas los conceptos de nacionalismos, soberanía y Estado; el rol de las Naciones Unidas y de la OTAN en el mundo de hoy; la realidad de las diferentes etnias y su problemática de convivencia; las soluciones y los desencuentros ante los conflictos; la situación

de los refugiados y su desamparo brutal ante los ataques de amigos y enemigos; el peligro de una guerra brutal para la conservación de nuestra casa: el planeta; el armamentismo y la venta de armas como rentable negocio mundial.

Pero tampoco esto es suficiente si abstraemos estas problemáticas que nos sobrecogen de *las guerras* cotidianas, al vivir en un país donde cada vez es más difícil explicar la democracia y ejemplificar con modelos casi inexistentes. La desigualdad social, la carencia de recursos vitales por gran parte de la población, el desempleo y la miseria crean desesperanza y desconfianza en el gobierno elegido por el pueblo.

La tarea educativa debe, obligatoriamente, vincular las dos situaciones: los conflictos directos y las guerras de otras características pero no con menor intensidad, porque sólo un análisis integral de la violencia puede llegar a posibilitar una reflexión crítica y un cambio posible. He aquí el gran desafío pedagógico de los próximos años y de nuestra tarea docente.

Educación para la paz significa recordar siempre, en todas partes, que "todas las guerras han sido posibles por la negación de los principios democráticos de la dignidad, igualdad y respeto mutuo entre los hombres, y por la propagación, en su lugar, por medio de la ignorancia y los prejuicios, de la doctrina de la desigualdad de los hombres y las razas" (Constitución de la UNESCO, 1945).

Nota del CE: Este artículo de Alicia Cabezudo consta de dos partes.

La primera es una carta a Víctor Brindisi (presidente de un grupo de Educación para la Paz de Uruguay) *el día después...* El día D la cogió en Nueva York, llevaba un año allí trabajando en la ONU en el grupo de Educación para la Paz, y nos la reenvió con una nota que decía:

"Aquí todo es desconcierto y dolor. Nunca pensé que volvería a pasar momentos así en mi vida y se me removieron muchas cosas de otras latitudes y otros ataques...

Fui evacuada del edificio de NU unos minutos después de que el segundo avión se estrellara. Se pensaba que el nuestro era el siguiente blanco. Indescriptible."

Dejamos la carta tal cual estaba originariamente porque nos parece así mucho más vivencial y expresiva. Y en la segunda parte, ya tenemos una estructura más de artículo, *in sensu* estricto.

Después del atentado, vino a España, al Congreso de Ciudades Educadoras, en Barcelona (octubre - 2001), y luego se volvió a su país, Argentina.



## EL DERECHO AL DESARROLLO

A. Pérez Esquivel

*Premio Nobel de la Paz en 1980.*

*Sociólogo, antropólogo, arquitecto, escultor y pintor.*

*Profesor de la Cátedra Libre 'Educación para la Paz y los Derechos Humanos' en la facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Presidente del 'Servicio Paz y Justicia' (SERPAJ) en América Latina.*

*Memorial Juan XXIII de la Paz en 1976. Premio Ciudadano del Mundo en 1996. Premio Pacem in Terris en 1999.*

### (THE RIGHT TO DEVELOPMENT)

---

#### Resumen

Para algunos, el desarrollo está definido por la posesión y por la producción de beneficios que contribuyan al bienestar general. Para otros, el desarrollo pasa por la simple acumulación de bienes materiales, y no importa cómo están distribuidos los beneficios. En esta visión del desarrollo los pobres están excluidos. Son pobres porque quieren o porque no tienen la capacidad de producir y recibir beneficios.

Con ese criterio, la libertad radica en la capacidad de producir y recibir de cada uno. Los que no aceptan esta dinámica, sean personas o pueblos, son *subdesarrollados*. El solo concepto determina por un lado la pobreza y por otro la riqueza.

**Palabras clave:** Desarrollo. Subdesarrollo. Derechos humanos. Participación.

#### Abstract

For some, development is defined by the owning and by the production of benefits which may contribute to general well-being. For others, development is a mere accumulation of assets and the distribution of benefits is of no concern. In this viewpoint of development the poor have no place. They are poor, either because they want to be, or, because they are unable to produce and receive benefits.

According to this criterion, freedom lies in each persons ability to produce and receive. Those who do not accept these dynamics, be they individuals or people, are underdeveloped. In it self, this concept determines, on the one side, poverty, on the other, wealth.

**Key words:** Development. Underdevelopment. Human rights. Participation.

---

Para algunos, el desarrollo está definido por la posesión y por la producción de beneficios que contribuyan al bienestar general. Para otros, el desarrollo pasa por la simple acumulación de bienes materiales, y no importa cómo están distribuidos los beneficios. En esta visión del desarrollo los pobres están excluidos. Son pobres porque quieren o porque no tienen la capacidad de producir y recibir beneficios.

Con ese criterio, la libertad radica en la capacidad de producir y recibir de cada uno. Los que no aceptan esta dinámica, sean personas o pueblos, son *subdesarrollados*. El solo concepto determina por un lado la pobreza y por otro la riqueza.

Se categorizan de ese modo distintos niveles de países: desarrollados, subdesarrollados o del Tercer Mundo, o del Cuarto Mundo, como llaman los países más ricos a su propia periferia. La exclusión de los pobres deviene razonamiento de la lógica del sistema capitalista.

Al desarrollo también se lo define como necesidad de producir y vender en el mercado. Depende de la oferta y la demanda. Se percibe en los valores consagrados por la sociedad de consumo. La vida, concebida como acumulación de bienes más inversión, legitima los gastos que permiten mantener o elevar el *status* social y profesional: equipos electrónicos, automóviles de mayor complejidad técnica, lujo. Muchas cosas se ponen de moda: en las calles, en los bares, en los medios de transporte, muchas personas exhiben un *Movicom* que quizás les sirve para comunicarse con su propio consumismo y soledad. Vance Packard en sus libros *Los buscadores de prestigio* y *Las formas ocultas de la propaganda* despliega extensamente este pensamiento.

Nuestras sociedades han *desarrollado* la capacidad de generar necesidades artificiales que posibilitan el consumo. Cuanto más, mejor. Los economistas lo llaman *crear mercados*. La publicidad es el instrumento en el que se invierten millones de dólares con el objetivo de lograr una demanda artificial que satisfaga la lógica del

mercado sin tener en cuenta las necesidades de los pueblos. Podíamos hacer una larga lista de ejemplos: «tome tal gaseosa y sea feliz», «compre tal auto y seducirá a todas las mujeres»... La publicidad crea *utopías de ensoñación colectiva*.

El desarrollo debe ir unido a mejores condiciones y calidad de vida para todos. Los actuales modelos de desarrollo proponen el estilo de vida de los Estados Unidos, Japón o Europa, como formas a imitar. En Argentina, hoy el gobierno nos dice que estamos en el Primer Mundo. Detrás de esta declaración altisonante se perfila un concepto de desarrollo: el modelo a alcanzar es el modelo de la sociedad norteamericana, sin que los costos sociales importen.

La economía de *libre mercado*, los avances científicos y tecnológicos, y la acumulación de conocimiento e información gracias al desarrollo de la informática, marcarán decididamente el futuro de la humanidad en el próximo siglo XXI. Las grandes potencias, es decir, los países *desarrollados* y las empresas transnacionales deciden las políticas de mercado. De este modo, los países más pobres no tienen cabida: sólo entran en el circuito periférico y reciben los excedentes tecnológicos superados. El modelo neoliberal capitalista impone pautas y comportamientos con los que excluye a las dos terceras partes de la población mundial, con graves consecuencias: hambre, miseria y falta de recursos para la salud y la educación.

Pero no sólo afecta a los países más pobres sino también a los mismos países ricos, al marginar a grandes sectores de su población: el llamado Cuarto Mundo. La pobreza y la miseria conviven con la riqueza. Cuarenta y cuatro millones de personas en EEUU viven bajo el nivel de pobreza. Países como Francia y Alemania tienen entre un 10 u 11% de desocupados en relación con su población, mientras España registra la tasa más alta de Europa: un 22 %. Y podríamos continuar con más estadísticas y con más ejemplos.

¿En qué consiste, entonces, el desarrollo?  
¿Cuáles son las pautas que los pueblos requieren actualmente para construir un verdadero desarrollo, que dé cuenta de sus necesidades?

En la Conferencia Mundial de Derechos Humanos realizada en Viena, Austria, en junio de 1993, la Organización de las Naciones Unidas señaló una serie de conceptos y de valores integrales que dan marco conceptual concreto a una nueva visión de los Derechos Humanos, dentro de las denominadas *tres generaciones de*

*derechos humanos*, y las interrelaciona profundamente: Derechos de la Persona, Derechos Sociales -salud, educación, trabajo, información, etc.-, Derechos de los Pueblos -derecho al Desarrollo, derecho al Medio ambiente-

Estos derechos se nos revelan como valores y necesidades irrenunciables en una concepción de la democracia pensada como sistema de convivencia. Hablar del desarrollo y de la democracia implica asumir la problemática de los derechos humanos en su integridad, de modo de plantear los desafíos que en nuestras sociedades se le presentan al hacer político, y generar alternativas y nuevas formas de construcción política no violentas. El desarrollo así concebido no se inscribe en una perspectiva meramente económica, sino que atañe también a lo cultural, lo educativo, lo social y lo espiritual. Desde este horizonte podemos generar nuevos espacios sociales, políticos, culturales, económicos, en que las personas y los grupos participen y socialicen sus necesidades y problemas de modo solidario. Frente a un individualismo que cierra las puertas y no quiere ver la realidad ajena, la solidaridad se proyecta como una fuente fraterna que nos permite compartir el pan y la libertad.

En América Latina existen numerosas experiencias que han logrado avanzar en la construcción de espacios solidarios desde las bases populares, en las Comunidades eclesiales de base, los sindicatos, las organizaciones campesinas e indígenas, los movimientos de mujeres y jóvenes. Estas valiosas experiencias micro, que han ido desarrollando relaciones no piramidales sino horizontales en relación con el poder, deben proyectarse a la construcción de espacios políticos macro, como respuesta a las necesidades de los pueblos.

Toda sociedad crea, para su correcto funcionamiento, normas y leyes. Éstas deben basarse en iguales derechos, participación y protagonismo para todos, que contemplen la satisfacción de las necesidades básicas, tales como la educación, la salud, el trabajo, la vivienda, la producción, la capacitación y el esparcimiento.

Esto, que a primera vista parece muy simple, tropieza con grandes dificultades: el autoritarismo, los grandes intereses económicos, la falta de solidaridad. Desde la No violencia nos encontramos con un desafío: lograr la socialización de las necesidades de las personas y los pueblos de modo de construir nuevos espacios de convivencia humana. En educación, por señalar tan sólo un ejemplo, la UNESCO lanzó recientemente su campaña *Educación para todos*.

Nosotros podemos plantearnos desarrollar una cultura de la Paz y el Desarrollo, y generar agentes multiplicadores en la educación formal y no formal, con el objetivo de superar la discriminación y la marginalidad a que se ven sometidos vastos sectores sociales.

Durante la visita de M. Gorbachov a la Argentina, en 1992, mantuvimos junto con diversos políticos e intelectuales entre los que se encontraba Ernesto Sábato, una conversación en la que le pedimos su opinión sobre las consecuencias que para la ex-Unión Soviética tuvieron las reformas impulsadas por la Perestroika, y sobre las decisiones que Rusia y los países del Este deberían adoptar al ingresar al mercado capitalista y enfrentarse con las políticas neoliberales.

Nosotros le transmitimos nuestra inquietud por los resultados más visibles de la imposición de las actuales políticas económicas y sociales en el continente latinoamericano: una mayor transferencia de recursos a los centros del poder internacional y el empobrecimiento sistemático de nuestros pueblos. Somos países ricos en recursos -decíamos- y, sin embargo, estamos empobrecidos y lo único que podemos desarrollar es el subdesarrollo.

Gorbachov, por el contrario, sostenía la esperanza de que la transformación social y política encarada permitiera la integración de Rusia al mercado y favoreciera el desarrollo democrático de su país. Tomaba como modelo a países como Suecia y Noruega.

Si bien la ex-Unión Soviética encadenó al socialismo y lo sometió a los intereses del estado, excluyendo al pueblo de toda participación real con el consiguiente fracaso del socialismo autoritario soviético, tampoco el *libre mercado* es tan libre como lo enuncia cuando encadena a los pueblos a la miseria. No se ha puesto aún en marcha y en práctica un socialismo democrático nacido de las bases y de la participación en libertad de los pueblos.

Alcanzar un Desarrollo sostenible, que parta de las necesidades básicas de todos los hombres y mujeres y comprometa su participación en la toma de decisiones es una tarea central para la Democracia.

Construir espacios en corresponsabilidad, economías solidarias con distribución de bienes y productos de acuerdo con las necesidades de todos, con empresarios y trabajadores que actúen

con fundamentos éticos, es el desafío de nuestra época.

Desde la perspectiva de la No violencia implica establecer relaciones fraternas entre trabajadores y empresarios, en los sistemas de producción, de distribución y de salarios con el objetivo de lograr un funcionamiento correcto y dinámico.

En el Perú, la reforma agraria implementada por Velazco Alvarado entregó la tierra a los campesinos e indígenas e instaló sistemas de producción mixtos: unos cooperativos, en tierras comunales, y otros con producción individual, en tierras individuales, que dieron lugar a los actuales minifundios. Pero el acopio de mercadería por los intermediarios provocó una caída de los precios que empobreció y sometió nuevamente a los productores.

Hoy esta situación se multiplica en todo el continente. La especulación financiera regula los precios del mercado. Los capitalistas y los intermediarios se llevan la mayor parte de las ganancias. Los pequeños y medianos productores rurales e industriales no pueden colocar sus productos a precios justos. Un viejo antagonismo enfrenta a los empresarios y al trabajador en relación de dependencia, cuyo salario no le permite sostener a su familia ni dar cuenta de sus necesidades básicas.

Es necesario llegar a nuevas formas sociales de cooperación laboral trabajador-empresario. Muchas veces la ganancia no pasa por la suma y resta de los recursos sino por una distribución que beneficie a todos. Se trata de caminos a explorar, de un desafío que las sociedades deben asumir ante el deterioro del capitalismo y la falta de alternativas. Las grandes masas de desocupados tanto en los países centrales como en los periféricos alcanza niveles preocupantes: los jóvenes no tienen cabida en el modelo. Debemos asumir el desafío de generar una nueva visión del desarrollo y de las relaciones sociales, No hay recetas sino tan solo pistas para indagar.

Las múltiples y valiosas experiencias de los pueblos nos proporcionan algunas pautas que podemos profundizar y aprovechar a fin de desarrollar nuevas formas de hacer política, y crear nuevas alternativas de desarrollo y de liberación. Pensemos en las posibilidades de cooperación tecnológica y científica, de utilización de recursos renovables y no renovables, de políticas para la recuperación del medio ambiente. Pensemos en los beneficios de

una Educación para todos, que cree conciencia crítica y una cultura de Paz y No violencia.

Pensemos en encontrar juntos alternativas viables para los pueblos.

## NORMAS DE PUBLICACIÓN

Esta revista publica trabajos originales, artículos de opinión, artículos de revisión, documentos, informes, cartas y otros artículos especiales referentes a la Salud Pública y la Educación para la Salud.

Las normas de publicación deben seguir las recomendaciones del Comité Internacional de Editores de Revistas Médicas, o normas de Vancouver, y también las de los distintos Comités Internacionales de Psicología, Pedagogía, etc.

Estas normas, así como la ficha de suscripción, y otras informaciones, se encuentran en: <<http://www.uvigo.es/webs/mpsp/rev-eps.htm>>.

Los autores enviarán los manuscritos a: Revista *Salud Pública y Educación para la Salud*. Apartado de Correos 543. 15780 Santiago de Compostela (A Coruña). O bien a la dirección de correo electrónico: <[oepe@mun-do-r.com](mailto:oepe@mun-do-r.com)>. Éstos serán sometidos a revisión por expertos (*peer-review*) una vez recibidos.

### Una especificación sobre las referencias bibliográficas

Podemos encontrar dos estilos:

#### 1. Estilo de orden de mención en el texto o numérico:

En el texto se indica la cita en número volado (arriba o superíndice, y en pequeño) o en número entre paréntesis (en el texto y en el mismo tamaño que la letra):

- Domínguez Carmona hace un análisis de ello en la obra *Medicina Preventiva y Salud Pública*<sup>1</sup>...
- Domínguez Carmona hace un análisis de ello en la obra *Medicina Preventiva y Salud Pública* (1)...

Las referencias bibliográficas se escriben:

- Maceiras L. Educación para la Salud. *Apunt Salud Publica* 1995; 1(5): 23-5.
- Organización Mundial de la Salud. *Las infecciones respiratorias en el niño*. Ginebra: OMS; 1988.

Este modelo sigue las Normas de Vancouver y se utiliza en Ciencias de la Salud y en ciencias en general; también es de mayor uso en revistas.

#### 2. Estilo de autor-año:

En el texto va el año entre paréntesis, o el autor y el año, según el contexto:

- Rodríguez (1989) comprobó este mismo fenómeno cuando...; un estudio posterior (Mann, 1982) reveló que...

Las referencias bibliográficas se escriben:

- Donabedian A. 1981. Criteria, norms and standars of quality: what do they mean? *Am J Public Health*; 71: 409-12.
- Briones G. 1982. *Métodos y técnicas de investigación para ciencias sociales*. México: Trillas.

Este modelo sigue el Estilo de Harvard, y se utiliza en Historia, Filosofía...; también en libros (en Ciencias de la Salud mucho menos que en otros campos).

## LA SALUD PÚBLICA EN EL SIGLO XXI

E. Moreno

*Cátedra de Salud Pública, Universidad de Tucumán (Argentina).  
Organización Panamericana de la Salud (OPS).*

*Correspondencia:* Elsa M. Moreno. Correo electrónico: emoreno@cpsarg.com

### (PUBLIC HEALTH IN THE 21<sup>ST</sup> CENTURY)

---

#### Resumen

Todo intento de predecir el futuro es complicado y en el caso específico de la Salud Pública la tarea se torna más difícil ya que los cambios en este área se producen en consonancia con los cambios en la situación de salud y esta situación de salud guarda, a su vez, relación con las características biológicas, psicológicas y sociales de los individuos, de la estructura social y económica, la cultura, los estilos de vida imperantes en la sociedad, los procesos demográficos y macroecológicos y la oferta de servicios de salud.

A pesar de ello, en este texto abordaremos los dos siguientes puntos:

1. El final del siglo: el contexto sociopolítico y económico, los cambios en la situación de salud y del sector salud.
2. Tendencias de la medicina en el siglo XXI y las áreas y utopías para el futuro.

**Palabras clave:** Salud pública. Epidemiología. Gestión sanitaria. Factores socioeconómicos. Desigualdades en salud.

#### Abstract

Any aim to predict the future is rather complicated, even more so within Public Health since the changes in this field take place together with the health situation. This health situation, in turn, is related to the social, psychological and biological characteristics of each individual, social and economic structures, culture, the predominant social life-styles, demographic and macroecological processes, and health services availability.

Despite all the above, this paper analyses the following two aspects:

1. The end of the century: the socio-political and economic contexts, the changes in the health situation and in health care.
2. Medical tendencies in the 21<sup>st</sup> century and future fields and utopias.

**Key words:** Public health. Epidemiology. Health management. Socioeconomic factors. Inequalities in health.

---

#### Introducción

Para empezar, los invito a reflexionar un párrafo del libro *El Alquimista* de Paulo Coelho: “Cuando las personas me consultan, yo no estoy leyendo el futuro; estoy adivinando el futuro. Porque el futuro pertenece a Dios, y él sólo lo revela en circunstancias extraordinarias. ¿Y cómo consigo adivinar el futuro? Por las señales del presente. Es en el presente donde está el secreto; si prestas atención al presente, podrás mejorarlo. Y si mejoras el presente, lo que sucederá después también será mejor: Olvida el futuro y vive cada día de tu vida en las enseñanzas de la Ley y en la confianza de que Dios cuida de sus hijos. Cada día trae en sí la eternidad”. (Palabras del Adivino en *El Alquimista*, de Paulo Coelho).

Aquí hay tres ideas fuerza: la primera que el futuro no puede leerse sino adivinarse, la segunda es que el presente tiene el secreto del futuro y la tercera es que si analizamos el presente podremos mejorarlo.

Para hablar de la Salud Pública en el siglo XXI voy a seguir el consejo del Adivino del texto de Coelho, escudriñar el presente de la Salud Pública para poder adivinar el futuro y hacer algunas propuestas para mejorarlo en el próximo siglo.

Por lo expuesto me propongo, en esta oportunidad, abordar los dos siguientes puntos:

1. *El final del siglo: el contexto sociopolítico y económico, los cambios en la situación de salud y del sector salud.*
2. *Tendencias de la medicina en el siglo XXI y las áreas y utopías para el futuro.*

### **1.1. El contexto sociopolítico y económico del final del siglo**

La situación sociopolítica y económica de este final de siglo se nos presenta con vertiginosos e insospechados cambios en las estructuras, los procesos y relaciones de los individuos, las instituciones y los países. Estos cambios tienen la virtud de afectar simultáneamente a todos los países en muchos aspectos, pero en especial en el acceso a la información y en la homogeneización de los estilos de vida, ambos de gran importancia para salud.

Uno de los signos de estos tiempos es, sin duda, la simultaneidad con que se presentan las corrientes de Globalización y Localización, procesos que ofrecen riesgos y oportunidades.

La globalización económica se traduce en la aparición de un nuevo orden económico que reorienta los sistemas de producción y comercio y acaba en un proceso de transnacionalización de la economía. Junto a esta globalización económica se genera un proceso de globalización política con experiencias de integración regional y subregional.

Las ventajas de la globalización son la ampliación de los mercados y la difusión de la tecnología, pudiendo aumentar la productividad y mejorar el nivel de vida. Los riesgos de la globalización son la inestabilidad y cambios no deseados, entre los cuales el más cruel es, sin duda, una inequitativa distribución de la riqueza, la desocupación por la pérdida de puestos de trabajo ante la entrada de productos importados, la inestabilidad financiera causada por los flujos irregulares de capitales extranjeros y peligros para el medio ambiente mundial.

Los procesos de localización cuentan entre sus ventajas la capacidad de preservar los espacios donde prevalecen las diferencias y heterogeneidades propias de los grupos de población, circunstancia ésta que se acompaña de una mayor participación popular en la política, de procesos de descentralización y delegación del poder en los niveles locales y, por ende, de gobiernos locales más sensibles a las necesidades de su gente y con mayor responsabilidad para satisfacerlas.

Entre los problemas que pueden acarrear los procesos de localización se mencionan algunos derivados de la transferencia de los servicios públicos a los niveles locales semiautónomos, entre los que se encuentran la salud y la educación. En estos casos, a menudo la transferencia sobrepasa su responsabilidad y se convierte en una carga difícil de soportar con el consiguiente endeudamiento y demanda de ayuda al gobierno central.

En nuestro país, las desventajas de estos procesos son por todos conocidas, contándose entre éstas el aumento de la desocupación y de la pobreza y el fuerte endeudamiento de los gobiernos provinciales.

Según el último Informe Mundial de Desarrollo Humano, “la globalización y la localización son inevitables y se asegura que el éxito de un país en el siglo XXI dependerá de su capacidad para manejar estas dos fuerzas simultáneamente, pudiendo prosperar o fracasar según la eficacia con que se aprovechen y encaucen su energía”<sup>1</sup>.

Hasta el momento, los comentarios han girado en torno al avance de la globalización y se ha prestado mucha menos atención a las fuerzas de la localización. En ambos casos, sin embargo, lo más importante es trascender los conceptos tradicionales del crecimiento económico y hacer de la persona –sus oportunidades, salud, bienestar, educación e inclusión– la protagonista de los planes de desarrollo para el siglo XXI.

### **1.2. Los cambios en la situación de salud. El perfil epidemiológico**

En la Argentina de las últimas décadas, el envejecimiento de la población, las transformaciones en los estilos de vida de los individuos, las familias, las comunidades y el trabajo, van configurando un nuevo perfil epidemiológico y modificando las formas de enfermar y morir de nuestras poblaciones.

Disminuyen o desaparecen las infecciones prevenibles por vacunación, persisten, aparecen o reaparecen algunas otras enfermedades infecciosas y adquieren cada vez mayor importancia, o por el aumento del número o por su importancia relativa, las afecciones del período perinatal, las enfermedades crónicas y degenerativas, las derivadas de la exposición a la contaminación ambiental y los problemas psicosociales derivados de un medio social desfavorable, que en muchos casos se traducirán en accidentes, violencias, suicidio, adicción a drogas, alcohol y tabaco. En resumen, coexisten entre nosotros las afecciones de la miseria con las del privilegio económico.

La Organización Mundial de la Salud ha publicado un trabajo elaborado por un grupo de expertos, donde se analizan las previsiones de cambios en el orden de las 10 principales enfermedades en el mundo desde 1990 al 2020. Este estudio ordena los problemas de salud en términos de "carga de enfermedad", medida como años ajustados por grado de discapacidad.

En 1990, las cuatro primeras causas fueron las infecciones respiratorias, seguidas de enfermedades diarreicas, perinatales y depresión.

Las cuatro primeras causas de discapacidad, en el año 2020, estarían ocupadas por las cardiopatías isquémicas, la depresión, los accidentes de tránsito y la enfermedad cerebrovascular.

Esta predicción de un grupo de expertos advierte a las claras que se avecinan nuevos cambios en el perfil epidemiológico, con alta prevalencia de discapacidades que resultan de causas derivadas de la prolongación de la vida, de las características del ambiente socioeconómico y cultural y de los estilos de vida, y que sólo pueden controlarse con una medicina anticipatoria, que promueva ambientes saludables y cambios en la manera de vivir y envejecer.

Se hace, pues, evidente que el bienestar o salud total no podrá conseguirse en el futuro sólo con la medicina. Será necesario avanzar no sólo en salud sino también en otras áreas tales como educación, trabajo, seguridad, justicia, prerrequisitos de la promoción, señalados por la Carta de Ottawa.

### 1.3. Situación del sector salud y su deuda pendiente

El sector salud no escapa a la influencia de la globalización y la localización, no sólo porque han dado origen a cambios en las condiciones de vida -en algunos casos aumento de la pobreza e inequidad- sino también en la organización y desempeño de los servicios de salud y en el rol de sus principales actores. Los cambios que se producen son el resultado no sólo de estos procesos y del nuevo perfil epidemiológico de necesidades en salud, sino también del agotamiento de algunos paradigmas que regían en el sector y su reemplazo por nuevos análisis de la realidad y nuevas propuestas de intervenciones.

Estos cambios de paradigmas durante las tres últimas décadas han originado procesos de reforma del sector en todos los sistemas de salud del mundo y la Argentina no ha sido una excepción.

En la reforma argentina pueden reconocerse tres capítulos<sup>2</sup>, el primero de ellos corresponde a la década del 70 donde se trató de consolidar un modelo de sistema universal, el SNIS, en 1974, con un eje en los servicios del Estado. Perdió fuerzas al no conseguir incorporar a las Obras Sociales que desde 1970, con la Ley 18.610, se habían extendido en forma obligatoria a todos los trabajadores.

El segundo capítulo de reforma se ubica en 1985 con el proyecto de Seguro de Salud, que volvía a colocar el eje en el Estado, fortaleciendo el subsector público como prestador y su incorporación a un sistema donde las Obras Sociales y el subsector privado compartían las actividades. Este proyecto encontró fuerte

oposición sindical de manera que tampoco pudo concretarse.

La tercera etapa de la reforma corresponde a la pasada década del 90. Las reformas en este período no fueron discutidas en el ámbito parlamentario y se instrumentaron a través de decretos que siguen las orientaciones de organismos internacionales. Así se decretó la desregulación de las Obras Sociales, la descentralización de los hospitales para darles mayor autonomía de gestión y de recaudación de recursos, y se implementaron programas de reordenamiento de las Obras Sociales. Se abrió así un mercado competitivo con participación de las prepagas, cuyo número creció enormemente en este período, situación que ese mantiene hasta hoy.

Como producto de los procesos de reforma del sector, llevados a cabo en forma fraccionada, los servicios de salud de nuestro país en la década del 90 muestran las siguientes características:

- Fragmentación, derivada en buena parte por sus diversas fuentes de financiación, y dependencia con ausencia de complementación y coordinación.
- Ineficiencia, causada especialmente por el modelo de atención reparador y escasamente anticipatorio, con concentración de los recursos en los niveles de atención más complejos.
- Inequidad, como resultado de los factores ya enunciados que generan diferentes posibilidades de acceso y calidad.
- Falta de participación comunitaria, por mantenerse una perversa tradición de que el personal de salud decida la suerte del paciente y éste no reivindique el protagonismo a que tiene derecho, en las decisiones que le afectan.

También en el ejercicio profesional se verifican grandes diferencias que se han acentuado en la última década:

- Cambio de una modalidad autónoma y liberal que fuera tradicional, hacia una práctica colectiva e intermediada institucionalmente, intermediación que contribuye a mayor ineficiencia.
- Segmentación de la profesión médica, para atender a diferentes estratos de la sociedad que tienen diferentes posibilidades de consumir servicios.
- Reducción de la autonomía médica en la relación médico paciente, pasando a desempeñar un rol fundamental en las decisiones terceros, tales como los seguros sociales y los privados o prepagas, las mutualidades y las organizaciones intermediarias.

- Cambios en pacto social del médico y la sociedad con pérdida progresiva de derechos y privilegios otorgados por la sociedad a la clase médica.

Este último punto viene adquiriendo especial significación de manera que me parece necesario un comentario adicional ya que la profesión médica tradicionalmente parece haber establecido un pacto con la sociedad, basado en su acceso a un extraordinario conocimiento en asuntos de vida humana.

En ese *pacto*, la sociedad les ha concedido a los médicos un mandato sobre el control social en sus áreas de especialización, un alto grado de autonomía en la práctica y una licencia para asumir la autoridad profesional. Sin embargo, el clima actual muestra a menudo una crítica, controversia e insatisfacción lo que demuestra que el pacto se está rompiendo y la gente se pregunta por qué debemos continuar otorgándoles derechos y privilegios excepcionales.

Cada vez con más frecuencia el médico debe afrontar situaciones problemáticas en varios aspectos, algunas son situaciones de conflictos técnicos, pero también de conflictos de valores. Así por ejemplo, los trasplantes y algunos estudios de imágenes han producido tal demanda que exigen de los pueblos una mayor inversión en el área de servicios médicos. ¿Cómo deberían reaccionar los médicos ante situaciones tan conflictivas como la eficacia, la equidad y la calidad de la atención? Son estas situaciones de la práctica médica que los observadores críticos de las profesiones han comenzado a entender con claridad en las dos últimas décadas, como centrales en la práctica profesional.

Cuando un profesional es incapaz de satisfacer las expectativas respecto a una actuación competente, según los pares y los usuarios, o es incapaz de reconocer o de dar respuesta a un conflicto de valores violando los principios éticos, o no puede ver los problemas públicos que él ha creado, será sujeto de desaprobación o insatisfacción. Esta crítica tuvo en el 70 a su mejor exponente en Iván Illich, quien recriminó a los profesionales por monopolizar el conocimiento e ignorar las injusticias sociales y sobrestimar su conocimiento calificado.

Las nuevas condiciones en que se presenta este pacto social genera en el ámbito de la educación médica, tanto de grado como durante el ejercicio profesional, una necesidad impostergable de asegurar que el profesional sepa resolver estas situaciones conflictivas.

Este es el panorama general y muy sucinto de los servicios y de la profesión médica al finalizar este milenio, si a esta realidad se agrega la situación de los servicios estatales y el gasto en

salud, tendremos un panorama que es conocido por todos y que puede catalogarse como grave. Las condiciones de trabajo en el sector público del país muestran:

- Aumento significativo de la demanda en los servicios urbanos, que ha sobrepasado su capacidad de responder a una adecuada calidad de atención, debida a una significativa disminución de la cobertura por la seguridad social, actualmente estimada en sólo un 45% de la población.
- Disminución relativa de los presupuestos: déficit de personal, escasa incorporación de tecnología, insuficiente y discontinua provisión de insumos básicos, ausencia de supervisión y capacitación de personal.
- Falta de programación local y de la identificación de población a cargo.

La situación de los servicios de salud también se refleja en los resultados ya que en algunas áreas de nuestro país se muestra en desventaja con otros similares en su desarrollo y con un producto interno menor. Para ello bastan pocos ejemplos:

- Nuestro país tiene un gasto en salud de 650 dólares por año y por persona y un PBI de casi \$ 8000 por habitante, montos que no se correlacionan con sus indicadores de Mortalidad Infantil y en consecuencia con la Esperanza de Vida. Para 1998 Argentina tuvo una Mortalidad Infantil de 19 por mil nacidos vivos, Cuba presentó un valor de 9,4; Chile de 11,1; Costa Rica de 12; Uruguay 16. Si tuviéramos la tasa de mortalidad infantil de Chile se evitarían 6000 muertes de niños menores de un año.
- Cada año mueren 500 mujeres por causas relacionadas con el embarazo, parto y puerperio, la mayoría de las cuales son evitables con los recursos disponibles.
- Los accidentes están cobrando un cuarto de millón de años de vida sin que se tengan programas específicos para disminuirlos.
- Los problemas cardiovasculares, al igual que los accidentes de automotor, originan cada año la misma cifra de años perdidos sin que se tenga en marcha políticas de prevención.

Esta lista sería por demás larga, y es por todos conocida, y señala el saldo rojo o deudas pendientes del sector salud al finalizar este milenio.

## 2.1. Tendencias de la medicina al final del siglo

A esta altura es bueno llevar nuestra mirada a las tendencias de la medicina y el estado de salud en este mundo globalizado.

El cuadro global de la salud ha mejorado en todo el mundo durante las últimas décadas. Pero es preciso reconocer que no solamente por acciones del sistema de salud sino también por las acciones extrasectoriales. Por ello han aumentado las desigualdades entre países industrializados y los poco desarrollados y entre los grupos más pobres en el interior de los países, ya que los países desarrollados se preocupan con mayor énfasis de los aspectos del agua, las excretas, el ambiente, la higiene del medio y la vivienda.

La medicina ha incorporado una enorme cantidad de tecnología que ha cambiado la forma de nacer, de vivir y de morir de la gente. Basta reflexionar acerca de las nuevas formas de procreación, los trasplantes de órganos, la biología molecular, la genética, entre otros desarrollos de la tecnología médica.

Hay otras tendencias de la medicina que es preciso destacar y que hace más a los aspectos relacionados con la forma de gestión de los servicios, entre estas deben destacarse las siguientes:

- Se estimula y jerarquiza una medicina cada vez más anticipatoria, que actúe cada vez más en individuos y poblaciones sanas y sobre los factores de riesgo, tales como el autocuidado, la creación de ambientes saludables, el estímulo los estilos de vida saludables.
- Se pone más énfasis en la incorporación tecnológica basada en la evidencia científica, con acortamiento entre la generación y la utilización de la tecnología.
- Hay una mayor participación del individuo y la familia en las decisiones sobre su salud.
- Hay una mayor participación de profesiones no médicas en los equipos de salud, conformando equipos multiprofesionales e interdisciplinarios.
- Se han multiplicado los nuevos modelos de gestión: atención ambulatoria, prehospitalaria, hospitalización abreviada, cirugía ambulatoria y de corta estancia, y unidades móviles para atención ambulatoria.
- Se han desarrollado sistemas informáticos que contribuyen a mejorar la calidad de los servicios y garantizan la continuidad del cuidado, tales como el mejor control de la atención domiciliaria, el mantenimiento de la red asistencial y la formación y capacitación de recursos humanos (educación a distancia).

Estos cambios en la medicina del final de siglo son sólo una muestra de los avances logrados y que deben orgullecernos. La predicción es que seguirán creciendo en el futuro y sus costos nos seguirán dando dolores de cabeza ya que no siempre se traducen en las tasas, es decir en los

indicadores poblacionales pues los paquetes tecnológicos no se distribuyen equitativamente.

## 2.2. Tareas y utopías para el futuro

Entre las deudas que nos deja este final de siglo deben mencionarse, entre otras, la inequidad de la existencia de una salud para pobres y otra para ricos, la ineficiencia resultante de concentrar los recursos en algunos grupos poblacionales, la situación de una profesión médica a la que la sociedad ha dejado de brindarle los privilegios que venía gozando, la falta de compromiso de la gente frente a su salud a quien le hemos hecho creer que la salud es sinónimo de médicos y medicamentos, etc.

Todo esto abre un espacio, no sólo para adivinar el futuro como dice el Adivino de Coelho, sino también para reflexionar y elaborar las utopías que salden las deudas y nos proyecten a un futuro mejor, pues sino está situación seguirá teniendo luces y sombras.

El diccionario de la Real Academia dice que las utopías son planes, proyectos, doctrinas o sistemas optimistas que parecen irrealizables en el momento de la formulación. Creo que es preciso mirar el futuro y tener utopías que movilicen las voluntades y los recursos que tiene el país para mejorar, aunque al presente nos parezcan irrealizables, por ello propongo tres de ellas que me parecen destacadas:

### *Primera propuesta:*

Después de diez años de transformaciones en el sistema de salud sin participación de la gente, es preciso que se debata a todo nivel el problema de la salud de los argentinos y la respuesta social del sistema de salud, sin abandonar el discurso presente que se refiere sólo a los problemas económicos y más precisamente financieros. No negamos que éstos son serios y deben seguir en la agenda nacional pero debemos tomar conciencia que la salud es también un derecho que debe garantizar el Estado.

Esta propuesta supone abrir espacios de reflexión, análisis y aplicación de innovaciones indispensables para repensar el sector de manera que sea una realidad la nueva salud pública de promoción de salud, con las políticas públicas saludables, los espacios saludables y la autodeterminación en salud, la continua mejoría de la calidad y la equidad en la atención de la salud.

### *Segunda propuesta:*

Salud para Todos (SPT).

¿Porqué insistir en ella después de más de 20 años? La Salud para Todos fue un llamado moral a la equidad y la justicia, mucho más que un lema de escaso significado. Fue una doctrina de acción expresada en tres conceptos fundamentales:

- El concepto de equidad, la quimera y utopía que debemos seguir persiguiendo a pesar de todo.
- El concepto de eficacia y eficiencia, porque no es justo que continuemos desperdiciando los escasos recursos disponibles para salud mientras se mantiene una importante parte de la población privada de atención y los costos sociales se elevan en forma extraordinaria si se sigue priorizando la alta complejidad para sólo una parte de la población.
- La idea de que SPT exige la participación no sólo del personal de salud sino también la propia población, las comunidades, los gobiernos, las sociedades y las naciones, y que esta participación debe asumir una dimensión intersectorial.

La estrategia de SPT 2000 tuvo que enfrentarse durante las últimas décadas a presiones derivadas de una actividad económica concentradora y con un comportamiento de la sociedad y de los decisores del sector salud que no asumió la responsabilidad de entender acabadamente la SPT: no sólo como un conjunto de programas aislados destinados a atender poblaciones aisladas, sino como un imperativo de evaluación y revisión de todo el sistema de salud -en especial en sus niveles más complejos que absorben la mayor parte de los recursos- y provocar una renovación del sistema para ponerlo al servicio de toda la población. No se trataba de eliminar la tecnología más compleja que es absolutamente necesaria sino de ponerla al servicio más equitativo de la población.

Esta estrategia exigía también que la salud formara parte del desarrollo y no fuera marginal frente a las variables económicas. El fracaso fue no sólo técnico y administrativo sino también político.

#### *Tercera propuesta:*

Formar el médico que necesita el próximo siglo.

¿Cómo debe ser el médico del próximo siglo? Este punto es muy importante pues será necesario recuperar la confianza y el crédito de la sociedad para la profesión médica que, como vimos, está actualmente pasando por una etapa difícil.

Para la Organización Mundial de la Salud es el llamado médico cinco estrellas, que la Organización llama *médicos para la salud*. Las estrellas representan las características deseables:

- Prestador de atención de alta calidad, continua y personalizada.
- Decisor, mostrando capacidad ética en la selección y aplicación de las tecnologías.
- Comunicador, promoviendo una vida saludable.
- Líder comunitario, ganándose la confianza de las personas y de las comunidades.
- Gestor, haciendo uso adecuado de los recursos y coordinando con instituciones y recursos comunitarios.

A estas *estrellas* es preciso agregar la necesidad de un sólido posicionamiento ético del médico, característica válida para todo el personal de salud.

En el campo de la bioética de este siglo que se acaba, se ha dado más énfasis al análisis individualista de situaciones límites, como en los conflictos resultantes de las tecnologías de reproducción asistida, el respeto a la autonomía de los pacientes para decidir en situaciones que afectan su salud o el consentimiento informado en protocolos de investigación y tratamientos experimentales.

En el siglo venidero deberá ponerse énfasis también en temas como la definición de prioridades y la distribución de los recursos -no sólo del sector salud sino también de otros sectores-, decisiones éstas que muchas veces son fuente de injusticias y desigualdades de acceso a la salud. Esto significa pasar de los planteos éticos individuales a tratar también lo colectivo.

La formación del personal de salud en el siglo XXI tendrá también diferencias. Seguramente se irá abandonando progresivamente la idea dominante aún del conocimiento profesional riguroso, fundamentado en la racionalidad técnica y se irá tomando conciencia de la necesidad de una combinación de la enseñanza de la ciencia aplicada con una formación tutorizada en el arte que representa una reflexión en la acción.

Esto requerirá cambios metodológicos y además cambios en la conducta de los profesores que deberán convertirse en tutores que ayuden al alumno a la reflexión en la acción, propiciando un diálogo entre el tutor y el alumno capaz de generar una forma de reflexión recíproca.

Estos cambios revelarán que hemos entendido que cada caso médico es único y no figura en los libros, quedando en algunos aspectos fuera de las reglas guardadas en el cajón del conocimiento y la teoría existente. No puede ser tratado como si fuera sólo un problema instrumental y, si se quiere que esté bien tratado, deberá ser resuelto con estrategias de su propia cosecha.

**En resumen:**

*El desafío es contribuir a cambiar el presente y proyectarnos al futuro aún sabiendo que la crisis política y social conduce a un deterioro de las relaciones sociales y de las costumbres y la cultura. Pareciera que esto crea impedimentos que tenemos que vencer. Esto no debe impedir que sigamos convencidos de que la meta que nos proponemos alcanzar y el cuerpo de doctrina de equidad, eficiencia, calidad y participación puedan alcanzarse.*

*Es preciso mantener una voluntad firme en estos compromisos aunque ello signifique creer -a pesar de lo que nos muestra la realidad y la propia razón- en el destino de la persona y su capacidad para forjar un mejor futuro. Hago votos para que podamos hacerlo.*

**Bibliografía**

1. Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. *Informe mundial de Desarrollo Humano*. PNUD, 1999.
2. González G, Tobar F. *Más salud por el mismo dinero*. Isalud / Nuevohacer, 1997.

Tendríamos que crear el 'efecto piedra en el estanque':

“Si tiramos una piedra a un estanque  
provocamos una serie de ondas concéntricas sobre su superficie  
que se van ampliando y afectan poco a poco a toda la superficie,  
y también a los objetos y obstáculos que encuentren a su paso  
(una hierba, una barca, un sedal de pescar...),  
movilizándolos y obligándolos a entrar en contacto unos con otros  
o, cuando menos,  
a oscilar al unísono,  
y a salir de su soledad y quietud.  
Otros movimientos invisibles  
se propagan  
hacia la profundidad y en todas direcciones.  
Mientras la piedra sigue bajando,  
remueve algas, asusta peces, agita moléculas...  
y cuando por fin toca fondo,  
remueve el limo, golpea otros objetos caídos anteriormente  
y que reposaban olvidados,  
tapando unos con la arenilla y destapando otros...”

**Gianni Rodari**

## **CARTA DE OTTAWA PARA LA PROMOCIÓN DE LA SALUD**

**(OTTAWA CHARTER FOR HEALTH PROMOTION)**

---

### **La Carta de Ottawa suscribe un nuevo concepto: la Promoción de la Salud**

El concepto de Promoción de la Salud, cristalizado en 1986 en la Carta de Ottawa, surgió como respuesta a la necesidad de buscar un nuevo acercamiento a los múltiples problemas de salud que aún hoy exigen solución en todas las partes del globo. Los cambios tan rápidos e irreversibles que caracterizan a los tiempos en que vivimos, obligan a proyectarse constantemente hacia el futuro, pero los sistemas de salud ni siquiera han logrado avanzar al ritmo que imponen las necesidades sentidas por las poblaciones. En los países industrializados, esta dilación se manifiesta en no haber abordado a tiempo los problemas de salud derivados de los estilos de vida propiciados por la abundancia, a pesar de las grandes inversiones realizadas en el sector salud y de los adelantos alcanzados.

La toma de conciencia de estas fallas, durante los últimos 20 años, ha sido el punto de partida de varios intentos para hallar el curso de acción más apropiado. En Europa, este esfuerzo se expresó en la *estrategia regional de Salud Para Todos* (SPT), adoptada por 32 países en 1984. Pero la idea de la promoción de la salud ya se había comenzado a perfilar en 1974 a raíz del informe *A new perspective on the health of Canadians* publicado en Canadá. Éste representa uno de los primeros intentos de modificar la planificación, tradicionalmente dirigida a los servicios de atención sanitaria, en favor de la planificación para lograr una población y un ambiente sanos. Finalmente, en noviembre de 1986, la Organización Mundial de la Salud, el Ministerio de Salud y Bienestar Social de Canadá y la Asociación Canadiense de Salud Pública organizaron la primera Conferencia Internacional sobre la Promoción de la Salud en la que se reunieron 212 delegados de 38 países [entre ellos: Antigua, Australia, Austria, Bélgica, Bulgaria, Canadá, Checoslovaquia, Dinamarca, Escocia, España, Estados Unidos de América, Finlandia, Irlanda, Irlanda del Norte, Islandia, Israel, Italia, Japón, Malta, Nueva Zelanda, Noruega, República Democrática Alemana, República Federal de Alemania, Polonia, Portugal, Rumanía, St. Kirts-Nevis, Sudán, Suecia, Suiza, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Yugoslavia] en Ottawa (Ontario, Canadá), del día 17 al 21, para intercambiar experiencias y conocimientos en relación al tema. En un ambiente de diálogo

abierto entre profesionales de la salud y de otros sectores, entre representantes de organizaciones gubernamentales, de voluntariado y comunitarias, así como entre políticos, miembros de la administración, académicos y facultativos, se coordinaron esfuerzos para definir claramente los objetivos futuros y reforzar el compromiso individual y colectivo con la meta de *Salud Para Todos en el año 2000* (SPT 2000).

El acta de la Conferencia desarrolla los puntos expuestos, ofrece ejemplos concretos y sugerencias prácticas referentes a la forma en que pueden conseguirse avances reales, y precisa cuál es el compromiso que se requiere de los países y de los grupos implicados.

La *Carta de Ottawa para la Promoción de la Salud* presenta los enfoques, estrategias y proposiciones fundamentales que los participantes consideraron indispensables para avanzar de forma significativa en el progreso y la promoción de la salud.

*A continuación se reproduce íntegramente el contenido de dicha Carta*

### **Carta de Ottawa para la Promoción de la Salud**

#### **Primera Conferencia Internacional de Promoción de la Salud, Ottawa, 21 de noviembre de 1986**

WHO / HPR (Health Promotion) / HEP / 95.1

La Primera Conferencia Internacional de Promoción de la Salud, reunida en Ottawa el 21 de noviembre de 1986, presenta esta CARTA acerca de las acciones que se han de realizar para alcanzar la Salud Para Todos en el año 2000 y en adelante.

Esta conferencia fue, ante todo, una respuesta a la creciente demanda de un nuevo movimiento para la salud pública en todo el mundo. Los debates se centraron en las necesidades de los países industrializados, pero también se tuvieron en cuenta problemas similares en todas las demás regiones. Se tomó como base el avance conseguido mediante la *Declaración sobre la Atención Primaria de Salud en Alma-Ata*, el documento *Objetivos de Salud Para Todos* de la

Organización Mundial de la Salud y el debate reciente en la Asamblea Mundial de la Salud sobre la acción intersectorial a favor de la salud.

### **Promoción de la salud**

La promoción de la salud es el proceso de capacitar a las personas para que aumenten el control sobre su salud, y para que la mejoren. Para alcanzar un estado adecuado de bienestar físico, mental y social, un individuo o un grupo debe ser capaz de identificar y llevar a cabo unas aspiraciones, satisfacer unas necesidades y cambiar el entorno o adaptarse a él. La salud se contempla, pues, como un recurso para la vida cotidiana, no como el objetivo de la vida. La salud es un concepto positivo que enfatiza recursos sociales y personales, junto con capacidades físicas. Por tanto, la promoción de la salud no es simplemente responsabilidad del sector sanitario, sino que va más allá de los estilos de vida saludables para llegar al bienestar.

### **Requisitos previos para la salud**

Las condiciones y recursos fundamentales para la salud son:

- paz,
- cobijo,
- educación,
- alimento,
- ingresos económicos,
- un ecosistema estable,
- recursos sostenibles,
- justicia social y equidad.

La mejora de la salud requiere una base sólida fundamentada en estos prerrequisitos.

### **Abogar**

Una buena salud es la principal fuente de desarrollo personal, económico y social, y una dimensión importante de la calidad de vida. Todos los factores políticos, económicos, sociales, culturales, ambientales, comportamentales y biológicos, pueden favorecer la salud o serle perjudiciales. Las acciones de promoción de la salud tienen como objetivo hacer que estas condiciones sean favorables abogando por la salud.

### **Capacitar**

La promoción de la salud se centra en lograr la equidad en la salud. La acción de promoción de la salud tiene como objetivo reducir las diferencias en el estado actual de la salud y asegurar recursos

y oportunidades iguales que capaciten a todo el mundo para alcanzar el máximo potencial de salud. Esto incluye una base sólida en un ambiente de apoyo, acceso a la información, habilidades vitales y oportunidades de hacer elecciones sanas. Resulta imposible alcanzar un potencial de salud pleno si no se pueden controlar aquellos aspectos que determinan la salud. Esto debe aplicarse por igual a mujeres y a hombres.

### **Mediar**

El sector sanitario no puede garantizar por sí solo los requisitos previos ni las perspectivas de futuro para la salud. Y lo que es aún más importante, la promoción de la salud exige una acción coordinada por parte de todos los implicados: gobiernos, sectores sanitarios y otros sectores sociales y económicos, organizaciones no gubernamentales y de voluntariado, autoridades locales, industria y medios de comunicación. Están implicadas las personas de todos los ámbitos, como individuos, familias y comunidades. Los grupos profesionales y sociales y el personal sanitario tienen una mayor responsabilidad de mediar entre distintos intereses dentro de la sociedad para la consecución de la salud.

Las estrategias y programas de promoción de la salud deben adaptarse a las necesidades y posibilidades locales de cada país y región, con el fin de tener en cuenta los diferentes sistemas sociales, culturales y económicos.

### **Las acciones de promoción de la salud implican:**

#### ***Elaborar una política pública saludable***

La promoción de la salud va más allá de la atención sanitaria. Coloca a la salud dentro de la agenda de quienes elaboran políticas en todos los sectores y a todos los niveles, encarrilándolos a que sean conscientes de las consecuencias que sus decisiones pueden tener para la salud, y a que asuman sus responsabilidades para con la salud.

Una política de promoción de la salud combina enfoques distintos pero complementarios, que incluyen cambios en la legislación, en las medidas fiscales, en los impuestos y de organización. Es la acción coordinada lo que conduce a políticas sociales, de economía y de salud que fomenten una mayor equidad. La acción conjunta contribuye a asegurar servicios y bienes más seguros y más sanos, servicios públicos más saludables, y entornos más limpios y agradables.

Una política de promoción de la salud requiere la identificación de los obstáculos para la

adopción de políticas públicas saludables en entornos insanos, y de maneras de eliminarlos. El objetivo debe ser hacer que la elección más saludable sea también la elección más cómoda para los elaboradores de las políticas.

### ***Crear entornos de apoyo***

Nuestras sociedades son complejas e interrelacionadas. La salud no puede separarse de otros objetivos. Los lazos inextricables entre la gente y su entorno constituyen la base de un enfoque socio-ecológico con respecto a la salud. El principio general de orientación para el mundo, las naciones, las regiones y las comunidades, por igual, es la necesidad de motivar el mantenimiento recíproco, cuidarnos los unos a los otros, a nuestras comunidades y nuestro ambiente natural. Debe enfatizarse la conservación de los recursos naturales del mundo como una responsabilidad global.

El cambio de modelos de vida, trabajo y ocio, tiene un efecto significativo sobre la salud. El trabajo y el ocio deberían ser una fuente de salud para la población. La manera en que la sociedad organiza el trabajo, debería contribuir a crear una sociedad saludable. La promoción de la salud genera condiciones de vida y de trabajo seguras, estimulantes, satisfactorias y agradables.

Es esencial una evaluación sistemática del impacto sobre la salud que tiene un medio ambiente rápidamente cambiante -sobre todo en los sectores de la tecnología, el trabajo, la producción de energía y la urbanización-, que debe ir acompañada de actuaciones que aseguren beneficios para la salud del público. Toda estrategia de promoción de la salud debe orientarse a la protección de los ambientes naturales y construidos y la conservación de los recursos naturales.

### ***Fortalecer la acción comunitaria***

La promoción de la salud funciona mediante acciones comunitarias concretas y efectivas para establecer prioridades, tomar decisiones, planificar estrategias y aportar medios para lograr una salud mejor. En el corazón de este proceso está el empoderamiento de las comunidades -el capacitarlas para que puedan controlar y ser dueñas de sus propios empeños y destinos-.

El desarrollo de la comunidad se basa en los recursos humanos y materiales existentes en ella para llevar a cabo la auto-ayuda y el apoyo social, y en crear sistemas flexibles que refuercen la participación y la dirección públicas en las cuestiones de la salud. Esto requiere un acceso completo y continuo a la información, conocer

oportunidades para la salud, así como soporte financiero.

### ***Desarrollar las habilidades personales***

La promoción de la salud apoya el desarrollo individual y colectivo, aportando información, educación para la salud, y potenciando las habilidades para la vida. De este modo, aumentan las opciones disponibles para que la gente ejerza un mayor control sobre su propia salud y sobre sus ambientes, y para que hagan unas selecciones que conduzcan a la salud.

Es esencial capacitar a la población para que aprenda, a lo largo de su vida, a prepararse de cara a todas y cada una de las etapas de la misma, y a afrontar las enfermedades y lesiones crónicas. Esto ha de hacerse posible en los ambientes escolares, hogareños, laborales y comunitarios. Son necesarias acciones mediante los cuerpos educativos, profesionales, comerciales y de voluntariado, y dentro de las propias instituciones.

### ***Reorientar los servicios sanitarios***

La responsabilidad para con la promoción de la salud en los servicios sanitarios está compartida entre las personas, los grupos comunitarios, los profesionales de la salud, las instituciones de servicios sanitarios y los gobiernos. Todos ellos deben trabajar conjuntamente en la creación de un sistema de asistencia sanitaria que contribuya a la obtención de la salud.

El papel del sector sanitario debe orientarse cada vez más hacia una promoción de la salud, más allá de su responsabilidad de prestar servicios clínicos y curativos. Es necesario que los servicios sanitarios asuman un enfoque amplio que sea sensible a las necesidades culturales y las respete. Este enfoque debería hacer soporte a las necesidades de las personas y las comunidades de cara a una vida más sana, y abrir cauces de relación entre el sector sanitario y los componentes sociales, políticos, económicos y del ambiente físico, más amplios.

El reorientar los servicios sanitarios exige igualmente que se preste mayor atención a la investigación sobre la salud, junto con cambios en la educación teórica y formación práctica profesionales. Todo esto debe llevar a un cambio en la actitud y organización de los servicios sanitarios que los reenfoque hacia las necesidades totales del individuo, entendiéndose éste como un todo.

### ***Avanzar hacia el futuro***

La salud la crea y la vive la gente dentro de los ambientes de su vida cotidiana; donde aprenden,

trabajan, juegan y aman. La salud se crea cuidando de uno mismo y de los demás, siendo capaces de tomar decisiones y de ejercer control sobre las propias circunstancias vitales, y garantizando que la sociedad en que uno vive cree las condiciones que permitan que todos sus miembros alcancen la salud.

La solidaridad, el holismo<sup>1</sup> y la ecología son aspectos esenciales a la hora de desarrollar estrategias para la promoción de la salud. Por lo tanto, aquellos que estén implicados en dichas estrategias deberían tener como guía el que, en cada planificación, desarrollo y evaluación de las actividades de promoción de la salud, hombres y mujeres deben ser compañeros iguales.

### ***El compromiso con la promoción de la salud***

Los participantes en esta Conferencia se comprometen:

- a introducirse en el terreno de una política pública saludable y a abogar por un compromiso político claro con la salud y la equidad en todos los sectores;
- a oponerse a las presiones que favorezcan los productos nocivos, el agotamiento de los recursos, los entornos y condiciones de vida insalubres, y la mala nutrición; y a centrar su atención en aspectos de salud pública tales como la contaminación, los riesgos laborales, la vivienda y los poblados;
- a hacer frente a las diferencias en salud entre las sociedades y dentro de ellas, y a abordar las inequidades en salud que resultan de las normas y actuaciones de estas sociedades;
- a reconocer al ser humano como la principal fuente de salud; a apoyarlo y capacitarlo, con medios financieros y de otra índole, para que pueda mantenerse sano a sí mismo, a su familia y a sus amistades; a aceptar a la comunidad como la voz principal en las cuestiones relacionadas con su salud, condiciones de vida y bienestar;
- a reorientar los servicios sanitarios y sus recursos hacia la promoción de la salud; a compartir el poder con otros sectores, con otras disciplinas y, lo que es aún más importante, con el propio pueblo.

- a reconocer la salud y su mantenimiento como una inversión y un desafío social importantes; y a abordar la faceta ecológica global de nuestros modos de vida.

La Conferencia insta a todas las personas implicadas a unirse a ella en su compromiso de cara a formar una alianza fuerte a favor de la salud pública.

### ***Llamamiento a la acción internacional***

La Conferencia insta a la Organización Mundial de la Salud y a otras organizaciones internacionales a abogar por la promoción de la salud en todos los foros apropiados y apoyar a los países a la hora de establecer estrategias y programas para la promoción de la salud.

La Conferencia está firmemente convencida de que si las personas de todos los ámbitos de la vida, organizaciones no gubernamentales y de voluntariado, gobiernos, Organización Mundial de la Salud y todos los demás organismos implicados, unen sus fuerzas para introducir estrategias de promoción de la salud acordes con los valores morales y sociales que constituyen la base de esta CARTA, la Salud para Todos en el año 2000 se habrá convertido en una realidad.

CARTA ADOPTADA EN LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE PROMOCIÓN DE LA SALUD (Co-patrocinada por la Asociación Canadiense de Salud Pública, el Ministerio de Salud y Bienestar Social de Canadá y la Organización Mundial de la Salud).

El movimiento hacia una nueva salud pública, 17-21 de noviembre de 1986, Ottawa, Ontario, Canadá.

<sup>1</sup> Nota de T.: El holismo es una filosofía basada en la teoría de que los elementos vivos (como, por ejemplo, el ser humano) y los elementos inertes (como, por ejemplo, el entorno físico) interaccionan entre sí como si fuesen una sola cosa.

*Traducción: K. Duncan & L. Maceiras*

## RED EUROPEA DE ESCUELAS PROMOTORAS DE SALUD

### (THE EUROPEAN NETWORK OF HEALTH PROMOTING SCHOOLS)

---

La Red Europea de Escuelas Promotoras de Salud (REEPS) es una acción tripartita llevada a cabo por la Oficina regional europea de la Organización Mundial de la Salud (OMS), la Comisión de la Unión Europea (CUE) y el Consejo de Europa (CE).

En este texto se presentan, en 1995, los puntos de vista comunes a estas tres organizaciones internacionales sobre el concepto de la RED, que está en armonía con las actividades y prioridades de dichas organizaciones. El proyecto está abierto a cualquier organización internacional interesada en participar.

### La escuela promotora de Salud

#### *¿Qué es una escuela saludable?*

La escuela (*escuela*: término consensuado a nivel europeo para designar los centros educativos de todas las etapas) saludable pretende facilitar la adopción, por toda la comunidad educativa, de modos de vida sanos en un ambiente favorable a la salud. Plantea las posibilidades que tienen los centros educativos, si se comprometen a ello, de instaurar un entorno físico y psicosocial saludable y seguro.

#### *Objetivos de las escuelas promotoras de salud*

Las tres organizaciones han convenido que una Escuela Promotora de Salud es aquella cuya acción responde a los objetivos siguientes:

- Favorecer modos de vida sanos y ofrecer al alumnado y al profesorado opciones, a la vez realistas y atractivas, en materia de salud.
- Definir objetivos claros de promoción de la salud y de seguridad para el conjunto de la comunidad escolar.
- Ofrecer un marco de trabajo y de estudio dirigido a la promoción de la salud, donde se tenga en cuenta: las condiciones del edificio escolar, de los espacios deportivos y de recreo, los comedores escolares, los aspectos de seguridad de los accesos, etc.
- Desarrollar el sentido de responsabilidad individual, familiar y social en relación con la salud.
- Posibilitar el pleno desarrollo físico, psíquico y social, y la adquisición de una

imagen positiva de sí mismo, en todo el alumnado.

- Favorecer buenas relaciones entre todos los miembros de la comunidad educativa y de ésta con su entorno.
- Integrar la Educación para la Salud (EpS) en el Proyecto Curricular de forma coherente, utilizando metodologías que fomenten la participación del alumnado en el proceso educativo.
- Proporcionar a los alumnos y alumnas los conocimientos y habilidades indispensables para adoptar decisiones responsables en cuanto a su salud personal y que contribuyan al desarrollo de la salud y seguridad de su entorno.
- Identificar y utilizar los recursos existentes en la colectividad para desarrollar acciones en favor de la promoción de la salud.
- Ampliar la concepción de servicios de salud escolar para hacer de ellos un recurso educativo que ayude a la comunidad a utilizar adecuadamente el sistema sanitario.

### La red europea de escuelas promotoras de Salud: una acción común

#### *Orígenes*

La creación de una red de escuelas promotoras de salud surgió a propuesta de personas expertas en salud y en educación, de responsables políticos, y de investigadores y educadores, en el marco de encuentros y conferencias internacionales organizadas por la CUE, el CE y la OMS.

Se consideró que los centros educativos son, además, un medio eficaz para promover el intercambio de experiencias e información, y la difusión de prácticas adecuadas.

#### *Fundamentación*

La red de escuelas promotoras de Salud parte de las recomendaciones de la Conferencia sobre la promoción de la Educación para la Salud (Estrasburgo, 20-22 de septiembre de 1990).

Estas recomendaciones, a su vez, son una prolongación de los trabajos de colaboración

realizados en la década de los 80 en el marco del Proyecto Piloto "Educación para la Salud".

Este esfuerzo común está de acuerdo con las prioridades actuales de la OMS en materia de promoción de la salud, con el espíritu de la resolución del Consejo de Ministros de la Comunidad Europea (23 de noviembre de 1988) sobre la introducción de la educación para la salud en las escuelas, y con las conclusiones de la Conferencia de Dublín de la CEE sobre la prevención y la educación para la salud en las escuelas (7-11 de febrero de 1990).

### *Funciones de los organismos europeos*

La colaboración entre los tres organismos es fundamental para:

- Evitar la duplicidad de acciones.
- Aportar un marco coherente para la innovación.
- Difundir ejemplos de prácticas adecuadas.
- Repartir equitativamente entre las escuelas, a escala europea, los recursos de promoción de la salud.

## **Organización de la red**

### *Coordinación general*

La red debe ser lo más descentralizada posible. Las condiciones que deben cumplirse, a nivel local, estatal o europeo, para permitir una gestión y una coordinación eficaz son:

- La constitución de un Comité Internacional de Planificación a nivel europeo.
- La designación de un Centro de apoyo y coordinación nacional.
- La selección de centros educativos por cada Estado miembro.
- La constitución de un equipo y la designación de una persona que coordine el proyecto en cada centro educativo.

Este marco de organización puede modificarse según las condiciones y prioridades en cada Estado miembro.

### *Dirección y coordinación en el centro educativo*

La dirección y coordinación del proyecto en cada centro escolar estará a cargo de una persona del equipo docente, específicamente nombrada y formada para ello. Será elegida por su grado de compromiso, su capacidad de gestión y por sus aptitudes para motivar e impulsar. Será oficialmente designada y apoyada por la dirección

del centro escolar, recibiendo la ayuda necesaria para formar un equipo encargado de facilitar la puesta en práctica, la evaluación y la orientación del proyecto.

Este equipo tendrá como función principal responsabilizar y motivar al alumnado, al personal docente, a los padres y madres y a los profesionales de la salud y de otros servicios comunitarios.

### *Centro Coordinador en cada Estado miembro*

La dirección y coordinación en cada Estado miembro se llevará a cabo a través de un Centro de apoyo nacional, bajo la responsabilidad de una persona Coordinadora.

El Centro coordinador debe participar activamente en la gestión cotidiana de la red en cada país. Esta función podrá ser asumida por un centro de promoción de la salud o por un centro educativo que haya desarrollado anteriormente actividades en este campo a nivel nacional o regional.

La elección del centro debe hacerse conforme a los criterios fijados por el Comité Internacional de Planificación, y debe tener fácil acceso a todas las escuelas pertenecientes a la red en un mismo país.

Actualmente en el Estado Español, este centro coordinador es el Centro de Investigación y Documentación Educativa (CIDE) del Ministerio de Educación y Cultura (MEC).

Las funciones del Centro de apoyo son:

- Formular los principios de acción para las escuelas en el marco de la red estatal y asegurar la coordinación con las distintas Comunidades Autónomas.
- Promocionar apoyo a los responsables de los proyectos para organizar la formación y otras actividades.
- Asumir la difusión de información a nivel estatal para el desarrollo de los proyectos.

Los coordinadores nacionales tendrán como tarea importante contribuir al proceso de evaluación en su país. Podrán perfeccionar sus conocimientos teóricos y prácticos en seminarios organizados sobre la planificación y evaluación del proceso.

La relación con el Comité Internacional de Planificación estará a cargo del Centro Coordinador.

### *Comité Internacional de Planificación*

La planificación estratégica y el apoyo a la red se realizará por un Comité Internacional de Planificación integrado por representantes de la CUE, del CE y de la OMS.

Sus funciones son:

- Identificar las condiciones que deben reunir los Estados miembros, los centros de apoyo, los coordinadores estatales y los centros participantes, para que la red pueda desarrollarse de manera efectiva.
- Establecer la relación con los centros de apoyo y con las personas coordinadoras a nivel estatal, y aconsejarles.
- Planificar actividades de formación (cursos de verano, etc).
- Facilitar la coordinación entre centros a fin de poner en marcha el proyecto.
- Garantizar la evaluación y el análisis de los resultados.
- Organizar reuniones con todos los participantes en la red.
- Programar visitas sobre el terreno.

En síntesis, el Comité Internacional de Planificación debe asegurar las tareas de orientación, de relación y de intercambio en provecho de todos los integrantes de la red.

### **Condiciones para la incorporación a la red**

#### *Los Estados miembros*

El Estado que desee pertenecer a la Red de Escuelas Promotoras de Salud debe garantizar su compromiso y una cooperación intersectorial entre las autoridades de educación y de salud al más alto nivel.

El Estado Español forma parte de la REEPS desde marzo de 1993.

#### *Elección de los centros participantes*

La elección de centros por parte de cada Estado miembro deberá realizarse evaluando los programas de promoción y educación para la salud ya existentes en las escuelas que soliciten participar, así como su entorno escolar desde el punto de vista físico, de la organización del trabajo, de sus relaciones humanas, de la formación del personal y de la percepción de las necesidades de promoción de la salud.

#### *Compromisos de los centros educativos*

La condición principal de las escuelas participantes es su compromiso real para hacer de su centro un lugar de promoción de salud. Todos los sectores de la comunidad educativa deben ser conscientes de lo que implica la participación en la red, desde el punto de vista del tiempo y la

energía necesarios para la realización de tareas esenciales, como son:

- El diseño y la gestión del proyecto.
- La formación.
- El desarrollo de programas.
- La sensibilización de toda la comunidad.

#### *Criterios para la elaboración de un Proyecto de Escuela Promotora de Salud*

Un proyecto de esta naturaleza necesita una planificación detallada en cada centro escolar que permita realizar un balance y una evaluación objetiva en consonancia con las metas fijadas.

*Todo centro escolar participante en la red deberá incluir estos 12 criterios en su propio proyecto:*

1. Promover activamente la autoestima de cada alumno y alumna comprobando que ello influye positivamente en la vida del centro educativo.
2. Favorecer buenas relaciones entre el personal docente y el alumnado, y entre los alumnos y alumnas entre sí, en la vida cotidiana escolar.
3. Facilitar la información y los canales de participación para que el alumnado y profesorado entiendan claramente el proyecto educativo y los objetivos sociales de la escuela.
4. Proponer un amplio abanico de actividades que supongan retos estimulantes para todo el alumnado.
5. Aprovechar toda ocasión de mejorar el entorno físico que conforma el centro escolar.
6. Fomentar lazos sólidos entre el centro, el medio familiar y la comunidad.
7. Establecer relaciones de colaboración entre las escuelas primarias y secundarias asociadas para elaborar programas coherentes de EpS.
8. Promover activamente la salud y el bienestar del alumnado y de todo el personal docente y no docente que trabaja y colabora en el centro.
9. Conferir al profesorado un papel de referencia para las cuestiones relativas a la salud y potenciar su papel protagonista en EpS.
10. Resaltar el papel complementario de la alimentación escolar dentro del programa de EpS.
11. Utilizar las posibilidades que ofrecen los servicios de la comunidad como apoyo al programa de EpS.
12. Aprovechar el potencial educativo de los diferentes servicios de salud como apoyo

al programa de EpS, más allá del simple diagnóstico sistemático.

### *Aspectos fundamentales en un programa de EpS*

Los Centros Educativos y países participantes en la red deben:

- Establecer un programa de escuela saludable de una duración mínima de tres años.
- Elaborar proyectos relacionados con cuestiones de importancia local, pero que tengan, al mismo tiempo, interés a escala europea, de tal manera que puedan servir de modelo de prácticas adecuadas.
- Constituir un equipo responsable del proyecto en cada centro escolar.
- Atribuir al proyecto prioridad importante y oficial en las actividades escolares, incluyéndolo en el Proyecto Educativo y Curricular de Centro.
- Proponer actividades que realmente promuevan la salud de los jóvenes de ambos sexos, que favorezcan las actitudes de apoyo y solidaridad, que estimulen la responsabilidad personal y colectiva para asumir el compromiso de la salud, y que sensibilicen en los principios y normas de seguridad.
- Asumir todas las tareas necesarias para hacer comprender y conocer las actividades vinculadas a la Red Europea de Escuelas Promotoras de Salud y facilitar la evaluación y difusión de los resultados.

### **Cómo participar en la red europea de escuelas promotoras de Salud en el Estado Español**

Todos los Centros Educativos del Estado Español, de cualquiera de las etapas, Infantil, Primaria, Secundaria, pueden participar en esta Red.

Para ello dirigirán una solicitud (según modelo), durante el segundo trimestre de cada curso escolar, a su Administración educativa correspondiente. (Consejerías de las Comunidades Autónomas y Direcciones Provinciales de Educación).

Se adjuntarán además los documentos siguientes:

- Texto del Proyecto donde se concreten los objetivos y las actividades previstas de acuerdo a las condiciones de adhesión que se especifican más arriba, así como la evaluación temporal y final del proceso.

- Acta del Claustro del Centro donde se indique el número de profesores y profesoras que se vinculan al proyecto por un período de tres años y el nombre de la persona que lo coordinará.
- Acta del Consejo Escolar con la aprobación del Proyecto por parte del mismo y la forma de colaboración de los padres y madres y del alumnado.

En el caso de que exista vinculación con otros servicios:

- Documento de vinculación de los servicios sociosanitarios, detallando responsabilidades de los mismos y formas de colaboración.
- Documento de colaboración de los servicios municipales, o de otros servicios locales, ONG, etc., indicando el tipo de colaboración y las actividades conjuntas que se llevarán a cabo.

En el caso de que un proyecto abarque a más de un centro, se adjuntará un Acta del Claustro y un Acta del Consejo Escolar por cada uno de los centros.

Para la selección de los Centros Educativos se tendrán en cuenta, por orden preferente, los siguientes criterios:

- Calidad del Proyecto y viabilidad del mismo, con objetivos claros y planificación y metodología adecuada.
- Trabajo anterior en EpS. (Se estima conveniente haber trabajado un proyecto anterior de tres años de duración, donde se haya realizado la formación del profesorado y de los padres y madres).
- Grado de participación del profesorado, de los padres y madres y del alumnado.
- Colaboración con el Centro de Salud o Equipos de Atención Primaria.
- Coordinación con el gobierno municipal a través de los distintos servicios.
- Trabajo con ONG u otros agentes sociales.

La selección de proyectos se realizará por las Comunidades Autónomas y por las Direcciones Provinciales del Territorio MEC, en coordinación con el CIDE.

Los centros recibirán contestación sobre su adhesión o exclusión en el tercer trimestre del mismo año en que se presente la solicitud.

## El futuro

La infancia es el porvenir de la nueva Europa. Por ello es necesario ofrecer a todos los niños y niñas la posibilidad de desarrollar plenamente sus posibilidades y llegar a ser personas adultas sanas de cuerpo y alma teniendo la energía, la capacidad y el sentido de la responsabilidad indispensables en el mundo moderno.

El programa de escuelas promotoras de salud responde a este objetivo. Su realización dependerá de un apoyo enérgico y continuado, de las estructuras dirigentes en todos los niveles de enseñanza y de la salud y el desarrollo socioeconómico.

Esta empresa es necesaria y es posible. La REEPS no hace en realidad más que utilizar la voluntad política y el saber técnico existente en Europa.



## Modelo de solicitud

El Director o Directora del Centro... (dirección completa: nombre, calle o plaza, código postal, ciudad, provincia, comunidad autónoma, teléfono y fax).

Desea formar parte de la Red Europea de Escuelas Promotoras de Salud, por un período de 3 años.

Se compromete a cumplir las condiciones de la adhesión a la Red Europea de Escuelas Promotoras de Salud según especifica en el Proyecto de Educación para la Salud, cuyo texto acompaña.

Adjunta también:

- Actas del Consejo Escolar y del Claustro.
- Documentos de colaboración con: (especificar).
- Hoja informativa de las actividades realizadas en el centro en los tres años anteriores relativas a EpS.

Fecha y firma.



“Mucha gente pequeña  
en muchos lugares pequeños  
harán cosas pequeñas  
que transformarán el mundo”

*(Proverbio africano)*

## EL ESTADO DE LA POBLACIÓN MUNDIAL 2001 (RESUMEN)

FNUAP (Fondo de las Naciones Unidas para Actividades en materia de Población)

(THE STATE OF WORLD POPULATION 2001)

---

### Huellas e hitos: población y cambio del medio ambiente

La actividad humana ha afectado a todas las partes del planeta, por remotas que sean, y a todos los ecosistemas, desde los más simples hasta los más complejos. En todos los ámbitos, nos vemos frente a decisiones de importancia crítica, según el informe *El Estado de la Población Mundial 2001*, publicado por el Fondo de Población de las Naciones Unidas (FNUAP).

A partir de 1960, el número de habitantes del planeta se ha duplicado hasta llegar a 6.100 millones y el aumento ha ocurrido mayormente en los países más pobres. Los gastos para el consumo se han duplicado con creces desde 1970 y los aumentos han ocurrido mayormente en los países más ricos. No obstante, la mitad de los habitantes del planeta siguen viviendo con menos de dos dólares diarios.

El aumento de la población y del consumo, impulsado por las nuevas tecnologías y la mundialización, está modificando el planeta en una escala sin precedentes. Por todas partes hay signos de estrés: hábitat naturales destruidos, especies amenazadas y extintas, suelos degradados, aire y agua contaminados y casquetes polares que se derriten debido al calentamiento mundial.

¿Cómo es posible asegurar el bienestar de las crecientes poblaciones humanas y, al mismo tiempo, proteger el medio ambiente natural? Las cuestiones clave de políticas son: cómo utilizar los recursos disponibles de tierras y aguas para producir alimentos para todos; promover el desarrollo económico y eliminar la pobreza; y al hacerlo, cómo abordar las consecuencias para el medio ambiente de actividades humanas, como el calentamiento mundial y la pérdida de la diversidad biológica.

La población y el medio ambiente están estrechamente vinculados entre sí pero esos vínculos son complejos y variados y dependen de las circunstancias concretas. Para comprender los vínculos es necesario considerar la interacción entre riqueza, consumo, tecnología y crecimiento de la población, pero también las relaciones de

género, las estructuras políticas y la gobernabilidad en todos los niveles.

Al lograr la igualdad de condición entre hombres y mujeres y garantizar el derecho a la salud reproductiva, incluido el derecho a escoger el número de hijos y el espaciamiento entre ellos, también ayudarán a un crecimiento más lento de la población, reducirán la magnitud futura de la población mundial y aliviarán el estrés sobre el medio ambiente.

La población mundial habrá aumentado hacia 2050 en un 50%, desde 6.100 millones de personas a mediados de 2001 hasta 9.300 millones. Todo el aumento que arrojan las proyecciones ocurrirá en los que son hoy países en desarrollo. Los 49 países menos adelantados, que ya se están esforzando al límite para proporcionar servicios sociales básicos a sus habitantes, casi se triplicarán en magnitud, desde 668 millones hasta 1.860 millones de habitantes.

Que en 2050 la población mundial llegue al nivel que arroja la proyección alta de 10.900 millones de habitantes, la proyección baja, de 7.900 millones o la proyección mediana, de 9.300 millones, dependerá de que se logre asegurar el derecho de la mujer a la educación y la salud, incluida la salud reproductiva, y que se ponga fin a la pobreza absoluta.

Los países más pobres figuran entre los más gravemente amenazados por la degradación de los suelos y del agua y por los déficit alimentarios. El grueso del consumo ocurre en los países industrializados, pero está aumentando rápidamente en los demás países, a medida que van aumentando los niveles de ingreso. Las medidas encaminadas a conservar la energía, poner coto a la contaminación y promover el uso sostenible de los recursos naturales son imprescindibles para el desarrollo sostenible en el futuro.

Va en aumento el consenso internacional sobre las acciones necesarias para promover el desarrollo, protegiendo al mismo tiempo el medio ambiente. La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (CNUMAD), celebrada en Río de Janeiro en

1992, reconoció que es preciso integrar el ordenamiento sostenido de los recursos con las acciones para mitigar la pobreza y el subdesarrollo. En 1994, la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo (CIPD) vinculó la protección del medio ambiente con la adopción de decisiones individuales y con los derechos humanos, inclusive la igualdad de género y el derecho a la salud reproductiva.

Al poner en práctica las recomendaciones de la CIPD para el desarrollo (incluidas la mejor salud reproductiva y las acciones para lograr la igualdad de género) se ayudará a eliminar la pobreza y proteger el medio ambiente. Si las mujeres tuvieran sólo el número de hijos al que aspiran, las familias serían más pequeñas y la población crecería más lentamente, con lo cual se ganaría tiempo para adoptar decisiones de importancia crucial.

El año que viene, en el examen de lo acordado en la CNUMAD, "Río+10", habrá oportunidad de incorporar el programa social de la CIPD y de otras conferencias celebradas en el decenio de 1990—inclusive la educación para todos y el acceso universal a los servicios de salud reproductiva y planificación de la familia— en las iniciativas encaminadas a promover el desarrollo sostenible.

### **Tendencias del medio ambiente**

En los últimos 70 años se ha multiplicado por seis el consumo de agua. En todo mundo, se está utilizando un 54% de los recursos anuales de agua dulce, dos tercios de ellos para la agricultura. Hacia 2025 aquella proporción podría ser del 70% debido al aumento de la población solamente o— si en todo el mundo el consumo por cápita llegara al nivel de los países más desarrollados— al 90%.

En el año 2000, 508 millones de personas vivían en 31 países sometidos a estrés hídrico o escasez de agua. Hacia 2025, 3.000 millones de habitantes estarán viviendo en 48 países en esas condiciones. Hacia 2050, 4.200 millones de personas (más del 45% del total mundial) estarán viviendo en países que no pueden proporcionar la cuota diaria de 50 litros de agua por persona para satisfacer las necesidades básicas.

Muchos países utilizan medios insostenibles para satisfacer sus necesidades de agua y agotan los acuíferos locales. Las capas freáticas bajo algunas ciudades de China, América Latina y el Asia meridional están descendiendo a razón de más de un metro anual. Además, se desvían los

recursos hídricos de mares y ríos para atender a las crecientes necesidades de la agricultura y la industria, con efectos a veces desastrosos.

Según estimaciones de la Organización Mundial de la Salud (OMS), hay 1.100 millones de personas que carecen de acceso a agua no contaminada.

En los países en desarrollo, entre el 90% y el 95% de los desagües cloacales y el 70% de los desechos industriales son vertidos sin depuración en las aguas superficiales, donde contaminan el suministro de agua. En muchos países industrializados, los efluentes químicos de fertilizantes y plaguicidas y la lluvia ácida de la contaminación atmosférica requieren procedimientos costosos y con alto consumo de energía para restaurar la calidad del agua.

Entre 1985 y 1995, la producción alimentaria fue a la zaga del crecimiento de la población en 64 de 105 países en desarrollo estudiados y los de África fueron los que estuvieron en peores condiciones.

La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) clasifica a la mayoría de los países en desarrollo como "países de bajos ingresos con déficit alimentario" que no producen lo suficiente para alimentar a sus poblaciones y no pueden sufragar las importaciones para salvar el déficit. Hay unos 800 millones de personas crónicamente desnutridas y 2.000 millones de personas que carecen de seguridad alimentaria.

La capacidad de producción alimentaria en los países pobres se está deteriorando debido a la degradación de los suelos, la escasez de agua, las prácticas agrícolas inapropiadas y el rápido crecimiento de la población. Gran parte de las tierras agrícolas se dedican a cultivos para la exportación, con lo cual se priva a los habitantes locales de tierras para cultivar y de alimentos.

La erosión genética de las especies silvestres de cereales y otras plantas cultivadas amenazan las acciones encaminadas a mejorar los cultivos básicos. Hacia 2025 podrían haberse perdido hasta 60.000 especies de plantas: un cuarto del total mundial.

Las existencias de peces también están amenazadas. Según la FAO, un 79% de las existencias de peces marinos comerciales están "explotadas insosteniblemente, excesivamente explotadas, agotadas o en lenta recuperación".

A fin de dar lugar a casi 8.000 millones de personas que se prevé poblarán la Tierra hacia 2025 y mejorar sus dietas, el mundo tendrá que duplicar la producción alimentaria y mejorar la distribución. La mayor parte del aumento de la producción deberá proceder de más altos rendimientos y no de nuevos cultivos. No obstante, nuevas variedades de cultivos de alto rendimiento requieren fertilizantes y plaguicidas especializados, que pueden perturbar el equilibrio ecológico.

Incluso los países más pobres pueden salvaguardar sus recursos de suelos y agua dulce, mejorar la capacidad de producción de los suelos e incrementar el rendimiento agrícola. Se necesitan medidas responsables de gobierno que equilibren múltiples intereses; participación comunitaria, incluida la de las mujeres; y cooperación por parte de la comunidad internacional.

En el siglo XX, las emisiones de anhídrido carbónico se multiplicaron por 12 —desde 534 millones de toneladas métricas hasta 6.590 millones— con lo cual contribuyeron a la tendencia al calentamiento mundial que tendrá graves efectos medioambientales y sociales. El Grupo Intergubernamental de Expertos sobre Cambios Climáticos (IPCC) estima que la atmósfera se calentará hasta 5,8 grados centígrados en el próximo siglo y que el nivel del mar se elevará medio metro.

En 1995, el 20% de la población residente en los países con más alto consumo per cápita de combustibles fósiles aportó un 63% a las emisiones mundiales de anhídrido carbónico. El 20% de la población mundial residente en los países donde las emisiones son más bajas aportó sólo un 2% del total. Los Estados Unidos, que poseen 4,6% de la población mundial, producen un cuarto de las emisiones mundiales de gases de efecto invernadero.

En los países industrializados, las emisiones per cápita se han mantenido relativamente invariables desde 1970. Si bien en los países en desarrollo las emisiones per cápita siguen siendo mucho menores, la distancia se está acortando. En algún momento, en la primera parte del siglo XXI, los países en desarrollo aportarán más de la mitad de todas las emisiones.

El cambio climático tendrá graves efectos, entre ellos aumento de las tempestades, las inundaciones y la erosión de los suelos, acelerada extinción de plantas y animales, desplazamiento de las zonas agrícolas y amenazas a la salud

pública debidas al aumento del estrés hídrico y las enfermedades tropicales.

En los últimos decenios, al llegar al máximo el crecimiento de la población, las tasas de deforestación han llegado a los niveles más altos registrados en la historia.

Los bosques tropicales contienen una proporción estimada en el 50% de la diversidad biológica que aún queda en el mundo. A las tasas actuales de deforestación, dentro de 50 años se podría estar talando el último bosque tropical primario existente, lo cual causaría una pérdida irreversible de especies. La deforestación también contribuye a la acumulación de anhídrido carbónico en la atmósfera.

Si bien la silvicultura sostenible ofrece algunas buenas perspectivas, el aumento de la población según las proyecciones para los próximos decenios planteará problemas y opciones difíciles. Muchos países que poseen los mayores sectores de bosques tropicales restantes también son aquellos donde es mayor el crecimiento de la población. Una clave para la preservación de los bosques y la diversidad biológica puede ser la integración de los programas de salud reproductiva y planificación de la familia en las acciones para el ordenamiento de parques y bosques.

### **El desarrollo, la pobreza y los efectos sobre el medio ambiente**

Hay ahora más personas que están utilizando más recursos con mayor intensidad que en ningún otro momento de la historia humana. El crecimiento de la población, la creciente riqueza —con los aumentos en el consumo, la contaminación y los residuos— y la persistente pobreza —dadas la falta de recursos y tecnología y la falta de poder para cambiar esas circunstancias— están aumentando las presiones sobre el medio ambiente.

Hay una enorme "discrepancia en el consumo" entre países industrializados y países en desarrollo. Los países más ricos del mundo, que cuentan con un 20% de la población mundial, son los que representan un 86% del total del consumo privado, mientras que a los que tienen el 20% más pobre de la población sólo corresponde el 1,3%.

Un niño nacido hoy en un país industrializado agregará durante su vida más al consumo y la contaminación que entre 30 y 50 niños nacidos en países en desarrollo. La "huella" ecológica de los

más ricos es mucho más profunda que la de los pobres y, en muchos casos, supera la capacidad de regeneración de la Tierra.

Casi un 60% de los 4.400 millones de personas residentes en países en desarrollo carecen de saneamiento básico, casi un tercio no tienen acceso a agua no contaminada, un cuarto carecen de vivienda adecuada, un 20% no tienen acceso a servicios de salud modernos y un 20% de los niños no asisten a la escuela hasta completar el quinto grado.

La mundialización ha aumentado la riqueza mundial y estimulado el crecimiento económico, pero también ha agravado la desigualdad en el ingreso y la degradación del medio ambiente. La pobreza está empujando a muchas personas a aumentar la presión que ejercen sobre frágiles recursos naturales para poder sobrevivir. La limitada disponibilidad de tierras suele causar que los pobres se asienten en zonas frágiles.

El aumento de la urbanización causa otros problemas. Cada día, unas 160.000 personas emigran desde el campo hacia la ciudad. Actualmente, casi la mitad de todos los habitantes del mundo viven en zonas urbanas. Muchas ciudades de países en desarrollo enfrentan graves problemas de salud medioambiental y condiciones cada vez peores debido al rápido crecimiento, la falta de infraestructura adecuada para satisfacer las crecientes necesidades, la contaminación del agua y del aire y la presencia de mayor cantidad de residuos que los que pueden manejar.

Los pobres suelen pasar largas horas recogiendo combustible y pagan más altos precios unitarios por la energía, mientras los subsidios a la electricidad favorecen a las elites urbanas.

Sólo mediante un enfoque integrado de la eliminación de la pobreza y la protección del medio ambiente puede lograrse un desarrollo sostenible. Sería imprescindible establecer el control local y el respeto por los conocimientos locales. También son importantes las inversiones en servicios energéticos e infraestructura, tecnologías "verdes" y políticas apropiadas de fijación de precios del agua, la electricidad y los fertilizantes.

Los efectos humanos sobre el medio ambiente están exacerbando la intensidad de los desastres naturales y quienes sufren las consecuencias son los pobres. Hay 25 millones de refugiados del medio ambiente.

## Las mujeres y el medio ambiente

Las mujeres constituyen más de la mitad de la mano de obra agrícola del mundo y suelen ser quienes se encargan de los alimentos, el agua, el combustible y otros recursos del hogar. En los países más pobres del mundo, las mujeres son jefas de casi un cuarto de los hogares rurales.

Pese a esas responsabilidades, es frecuente que las leyes nacionales o las costumbres locales denieguen a las mujeres el derecho a ser propietarias de la tierra o a heredarla, lo cual significa que no tienen con qué garantizar el crédito para mejorar su condición.

Las altas tasas de fecundidad y las familias numerosas siguen siendo una característica de la vida rural, debido en parte a que las mujeres no tienen opción en la materia. Es necesario que puedan controlar el número y el espaciamiento de sus hijos y que dispongan de servicios de salud, incluidos los de salud reproductiva, y de educación.

Dado que van disminuyendo las oportunidades en cuanto a las tierras, muchos varones campesinos emigran, con lo cual se agravan las cargas de familia y las responsabilidades que pesan sobre las mujeres.

La urbanización ofrece a las mujeres tanto peligros como oportunidades. En general, en las ciudades el embarazo y el parto presentan menos riesgos debido a que es más accesible la atención de la salud. La vida urbana también ofrece mayores opciones en materia de educación, empleo y matrimonio, pero entraña un mayor riesgo de violencia sexual, abuso y explotación sexual.

Es imprescindible que las mujeres participen en las decisiones relativas a la salud y el medio ambiente y también lo es contar con leyes y políticas sobre los derechos y la igualdad de la mujer. En ausencia de apoyo de ese tipo, muchas mujeres quedan atrapadas en una espiral viciosa de continua degradación del medio ambiente, pobreza, alta fecundidad y limitadas oportunidades.

Se están organizando grupos de mujeres a fin de que éstas se integren plenamente en el proceso político y puedan participar cabalmente en la adopción de decisiones de política que afectan sus vidas.

## La salud y el medio ambiente

Hay una estrecha relación entre el medio ambiente y la salud, en particular la salud reproductiva.

Las condiciones del medio ambiente contribuyen en medida apreciable a las enfermedades contagiosas, que causan en todo el mundo entre un 20% y un 25% de las defunciones. Según se estima, un 60% de la carga mundial de enfermedad por infecciones agudas de las vías respiratorias, un 90% de las enfermedades diarreicas, 50% de los trastornos respiratorios crónicos y un 90% de los casos de paludismo podrían evitarse con simples medidas en el medio ambiente.

Cada año, el agua contaminada y el concomitante saneamiento deficiente se cobran las vidas de más de 12 millones de personas. La contaminación del aire mata casi otros tres millones, en su mayoría en países en desarrollo.

Los cambios en el uso del suelo puede tener muchos efectos sobre la salud. Las represas y embalses pueden crear caldos de cultivo para vectores de enfermedades; y el creciente uso de plaguicidas y fertilizantes puede exponer a las poblaciones locales a productos químicos tóxicos.

Las megaciudades densamente pobladas someten a sus habitantes a una contaminación del aire muy superior a los niveles que acepta la OMS.

La contaminación del aire en las viviendas — hollín por la quema de madera, biomasa y carbón para la cocción de alimentos y la calefacción— afecta a 2.500 millones de personas, en su mayoría mujeres y niñas y, según se estima, mata cada año a más de 2.200 millones de personas en los países en desarrollo.

El desarrollo urbano no planificado y la apertura a los cultivos de tierras rurales marginales incrementan el número de personas que carecen de acceso a servicios de salud reproductiva, con lo cual aumentan los riesgos de mortalidad derivada de la maternidad y embarazo no deseado. La falta de agua no contaminada en los establecimientos de salud menoscaba la calidad de los servicios de salud reproductiva.

A partir del año 1900, la industrialización ha introducido en el medio ambiente casi 100.000 productos químicos. La mayoría de ellos no han sido estudiados y no se conocen sus efectos sobre la salud. Algunos de ellos, prohibidos en los

países industrializados debido a sus efectos nocivos, se siguen utilizando ampliamente en los países en desarrollo.

Muchos productos químicos de uso agrícola e industrial han pasado a contaminar el aire, el agua, los suelos y los alimentos, así como a los seres humanos. Algunos de esos productos causan fracasos en el embarazo y dificultades de desarrollo en la infancia, además de enfermedades y muerte. La exposición a las radiaciones nucleares y a algunos metales pesados tiene efectos genéticos.

La crisis del VIH/SIDA está estrechamente vinculada a cuestiones de desarrollo de mayor escala, entre ellas la pobreza, la desnutrición, la exposición a otras enfermedades, la desigualdad de género y la inseguridad en los medios de vida. La epidemia, con sus devastadores efectos sobre la salud y la familia, complica la protección del medio ambiente, intensifica los problemas laborales agrícolas y agrava las cargas que pesan sobre las campesinas.

## Acción para el desarrollo sostenible y equitativo

El desarrollo económico; el estado del medio ambiente; la salud de hombres, mujeres y niños; y la condición de la mujer, son todos factores intrincadamente relacionados entre sí. El desarrollo requiere mejoras en las vidas de los individuos, por lo general logradas por sí mismos; la condición de la mujer determina el nivel de desarrollo; y las mujeres necesitan buenos servicios de salud reproductiva para que mejore su condición. Esas cuestiones fueron acordadas en conferencias mundiales que trataron del medio ambiente y el desarrollo (1992), la población y el desarrollo (1994) y el desarrollo social, y los derechos de la mujer (1995).

En 1994, la CIPD reconoció las interconexiones entre un más lento crecimiento de la población, la reducción de la pobreza, el logro del progreso económico, la protección del medio ambiente y la reducción de las pautas insostenibles de consumo y producción. La CIPD destacó la necesidad de velar por la vigencia de los derechos de la mujer, incluido el derecho a la salud reproductiva, como principio fundamental por sí mismo y clave para el desarrollo sostenible.

En 1999, 185 países pasaron revista al adelanto en la ejecución del Programa de Acción de la CIPD y comprobaron que las metas y el enfoque originarios seguían siendo válidos, que muchos

gobiernos habían cambiado sus programas de salud y población para ajustarlos al consenso de El Cairo, que unas pocas cuestiones —en especial el VIH/SIDA— habían cobrado mayor urgencia después de 1994 y que la financiación presentaba déficit alarmantes con respecto a las metas acordadas en El Cairo. En el examen del Programa de Acción de la CIPD se acordaron nuevos datos básicos de referencia y se asumieron nuevos compromisos para la acción.

Los recursos actualmente disponibles para programas de salud reproductiva y población son muy inferiores a los 17.000 millones de dólares que en la CIPD se convino serían necesarios en 2000. Mientras los países en desarrollo están aportando la mayor parte de la proporción que les corresponde, de dos tercios de los recursos necesarios, el apoyo de los donantes internacionales es menor que la mitad de los 5.700 millones de dólares que se necesitaban en 2000.

La prevención del VIH/SIDA fue parte del conjunto de medidas previstas en la CIPD. Pero se necesitan cantidades considerablemente mayores de recursos para proporcionar tratamiento y atención a los millones de personas que viven con el VIH. La total eliminación de las necesidades insatisfechas de planificación de la familia hacia 2015 es ahora una meta acordada internacionalmente; para alcanzarla será necesario contar con más recursos. Reducir la mortalidad derivada de la maternidad es otro problema de gran magnitud.

El déficit en la financiación ya está poniendo de manifiesto sus efectos: las disminuciones en las tasas de fecundidad han sido más lentas que lo que habría cabido esperar si mayor cantidad de parejas e individuos pudieran tener el número de hijos que desean; y el VIH/SIDA se ha propagado con mayor velocidad que lo previsto. Los costos de aplazar la acción aumentarán más rápidamente cuanto más tiempo transcurra.

Las políticas relativas al crecimiento de la población, la salud reproductiva y la ampliación de los medios de acción de las mujeres responden a acuciantes necesidades humanas y promueven los derechos humanos. También redundan en importantes beneficios para el medio ambiente. Si bien es difícil cuantificar dichos beneficios, es evidente que proporcionar acceso pleno a los servicios de salud reproductiva será, a largo plazo, mucho menos costoso que las consecuencias medioambientales del crecimiento de la población que ocurrirá si no se satisfacen las necesidades de salud reproductiva. También habría beneficios

sustanciales en materia de salud y oportunidad social.

La promoción de los derechos humanos, la erradicación de la pobreza, la mejora de la salud reproductiva y el logro del equilibrio entre la población y las necesidades de desarrollo y la protección del medio ambiente requerirán una amplia gama de acciones. Algunas prioridades son las siguientes:

1. Poner en práctica —y financiar suficientemente— los acuerdos logrados por consenso mundial en la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo.
2. Proporcionar incentivos para la difusión, el mayor desarrollo y la utilización de procesos industriales más sostenibles.
3. Mejorar la base de información para lograr prácticas más sostenibles de población, desarrollo y medio ambiente.
4. Poner en práctica acciones convenidas internacionalmente a fin de reducir la pobreza y promover el desarrollo social.

Las acciones relativas a cuestiones de población, medio ambiente y desarrollo son a la vez necesarias y prácticas. Los diversos acuerdos internacionales sobre el medio ambiente y el consenso internacional sobre cuestiones de población y desarrollo se están traduciendo en realidades operativas. Esos acuerdos sólo ponen de manifiesto la necesidad de adoptar medidas más amplias y más cabales.

### Bibliografía

Fondo de las Naciones Unidas para Actividades en materia de Población. *El estado de la población mundial 2001*. New York: FNUAP; 2001. Disponible en: <<http://www.unfpa.org>>. Acceso el 8 noviembre 2001.



# Agenda

**Societies, Individuals and Populations joint Conference of the Society for Social Medicine and the International Epidemiological Association European Group**

Oxford (Reino Unido), 12-15 de septiembre de 2001

*Información:* <http://www.ihs.ox.ac.uk/conference>

**XIX Reunión Científica de la Sociedad Española de Epidemiología, 'Ética, medio ambiente y comunicación: Punto de encuentro de la epidemiología en el siglo XXI'**

Murcia (España), 17-19 de octubre de 2001

*Información:* <http://www.um.es/siu/congre/see-murcia2001>

**III Congresso Português de Epidemiologia da Associação Portuguesa de Epidemiologia**

Porto (Portugal), 7-9 de noviembre de 2001

*Información:* <http://www.lusomed.pt/subdominios/ape/main.html>

**IX Congreso de la Sociedad Española de Salud Pública y Administración Sanitaria, 'Invertir para la salud. Prioridades en Salud Pública'**

Zaragoza (España), 22-24 de noviembre de 2001

*Información:* <http://www.sespa.aragob.es>

**II Congreso Virtual de Cardiología**

1 de septiembre de 2000 al 30 de noviembre de 2001

*Información:* <http://www.fac.org.ar/scvc/>

**Annual EUPHA Meeting 2001, 'Health information systems throughout Europe and their interaction with public health policy development and actions'**

Bruselas (Bélgica), 6-8 de diciembre de 2001

*Información:* <http://www.nivel.nl/eupha/>

**New Dimensions in Promoting Health. Linking health promoting programmes with public policies - Nuevas dimensiones en la Promoción de la Salud. Enlace de los programas de promoción de la salud con las políticas públicas**

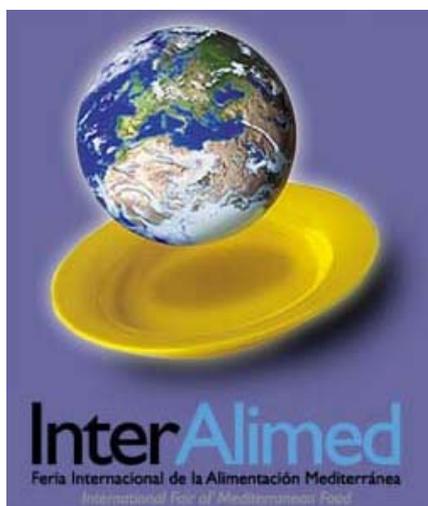
Londres (Reino Unido), 11-13 de junio de 2002

*Información:* <http://www.newdimensions2002.co.uk>

**International Society for Equity in Health - Second International Conference**

Toronto (Canadá), 14-16 de junio de 2002

*Información:* <http://www.iseqh.org/conf2002/toronto2002.htm>



<http://www.feriavalencia.com/interalimed/01/es/Default.htm>

## ESQUELETO DE UN TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

L. Maceiras

Área de Medicina Preventiva y Salud Pública, Universidad de Vigo.

### (SKELETON OF A WORK OF INVESTIGATION)

---

#### Introducción

Responde a la pregunta *¿por qué se hizo este estudio?* y, en la medida en que hay que definir el concepto, a la de *¿qué se hizo?*

La información proporcionada debe ser suficiente como para que la persona que lo lea, aunque no conozca el tema, pueda situarse fácilmente en el trabajo. Y el primer párrafo debe invitar a quien lo lea a continuar con la lectura.

- Exposición del problema o situación a estudiar: identificarlo y describirlo. Hay que explicar su magnitud e importancia, diferenciar sus elementos y diferenciar el problema general del problema o parte a investigar. O sea, explicar lo que es (equivalente a definir el *caso* en otras situaciones), definir los términos objeto de estudio.

- Averiguación de los antecedentes y estado de conocimientos actuales sobre el tema: hacer una primera revisión bibliográfica; esto ayuda a explicar lo que es y a *situarse*. Además, deja al descubierto la laguna de conocimientos que esta investigación pretendió llenar.

- Formulación del marco teórico del trabajo: delimitarlo, explicar las interrelaciones de sus elementos y establecer las teorías (argumentos y datos). Si la redacción es previa a la realización, hay que analizar qué puede aportar a los conocimientos existentes sobre el tema; resulta interesante enunciar las preguntas que se espera responder.

- Explicación del por qué se llevó a cabo este trabajo: justificar la necesidad de su realización.

#### Objetivo u objetivos

Responde/n a la pregunta *¿qué se pretendió lograr?*

Es el resultado concreto y previsto que se intenta obtener mediante la investigación, o sea,

corresponde a la pregunta de investigación cuya respuesta constituirá la conclusión del estudio.

Hay que definirlo de manera cuantificable en personas (o materiales), tiempo y lugar.

#### Sujetos o materiales y métodos

Responden a la pregunta *¿qué y cómo se hizo?*

Hay que explicar:

- Diseño del estudio. Debe ser adecuado a las preguntas que tiene que responder el trabajo.

- Sujetos: población objetivo, población accesible, criterios de exclusión, muestra, tamaño de la muestra, método de muestreo, tratamiento de la no-respuesta, etc.

- Fuentes de información, tanto documentales como de campo.

- Intervención y procedimientos. Caracterización de las variables.

- Métodos de recogida de datos: instrumentos y técnicas para recoger la información y medir las variables.

- Pruebas estadísticas que se utilizaron para analizar los hallazgos.

#### Resultados

Responden a la pregunta *¿qué se encontró?*

Son *lo principal* del estudio. La introducción, el objetivo y los materiales y métodos posibilitan la obtención de resultados; y éstos, debidamente seleccionados, organizados, analizados y presentados, dan lugar a la discusión y las conclusiones. Es la contribución del trabajo realizado al conocimiento existente sobre el problema que se estudió.

En términos generales, los datos que se recolectan no son directamente compatibles con el análisis, por lo cual hay que efectuar una selección, una tabulación, un análisis, una

presentación y una descripción de los mismos. Así, en los 'Resultados' se exponen todos los hallazgos principales, que se han acumulado durante el curso de la investigación, clasificados y ordenados de una manera sistemática.

El grado de detalle técnico de la presentación debe incluir todos los que se consideren esenciales para una comprensión clara de toda la información. Pueden resumirse añadiendo ejemplos representativos, y otras cosas pueden ir en anexos o en un apéndice. Pero de los importantes, debe informarse de todos, de la forma más exacta y completa posible, y no omitir los desfavorables.

Deben presentarse los que son fiables, significativos y nuevos.

Globalmente, habría que:

- Presentar los más importantes y pertinentes a los objetivos del estudio, de forma comprensible y coherente.
- Presentarlos en un orden lógico (proporción de respuestas, análisis de la fiabilidad del método de recogida de datos, descripción de la muestra, análisis estadísticos: univariantes, bivariantes y multivariantes), que permita una secuencia que apoye la hipótesis.
- Mencionar todos los relevantes, incluso los contrarios a la hipótesis formulada.
- Organizarlos y presentarlos de manera combinada, clara y *económica* en expresión; en texto, y, por conjuntos de valores numéricos, en tablas y figuras (autoexplicativas ambas y no reiterativas, ni entre ellas ni con el texto).
- Describirlos con detalle suficiente para justificar las conclusiones.

## Discusión

Responde a la pregunta *¿qué significan los resultados?*, y también a *¿cuáles son las lagunas de conocimientos que aún quedan?*

En la discusión es conveniente desagregar la información obtenida en los resultados mediante un análisis y reconstruirla otra vez, de manera independiente, mediante una síntesis y evaluación que permitan formular conclusiones.

Hay que comentar los hallazgos analizándolos, no repitiéndolos, para encontrar su significado.

Todo esto se realiza mediante:

- Discusión de los métodos.
- Determinación de la validez externa y la interna. ¿Existen sesgos de selección, información o confusión?
- Examen de los hallazgos e interpretación.
- Señalar sus evidencias y sorpresas.
- Determinar sus coherencias y contradicciones.
- Señalar las similitudes y diferencias con otros estudios, haciendo referencia a las diferencias metodológicas (segunda revisión bibliográfica).
- Analizar sus limitaciones.

Aquí caben sugerencias concretas para nuevas investigaciones: proponer mejoras en la metodología de la investigación del tema, precisar qué más hay que hacer en este área, señalar áreas distintas que hay que investigar sobre el tema, ¿qué es lo que aún está por hacer?...

## Conclusiones

Responden a la pregunta *¿se encontró una respuesta a la hipótesis de la investigación?*

Y la respuesta puede ser: sí, no, o sólo de forma parcial.

Se hace una exposición de las consecuencias teóricas. ¿Qué aporta de nuevo esta investigación al marco del tema objeto de estudio, cómo contribuye al conocimiento existente?

Las conclusiones deben ser:

- explícitas;
- claras y concretas;
- razonables y enmarcadas dentro del sentido común;
- apoyadas y justificadas por los resultados, derivadas de ellos;
- concordantes con el objetivo e hipótesis de la investigación.

## Referencias bibliográficas

Término distinto a *bibliografía* (que hace alusión a una lista exhaustiva de todo lo publicado sobre un tema) y a *lecturas adicionales*.

Sirven para indicar las fuentes de dónde procede la información de quienes realizaron el estudio.

# Cultura y Salud



Con la legionella, el lipobay y ahora la hemodiálisis, va a ser cuestión de que, con la sanidad, avisen: "Cuidado, su uso puede perjudicar a la salud".

Ceden la reproducción el autor, Xaquín Marín, y La Voz de Galicia.

"No importa con qué parte del cuerpo utilices el pincel cuando la creatividad surge del corazón, de ver la belleza de las cosas más sutiles. La dificultad se empequeñece."



"...guiados por nuestro afán de superación, trabajamos con esfuerzo para poder ofrecer cada día un mejor nivel artístico..."

"...significa la posibilidad de poder ganarme la vida con mi trabajo y con dignidad."

**"El color de la primavera"**  
Original pintado con la boca por Cristóbal M. Toledo

Asociación de Pintores con la Boca y con el Pie  
C/ Ferraz, 3, 1º dcha. - 28008 Madrid  
<http://www.aapbp.com>

## Código Europeo contra el cáncer (I)



Adoptando un estilo de vida sano se puede mejorar el estado general de salud y evitar algunos tipos de cáncer.





Vol. 1 - Nº 1 - Otoño 2001

Suplemento 1

Depósito Legal: C-2282/2001 ; ISSN: 1579-1963

**LOS ESCOLARES Y LA SALUD.  
ESTUDIO DE LOS HÁBITOS DE LOS ESCOLARES ESPAÑOLES  
EN RELACIÓN CON LA SALUD (1986)**

**R. Mendoza, J. Blanco, P. Martín, E. Morales, J. Ruiz, MR. Sagrera, JM. Batista.**

*Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas.  
Ministerio de Sanidad y Consumo.*

---

El siguiente trabajo está reproducido de su edición en 1988 por el Ministerio de Sanidad y Consumo.

---

## PRESENTACIÓN

El *Estudio sobre hábitos de los escolares en relación con la salud*, auspiciado por la Oficina Regional para Europa de la Organización Mundial de la Salud (OMS), se realizó por primera vez en el invierno del curso 1983/84, con la participación de cuatro países europeos.

El segundo estudio, realizado en 1986, ha sido llevado a cabo simultáneamente en diez países de la Región Europea de la OMS, entre ellos España, y ha sido coordinado por el Departamento de Psicología Social de la Universidad de Bergen (Noruega). Se prevé que esta investigación se repita cada tres años en muestras representativas de un número creciente de países europeos.

En nuestro país la investigación ha sido financiada por el Ministerio de Sanidad y Consumo, a través de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas.

El objetivo básico de este programa de investigación europeo es estudiar el estilo de vida de los escolares desde una perspectiva de promoción de la salud, con datos recogidos en todos los países con una metodología similar. Se pretende, con ello, establecer comparaciones fiables entre los países participantes y, a la luz de los datos obtenidos, facilitar la elaboración de estrategias apropiadas de promoción de la salud.

Este programa pretende servir, igualmente, para fomentar el desarrollo de esta línea de investigación en el seno de cada uno de los países participantes, así como para aumentar la vinculación de cada uno de ellos a la cooperación científica intraeuropea en el campo de la promoción de la salud.

El elemento clave de esta investigación lo constituye una encuesta periódica a muestras representativas de

escolares de 11, 13 y 15 años de edad. La información se recoge a través de un cuestionario que es traducción de una versión estándar internacional (en inglés), adaptada a cada país.

## El estudio en España

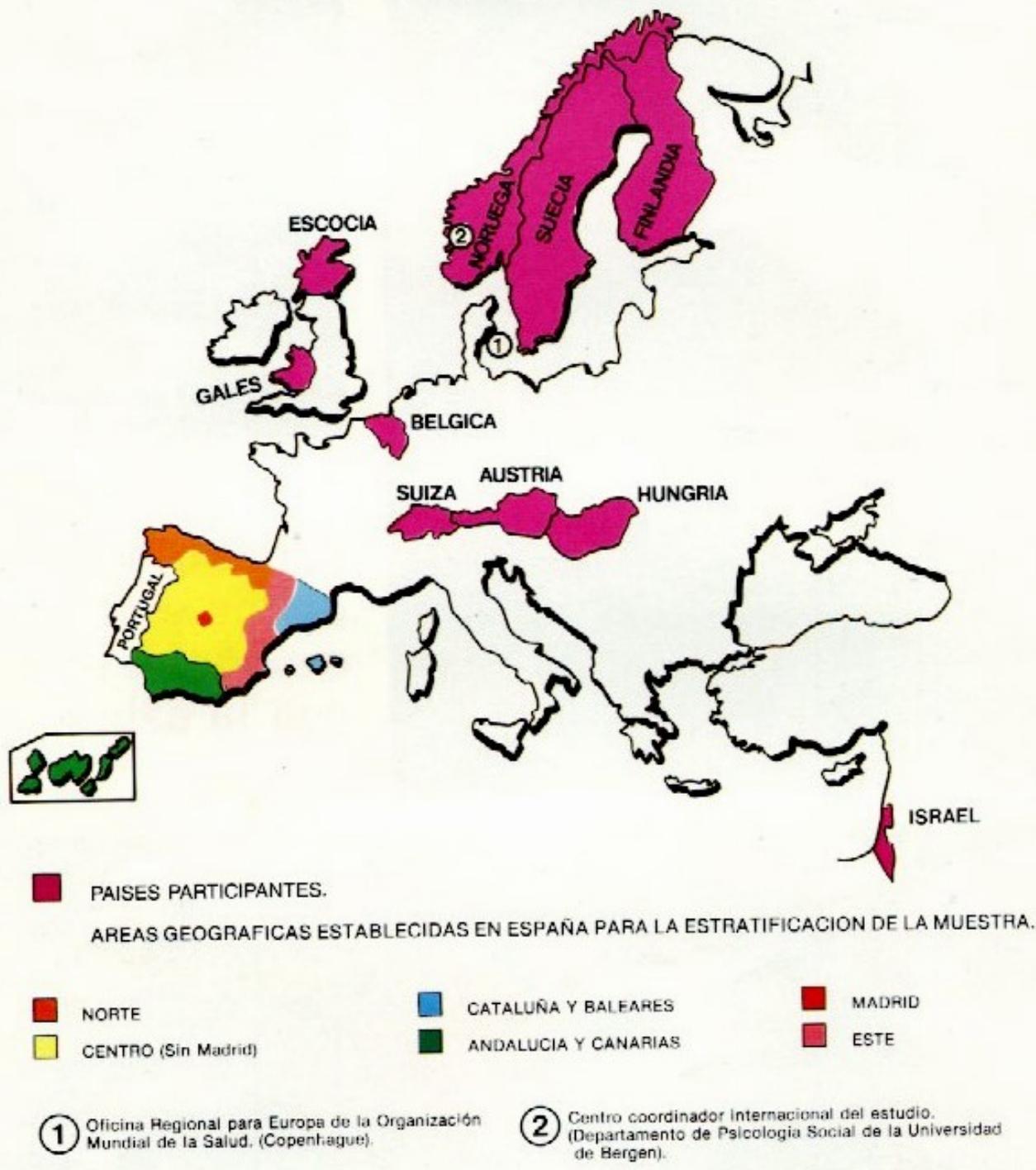
El estudio en nuestro país ha sido realizado por un equipo multidisciplinario compuesto por médicos, psicólogos, un sociólogo y un estadístico. La muestra ha estado compuesta por 2835 escolares de toda España, elegidos aleatoriamente por conglomerados. El trabajo de campo tuvo lugar en diciembre de 1986.

La muestra se estratificó en función de dos criterios: el curso y el área geográfica.

Los cursos elegidos fueron los de sexto y octavo, ya que la edad media de los niños de esos cursos coincide, en el momento de la administración del cuestionario (diciembre), con la de 11,5 y 13,5 años, que es la población objeto de estudio convenida internacionalmente. El criterio adoptado en las reuniones de coordinación internacional del estudio fue que en España, donde sólo es obligatoria la escolaridad hasta los 14 años, no se incluyera en la muestra el colectivo de estudiantes de 15 años.

Las áreas geográficas fueron establecidas por los investigadores atendiendo a criterios de población (se pretendían zonas de aproximadamente seis millones de habitantes) y de proximidad geográfica y cultural. Así, se configuraron seis áreas geográficas, en las que se determinó la población encuestable según los datos del censo de 1981, y la correspondiente cuota proporcional de la muestra.

## PAISES PARTICIPANTES EN EL ESTUDIO EUROPEO DEL AÑO 1986



En total, se administró el cuestionario en 43 aulas de sexto e igual número de octavo, pertenecientes a 72 municipios españoles, elegidos con criterios de proporcionalidad y aleatoriedad. Idénticos criterios rigieron para la elección de los centros docentes dentro de cada uno de esos 72 municipios. Todos los niños españoles escolarizados en sexto y octavo tuvieron la misma probabilidad de salir elegidos en la muestra.

### Contenido de este resumen del estudio

Esta investigación ha generado una gran cantidad de información nacional e internacional útil para conocer y comprender el estilo de vida de los escolares desde una perspectiva de promoción de la salud.

Este resumen no pretende ofrecer exhaustivamente esta información, sino sólo un avance de los datos referidos a España, con vistas a facilitar su

conocimiento por parte de profesionales, entidades y grupos de la población que puedan estar interesados en los temas que han sido objeto de estudio.

## 1. VIDA COTIDIANA DE LOS ESCOLARES

La mayoría de los escolares españoles del ciclo superior de la EGB (más del 70%) inicia su vida cotidiana, durante el período escolar, entre las ocho y las ocho y media de la mañana. Seis de cada diez alumnos se acuestan entre las diez y las once de la noche. Duermen, por término medio, nueve horas y media.

En los hábitos relacionados con el descanso se aprecian diferencias -en este resumen, cuando se habla de *diferencias* entre los datos relativos a un grupo (por ejemplo, chicos) y los referentes a otros (por ejemplo, chicas), debe entenderse que se trata siempre de diferencias estadísticamente *significativas*, con una  $p < 0,05$  al aplicar la prueba de  $\chi^2$ - entre los chicos y las chicas, ya que son éstas las que se acuestan más temprano y las que, en conjunto, duermen más horas. También la edad marca diferencias: los de sexto son más madrugadores que los de octavo, y éstos más traspasadores que sus compañeros de inferior curso.

A pesar de que, en general, el nivel de descanso nocturno puede considerarse suficiente, el 63% de los alumnos encuestados manifiestan sentir cansancio por la mañana con relativa frecuencia. *Para un 12% de los escolares, esta sensación de cansancio matinal es prácticamente diaria.*

La mayoría de los escolares (el 78% de la muestra) se desplaza andando hasta su colegio, empleando por término medio en cada desplazamiento doce minutos. Sólo el 15% utiliza el autobús -preferentemente en las zonas rurales- y el 5% el coche. Otros medios de transporte, como la bicicleta o la moto, son ínfimamente utilizados por los chicos de estas edades.

El estudio muestra que la situación socioeconómica marca diferencias en el estilo de vida de los escolares. Así, se observa que los hijos de los técnicos y los alumnos de centros privados son los que manifiestan levantarse más temprano; son más frecuentemente acompañados en coche hasta el centro escolar y son, también, los que más tardan en llegar hasta él, en comparación con los hijos de los obreros y los escolares de los centros públicos.

### Higiene dental

El cepillado de dientes afirma practicarlo diariamente el 67% de los encuestados, mientras que el 22% dice cepillarse sólo de tarde en tarde, y uno de cada diez, prácticamente nunca.

Este hábito está más extendido entre las alumnas que entre los alumnos. Muchas más chicas que chicos se cepillan los dientes al menos una vez al día (77% frente al 57% respectivamente); entre los varones, uno de cada cinco no se los cepilla prácticamente nunca. También los de sexto afirman lavarse los dientes con más frecuencia que los de octavo.

Este hábito está más implantado entre los alumnos de mayor nivel socioeconómico -hijos de técnicos y trabajadores fijos- y en las zonas urbanas más que en las rurales.

GRAFICO 2



### Empleo del tiempo libre

La mayoría de los encuestados (58%) afirma tener siempre algo que hacer en su tiempo libre. Otra parte importante (el 37%) -fundamentalmente escolares de zonas urbanas y de la escuela privada- tendría que pensar cómo emplear las horas de ocio. Sólo un pequeño porcentaje de encuestados (5%), sin distinción por edad, sexo, o cualquier otra variable demográfica, responde no saber qué hacer en su tiempo libre.

La contemplación de la televisión es una práctica en la que los chicos de estas edades invierten, por término medio, dos horas diarias. Los más aficionados son los varones y los de octavo. *A menor cualificación profesional del padre, se observan más horas de televisión diaria del hijo.* Por otro lado, los que viven en zonas rurales y semiurbanas ven más la televisión que los que viven en zonas urbanas.

Al vídeo tienen más acceso los alumnos de niveles socioeconómicos más favorecidos y de zonas urbanas. El 56% de los encuestados no lo ve nunca, y de los que lo ven, más de la mitad suele hacerlo entre una y tres horas semanales. También resultan ser los varones los

más aficionados. Entre cursos (sexto y octavo) no se observan diferencias significativas.

## 2. LA VIVENCIA DE LA ESCUELA

El estudio pretende conocer hasta qué punto los jóvenes de estas edades se encuentran adaptados escolarmente, basándose en los siguientes aspectos: 1) el agrado manifestado por la asistencia al colegio; 2) la autovaloración de su rendimiento escolar; 3) la implicación en las tareas escolares fuera del colegio; y 4) las expectativas académicas que se plantean para cuando finalicen la EGB.

En conjunto, puede afirmarse que los escolares tienen una actitud positiva hacia la escuela y sus actividades. A la mayoría (el 63% de los encuestados) le gusta asistir al colegio, aunque un importante porcentaje (el 37%) manifiesta desagrado por esa asistencia.

Subjetivamente, una buena parte del alumnado cree que es bien valorada por sus profesores (58%); un 35% afirma ser conceptuado como mediocre, y sólo hay un 7% que cree que está por debajo de la media.

La implicación de los alumnos de ambos cursos en las tareas escolares, después del colegio, es de una hora y treinta minutos por término medio. Sólo un 1% afirma no hacer nunca deberes en su casa, mientras que el 17% de los encuestados emplea más de dos horas diarias en esta tarea.

Las expectativas académicas futuras del alumnado se sitúan en el BUP, salida esperada por el 48% de los encuestados, y en FP, a donde piensa acudir uno de cada cinco. Aproximadamente el 10% de los escolares se ve a sí mismo a los 16 años trabajando y alejado de los estudios, y el 19% no sabe qué hará cuando termine la EGB. Por último, un pequeño porcentaje se imagina, a dicha edad, desempleado y sin ninguna actividad concreta que realizar.

## Diferencias sociodemográficas

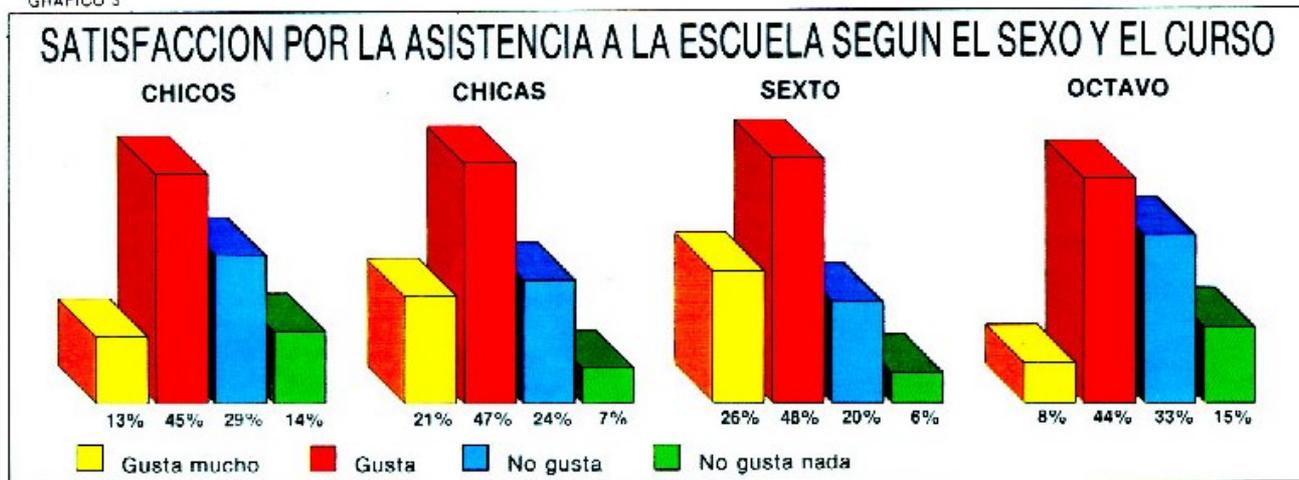
Según estos datos, son las chicas las que manifiestan una conducta más adaptada escolarmente. Afirman sentir mayor gusto por el colegio que sus compañeros varones y tienen un concepto más positivo de su rendimiento académico. Emplean, también, más tiempo que éstos en hacer los deberes y se ven más como futuras estudiantes de BUP al terminar la EGB. Los varones fijan más su futuro en la FP y en el trabajo.

*La apetencia por el colegio decrece a medida que aumenta el grado escolar* (al 74% de alumnos de sexto le satisface ir al colegio, mientras que eso sólo le ocurre al 51% de octavo). También la autovaloración académica disminuye a medida que aumenta el curso y, en contra de lo esperado, no se observa diferente dedicación por cursos a los deberes, una vez finalizada la jornada escolar.

El nivel socioeconómico familiar influye en la vivencia escolar y en los planes que, en este terreno, se plantean los alumnos. Se observa que, en los niveles socioeconómicos más altos, las expectativas de futuro están más definidas y abocadas hacia la continuación de los estudios, sobre todo de BUP (el 70% de los hijos de técnicos confía en esa posibilidad, mientras que sólo tiene esa aspiración el 31% de hijos de obreros); la autovaloración del rendimiento académico y el tiempo empleado en la realización de los deberes es también mayor que entre los hijos de los trabajadores menos cualificados. Sin embargo, el gusto por el colegio entre los hijos de los técnicos es algo menor que entre los hijos de los obreros.

Algo similar ocurre entre los escolares de la enseñanza privada y de la pública. Los primeros emplean más tiempo que los segundos en las tareas escolares en su domicilio y creen que acudirán mayoritariamente a BUP, pero a los segundos les gusta más ir al colegio y valoran mejor su rendimiento académico.

GRAFICO 3



*El tipo de hábitat va a condicionar el presente y el futuro académico de los escolares.* Los niños que viven en las zonas rurales emplean menos tiempo que los semiurbanos y urbanos en la realización de sus tareas escolares, les gusta más ir al colegio y, sin embargo, se ven con menos posibilidades de seguir estudiando cuando tengan 16 años. Se muestran más inseguros con respecto a su futuro y se imaginan trabajando a esa edad en mayor proporción que sus iguales de los otros hábitats.

### 3. LOS ESCOLARES Y EL EJERCICIO FÍSICO

El deporte extraescolar organizado no es una práctica ampliamente extendida entre los escolares españoles de estas edades, tal como ha quedado reflejado en sus respuestas. La práctica deportiva es sólo habitual para el 29% de los encuestados, que afirma realizarla con una frecuencia semanal, y diaria para otro 22%. El 49% restante no practica de forma organizada ningún deporte fuera del ámbito escolar.

Aunque no se declaran precisamente muy deportistas, los escolares españoles de los dos cursos analizados sí que practican, fuera del colegio, diversas actividades físicas con relativa frecuencia: el 39% de ellos afirma hacer ejercicios físicos, como correr, pasear o montar en bicicleta diariamente y sólo el 2% de los encuestados no lo hace nunca. Al ejercicio físico intenso dedican los escolares españoles algo más de una hora y media semanal por término medio.

*Las chicas resultan ser las menos deportistas* y, a diario, practican tres veces menos que los chicos el deporte organizado. También en la práctica de actividades físicas no deportivas se sitúan por debajo de los varones y diariamente sólo un 33% de las encuestadas realiza actividades físicas, frente a un 45% de chicos.

La actividad deportiva extraescolar es más frecuente entre los alumnos de la enseñanza pública que entre los alumnos de la enseñanza privada. Los estudiantes de sexto se confiesan más deportistas que los de octavo y los hijos de los técnicos más que los de los obreros, aunque en esta última comparación, con diferencias menos notables. Los jóvenes urbanos practican más deporte organizado que los jóvenes rurales.

Sin embargo, en el caso de la actividad física no organizada como deporte, resultan ser los estudiantes de octavo y los que viven en zonas rurales quienes más la realizan. También en la realización de estos ejercicios físicos, los hijos de los técnicos superan en dedicación a los hijos de los obreros no cualificados.

Aproximadamente la mitad de los escolares españoles recogidos en la muestra participa en competiciones deportivas (53%). Sólo tres de cada diez alumnos que participan en ese tipo de competiciones son mujeres.

### Pertenencia a clubs y equipos deportivos

Uno de cada tres escolares afirma pertenecer a algún club deportivo, aunque, de ellos, el 12% no participa activamente en él.

La mayor participación en clubs deportivos, al margen del colegio, se da entre los chicos, comparados con las chicas, y entre los alumnos de las zonas urbanas, frente a los de las zonas rurales. Los hijos de los técnicos pertenecen y entrenan en mayor proporción que los hijos de los obreros, en algún club (39% frente al 27% respectivamente) y también los escolares de las escuelas privadas más que los de las públicas.

Dentro del colegio, un 38% de escolares pertenece activamente a algún equipo o grupo deportivo.

En el deporte escolar, son los alumnos de las zonas rurales los que presentan un mayor porcentaje de asociación deportiva. También entre los alumnos de la enseñanza pública se observa mayor participación activa en los equipos escolares que entre los de la enseñanza privada.

Por otro lado, la clase de educación física es muy apreciada por tres de cada cuatro escolares, sin distinción de sexo ni procedencia socioeconómica, aunque le gusta más al alumnado rural que al urbano.

### Actividades más practicadas y motivaciones aducidas



NOTA: La categoría "bastante importante" se ha excluido en este gráfico.

Las respuestas de los escolares en cuanto al tipo de actividades físicas (deportivas o no) que suelen realizar fuera del horario escolar, permiten diferenciar entre actividades típicamente femeninas, entre las que se encuentran el baile, los juegos y el atletismo o la gimnasia, y otras más practicadas por los varones, como el fútbol, el baloncesto, el balonmano, el tenis o el montañismo.

La principal motivación aducida por los escolares para la práctica deportiva es la que hace referencia a la salud, seguida de motivaciones de amistad y de satisfacción personal. Sólo en último lugar citan el deporte como competición o estrellato, especialmente poco importante para las chicas y, a su vez, más aducido entre los estudiantes de sexto curso.

### Autovaloración física y deportiva

Más de la mitad del alumnado de estas edades se autocalifica como *bueno* o *muy bueno* en los deportes; sólo el 6% tiene una opinión desfavorable de sí mismo en cuanto a su capacidad deportiva. Por otro lado, el 67% de los escolares considera que está en *buen* o *excelente* forma física, mientras que sólo aproximadamente un 4% afirma que su forma física está por debajo de la media. Los varones y los estudiantes de sexto son los que se autovaloran física y deportivamente de forma más positiva, cuando se comparan sexos y cursos.

### Expectativas para el futuro

Las expectativas deportivas de los escolares son abrumadoramente a favor de seguir practicando alguna actividad deportiva cuando tengan 20 años. Más del 83% considera segura esa actividad en el futuro. En las comparaciones por variables sociodemográficas, sólo se aprecian diferencias entre sexos, siendo los varones los más predispuestos.

## 4. LA ALIMENTACIÓN DE LOS ESCOLARES

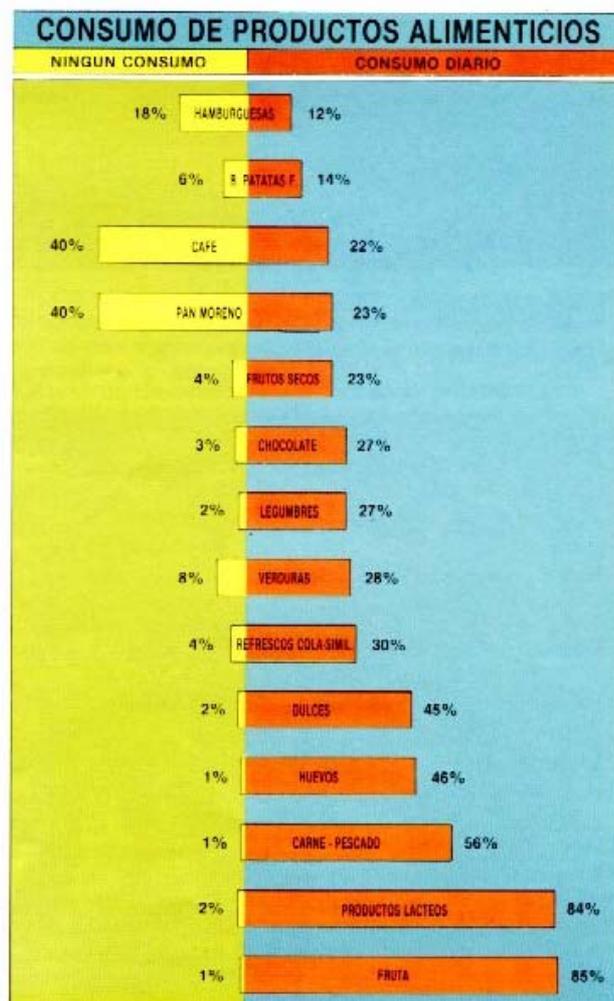
La dieta alimenticia de los escolares españoles de sexto y octavo de EGB puede considerarse, en términos generales, rica en proteínas animales y frutas, y escasa en verduras, frutos secos y legumbres. Según datos de este estudio, cerca del 85% de los escolares de ambos cursos consumen a diario fruta del tiempo y productos lácteos. La carne o el pescado son consumidos al menos una vez al día por el 56% de los encuestados, mientras que la proporción se reduce al 46% para los consumidores diarios de huevos.

En contraste con esos porcentajes, otros productos importantes en una dieta equilibrada, como las

verduras, frutos secos, pan moreno y legumbres, presentan un consumo menor, no llegando en ningún caso al 30% de consumidores diarios.

El consumo de alimentos azucarados presenta también una incidencia importante entre los alumnos encuestados. Un 45% consume dulces diariamente y cerca del 30% chocolates y refrescos azucarados. El café lo toman diariamente el 22% de los escolares de estos cursos, mientras que el 40% de ellos, prácticamente nunca.

GRAFICO 5



NOTA: El consumo semanal y ocasional se han excluido de este gráfico.

### Diferencias sociodemográficas

El análisis de las variables demográficas permite observar diferentes patrones de alimentación entre los niveles socioeconómicos establecidos. También se observan diferencias en cuanto a la alimentación entre cursos e hábitats, pero el sexo no se ha revelado en este apartado como una variable que marque diferencias importantes en cuanto al tipo de alimentación.

Entre los escolares de menor edad se da una mayor proporción de consumidores de alimentos conceptuales como *negativos*, entre ellos productos azucarados, refrescos y bolsas de patatas fritas.

También consumen menos legumbres y café que los de octavo y, en cambio, más verduras, frutos secos y pan moreno que los del curso superior.

Los alumnos de menor nivel socioeconómico representan la mayor proporción de consumidores frecuentes de alimentos azucarados y de café y, por el contrario, la menor en el consumo de verduras. Apenas se pueden establecer diferencias entre ambos grupos en el consumo diario de productos lácteos, carne o pescado y huevos. Sin embargo, las legumbres, los frutos secos y el pan moreno, los toman con mayor asiduidad los alumnos de menor nivel socioeconómico.

En cuanto al tipo de hábitat, las principales diferencias en el consumo habitual de alimentos se establecen en el del café, las verduras, los frutos secos y las legumbres, donde el mayor porcentaje de consumidores se encuentra entre el alumnado rural.

## 5. LA INTEGRACIÓN SOCIAL DE LOS ESCOLARES

Los escolares de los cursos analizados establecen las mejores relaciones, dentro de la familia, con la madre. A menor edad se observa más facilidad para comunicarse con los familiares más allegados (padres y hermanos mayores) y otros adultos. En octavo, un porcentaje importante de alumnos presenta dificultades para comunicarse con los padres, mientras que, en ese curso, aumenta la facilidad para dirigirse a los amigos.

Son los varones los que presentan más facilidad para comunicarse con su entorno familiar. En contra de lo que cabría esperar, las chicas no tienen más facilidad para dialogar con su madre y hermanas que los chicos, y a éstos, en cambio, les resulta más fácil que a ellas la comunicación con su padre y con sus hermanos varones.

La relación con el padre parece ser más conflictiva en los ambientes rurales y semiurbanos que en los urbanos. Casi el 35% de los escolares de pueblos pequeños tiene dificultades para hablar con el padre, mientras que en las ciudades de más de medio millón de habitantes esta dificultad se reduce al 26% de los encuestados.

### Las relaciones con los amigos

Los escolares españoles le dan una gran importancia a la amistad y el 82% de los alumnos de estos cursos afirma contar con amigos íntimos, sin que en ello se aprecien diferencias entre sexos, hábitat o nivel socioeconómico. Comparados por cursos, son los de octavo los que, en menor porcentaje, cuentan con amigos íntimos.

Los vínculos de amistad suelen establecerlos con más facilidad en el ámbito escolar, según reconoce el 87%

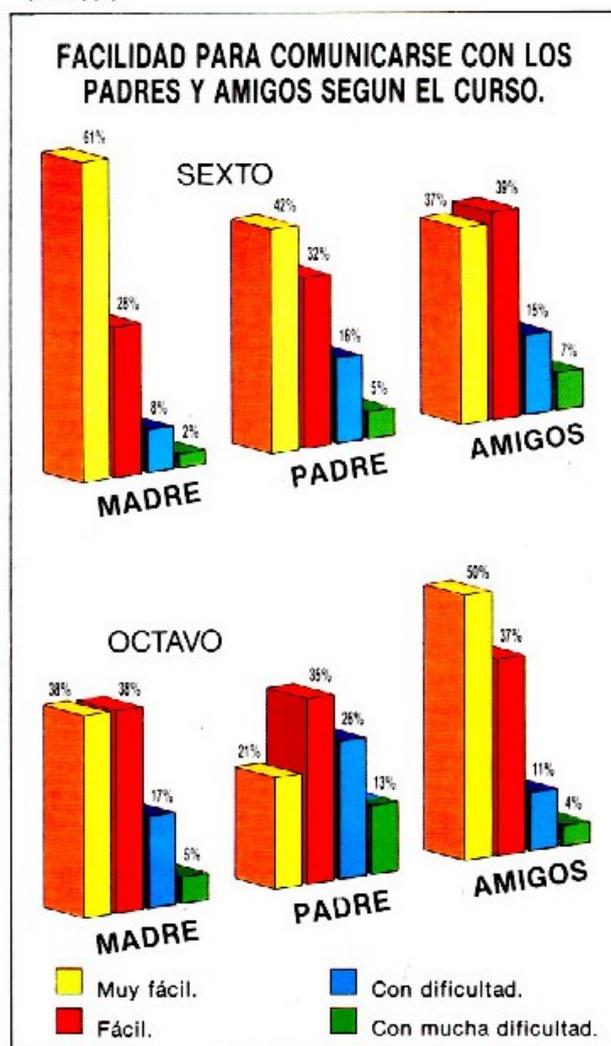
de los encuestados. Aproximadamente al 80% le resulta difícil encontrar amigos fuera del colegio, especialmente a los de sexto. Las chicas, en cambio, hacen más fácilmente amigos fuera del contexto escolar que sus compañeros varones.

La facilidad para hacer amistad dentro y fuera de la escuela está relacionada con las características profesionales de los padres, ya que los hijos de los técnicos tienen más facilidad para relacionarse dentro del colegio, mientras que los hijos de los obreros se vinculan mejor fuera de él.

*El lugar preferente para relacionarse con sus iguales suele ser la calle*, citado por el 80% de los encuestados. La casa de los amigos y la pista o campo de deportes ocupan el segundo y el tercer lugar respectivamente. En los bares se ven los mayores, sin diferencias por sexos.

Son los de más edad y los varones los que están más tardes con los amigos fuera de casa, así como los escolares de las zonas rurales y los de menor nivel económico.

GRAFICO B



## 6. CONSUMO DE ALCOHOL, TABACO Y MEDICAMENTOS

*Este estudio, de ámbito nacional, pone de manifiesto que el ciclo superior de la EGB es clave en el inicio del consumo de las drogas más accesibles en nuestro medio: el alcohol y el tabaco, como ya se había constatado en anteriores investigaciones con escolares de este mismo ciclo, pero realizadas con muestras municipales o autonómicas.*

Estas investigaciones locales, al igual que ésta de ámbito nacional, muestran unas tendencias homogéneas en lo que se refiere al consumo de ambas drogas: éste se inicia masivamente entre los escolares españoles en la EGB (el alcohol antes que el tabaco) y en los chicos antes que en las chicas, pero a medida que se avanza de curso y edad el consumo tiende a ser similar en ambos sexos.

### Consumo de tabaco

Entre los escolares encuestados, más chicos (48%) que chicas (38%) manifiestan haber fumado al menos una vez en su vida, y en mayor proporción los alumnos de octavo que los de sexto.

En octavo es ya fumador habitual el 5% del alumnado de ambos sexos y otro 3% fuma varias veces a la semana, aunque no cada día. El incremento de fumadores habituales entre sexto y octavo es algo mayor entre las mujeres que entre los hombres.

De los escolares que, en el momento de la administración del cuestionario, tienen alrededor de 15 años -el 3,7% de los encuestados-, el 17% son fumadores diarios y el 29% ocasionales.

También el nivel sociocultural de los padres parece influir en el hábito de fumar de los hijos. En efecto, los alumnos cuyos padres son obreros o están sin empleo fijo, fuman más que los hijos de los técnicos o los que tienen trabajo estable. Por otra parte, los alumnos que viven en zonas rurales fuman más que sus iguales de zonas urbanas y semiurbanas.

### Consumo de alcohol

Un 80% de los encuestados afirma haber probado alguna vez el alcohol. La proporción es mayor en los chicos (85%), que en las chicas (75%). Se observan igualmente diferencias significativas entre los cursos, donde en octavo sólo el 9% de los chicos y el 14% de las chicas dice no haber probado nunca el alcohol.

Al igual que ocurre con el tabaco, con la edad, las chicas tienden a igualar el porcentaje de consumo de los varones.

De las distintas bebidas alcohólicas incluidas en el estudio (cerveza, vino, licores o 'cubatas', y sidra), la cerveza es la más consumida. El vino sólo iguala a la cerveza en la categoría de consumo diario. Los licores parecen constituir la bebida menos consumida, excepto en la categoría semanal. La sidra presenta un consumo más bien ocasional y el vino un consumo más sistemático, aunque por debajo de la cerveza.

Las mujeres toman con menor frecuencia todos los tipos de bebidas alcohólicas analizadas. La mayor diferencia con los varones, en cuanto al consumo, se da en la cerveza y la menor, en la sidra.

GRAFICO 7

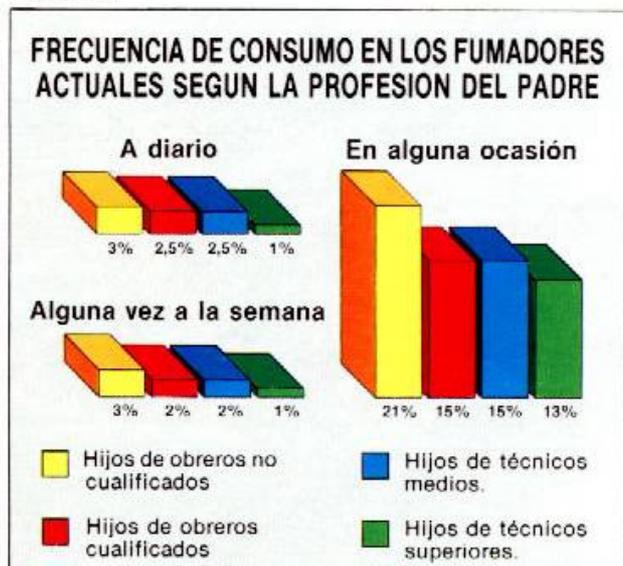
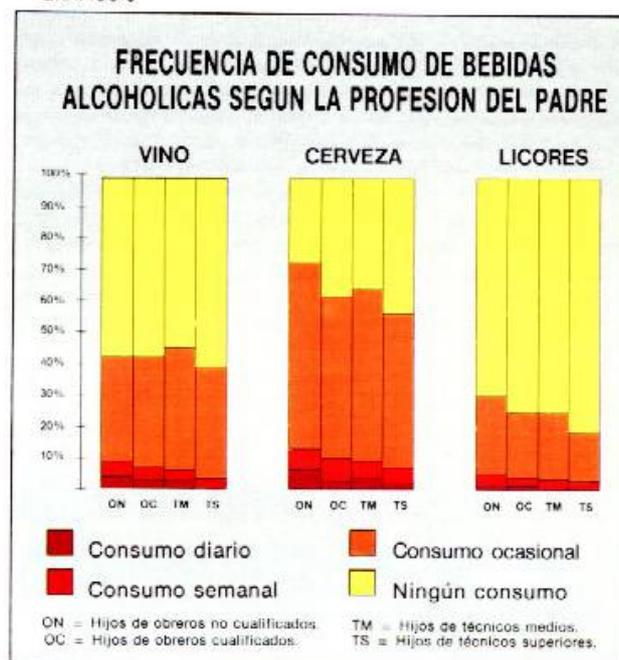


GRAFICO 8



Por cursos, son los de octavo los más consumidores, exceptuando el vino, que parece seguir una pauta diferenciada del resto de bebidas alcohólicas, ya que no

está influido por el curso ni por el nivel profesional del padre. En las otras bebidas analizadas el menor consumo de bebidas alcohólicas aparece en los hijos de los técnicos superiores.

Los niños que habitan en zonas rurales son los consumidores preferentes de vino y sidra. Para la cerveza y licores no existen diferencias significativas según el tipo de hábitat.

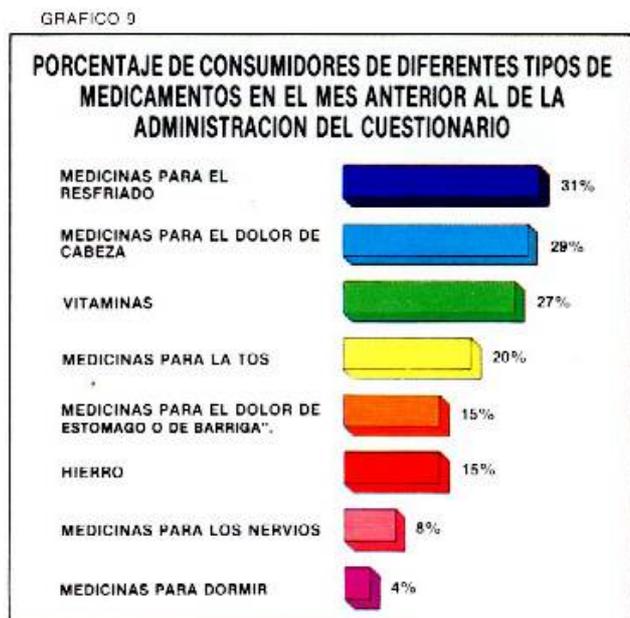
### Embriaguez

Un 19% de los alumnos encuestados afirma que al menos alguna vez ha bebido tanto que ha llegado a emborracharse. La mayor proporción de escolares que ha practicado esta forma de abuso del alcohol se encuentra entre los varones y en octavo curso.

Los hijos de los técnicos superiores son los que en menos ocasiones afirman haberse embriagado; los de los obreros no cualificados, los que presentan un índice más alto. Los hijos de los trabajadores fijos, por su parte, manifiestan haberse emborrachado en menos ocasiones que los hijos de los trabajadores en paro.

### Consumo de medicamentos

La toma de medicamentos en el mes anterior al de la administración del cuestionario es alta, como puede observarse en el gráfico adjunto. Destaca el consumo de medicinas para los síntomas propios de la estación invernal, pero llama sobre todo la atención el consumo de pastillas para los nervios y para conciliar el sueño, de uso inapropiado en los niños de estas edades.



Los más propensos al consumo de medicamentos son los alumnos de sexto en comparación con los de

octavo, especialmente de medicinas para los nervios y de pastillas inductoras del sueño, así como de vitaminas y de hierro. Las chicas presentan mayor consumo de medicinas para los síntomas gripales y para los dolores de cabeza y abdominales. Los varones, en cambio, utilizan en mayor proporción las medicinas para conciliar el sueño.

Los analgésicos, las pastillas para dormir y para los nervios, son consumidos en una proporción algo mayor por los hijos de los obreros y de los parados que por los hijos de los técnicos y de los trabajadores fijos. También los escolares de la enseñanza pública presentan un consumo algo mayor que los de la enseñanza privada.

### 7. ESTADOS DE ÁNIMOS Y TRASTORNOS

El estudio pone de manifiesto que más de la mitad de los escolares encuestados experimentan sentimientos de soledad con alguna frecuencia. Un 8% de ellos con bastante asiduidad. Afecta más a los alumnos de menor nivel socioeconómico y a los de las zonas rurales que a los de mayor nivel y de hábitats urbanos.

Sin embargo, la inmensa mayoría de los escolares se sienten felices, y sólo un 6% afirma no serlo. Quien contempla la vida con más optimismo son las chicas y los más jóvenes, cuando se establece la comparación entre sexos y cursos.

Esta felicidad puede verse empañada por la presencia de ciertos estados anímicos que afectan en algunos momentos a los escolares. En este sentido, dos de cada tres encuestados afirman que, con relativa frecuencia, les afectan estados de irritabilidad o excitación y momentos de mal humor. Estos estados los reflejan más veces por semana los escolares de octavo que los de sexto.

El nivel socioeconómico de los encuestados parece influir en los estados anímicos de los alumnos. Así, entre los hijos de padres con empleo ocasional y parados aumenta el porcentaje de hijos que se sienten irritados, nerviosos o malhumorados.

El decaimiento lo experimenta un 24% de los escolares esporádicamente y uno de cada diez, alguna vez a la semana.

### Trastornos

Los malestares que afirman padecer con alguna frecuencia los escolares encuestados no impiden que nueve de cada diez alumnos consideren óptimo o satisfactorio su estado de salud.

El malestar que padecen, proporcionalmente, más escolares de estas edades es el dolor de estómago o de barriga. Aproximadamente el 42% lo sufre con relativa frecuencia, sobre todo mensual. Presenta mayor

incidencia en los más pequeños y en las mujeres, lo que indica que en ellas se trata, en parte, de dolor premenstrual que ya pueden experimentar las niñas de estas edades.

El dolor de cabeza también se presenta frecuentemente entre los escolares españoles interrogados. Aproximadamente un 12% sufre este dolor varias veces a la semana, mientras que el 65% no lo padece prácticamente nunca. También los más propensos son las chicas y los de sexto, en comparación con los varones y los de octavo.

Las malas posturas adoptadas, el mobiliario escolar no siempre adaptado a la altura de cada alumno y la falta de ejercicio físico apropiado, pueden ser la causa de que aproximadamente el 16% de los escolares españoles sufra dolor de espalda con alguna frecuencia y el 11% con bastante asiduidad. La mayor incidencia de este malestar se da entre las alumnas y los estudiantes de octavo.

No concilia fácilmente el sueño aproximadamente el 14% de los encuestados; a una proporción menor (algo más del 10%), esporádicamente se les presentan algunas dificultades para dormir. La comparación entre sexos y cursos establece que las chicas y los más jóvenes vuelven a ser los que más padecen este mal.

Cerca del 81% de los alumnos de ambos cursos afirma que rara vez o nunca les afecta un dolor de muelas. Para un 9% de ellos este dolor es frecuente y a un 10% se le presenta ocasionalmente.

Entre los que más padecen dolores de muelas se encuentran los hijos de obreros con menor cualificación, que, como se refleja en otra parte del estudio, también son quienes menos practican la higiene dental y, sobre todo, son los que más consumen productos azucarados.

## 8. ALGUNAS OBSERVACIONES CON VISTAS A LA PROMOCIÓN DE LA SALUD

Uno de los objetivos del estudio es sugerir líneas de trabajo con vistas a la promoción de la salud entre los escolares y, por extensión, entre los jóvenes de cada uno de los países participantes.

No se pretende en esta recopilación, que recoge sólo un resumen de sus hallazgos en nuestro país, analizar a fondo las implicaciones de los resultados del estudio con vistas a la promoción de la salud. En cualquier caso, una lectura reflexiva de la información aquí expuesta puede servir para un mejor conocimiento y comprensión de los estilos de vida de los diferentes grupos de adolescentes escolarizados de estas edades, así como para identificar áreas de actuación tendentes a reforzar los elementos más saludables de dichos estilos de vida.

Algunos de los *datos* expuestos en este resumen resultan especialmente *tranquilizadores*. Parece

esperanzador, por ejemplo, conocer que sólo un 6% de los escolares encuestados dice que no es feliz, o que los alumnos de sexto y octavo de EGB duermen por término medio nueve horas y media, o que un 83% de ellos dan por seguro que practicarán alguna actividad deportiva cuando tengan 20 años.

Otros *datos* pueden ser *preocupantes*, como el que los escolares de estos cursos vean por término medio dos horas diarias de televisión, que la apatía por ir al colegio decrezca a medida que aumente el curso, que el 45% consuma dulces diariamente o que las chicas hagan a diario tres veces menos deporte extraescolar que los chicos.

Resulta claro en el estudio, por otra parte, que el ciclo superior de la EGB es clave en el inicio del consumo habitual de tabaco y de alcohol por una proporción importante de los escolares españoles. Por otros estudios sabemos que cuanto más precoz es el inicio del consumo de una droga (legal o ilegal), más probable es que el sujeto desarrolle una dependencia hacia ella y más graves suelen ser las consecuencias del consumo habitual de ese producto.

*Abundan también los datos que pueden ser objeto de una doble lectura*. Así, el hecho de que el 63% de los encuestados manifieste agrado por asistir al colegio puede ser motivo de satisfacción para algunos, mientras que para otros lo relevante será que a un 37% de los alumnos les desagrade esa asistencia.

### Análisis de las causas

En cualquier caso, los datos del estudio invitan a la reflexión y al comentario. En este análisis individual o grupal de sus resultados es importante observar que el estudio se limita a describir unas determinadas conductas u opiniones, tomando siempre como fuente las respuestas de los alumnos a un cuestionario, y que no entra a analizar las causas de dichas conductas u opiniones. Para determinar dichas causas hace falta tener en cuenta datos de otros estudios con distinta metodología, ya realizados o por realizar. Así, por ejemplo, este estudio no muestra la enorme influencia que la publicidad y los bajos precios de venta del tabaco ejercen sobre su consumo masivo en nuestra sociedad.

El análisis de las causas de los fenómenos observados es fundamental si se quiere promover la salud, ya que sólo identificando con precisión los factores que determinan los estilos de vida vigentes en un grupo social (en este caso, los escolares españoles de sexto y octavo de EGB) pueden adoptarse medidas que influyan sobre ellos con vistas a aumentar el nivel global de salud de dicho grupo social o del conjunto de la comunidad.

De todas formas, a la luz de los resultados de este estudio (incluso de los recogidos en este resumen), se

pueden esbozar determinadas prioridades de acción en promoción de la salud (por ejemplo, potenciar el deporte entre las chicas, o promover un mayor consumo de verduras y legumbres en los adolescentes). Es muy probable que la consecución de los objetivos que se establezcan como prioritarios conlleve una acción intersectorial coordinada que implique a muy diversos colectivos profesionales y no profesionales.

### **Hacer fácil lo más saludable**

Algunas de estas *medidas* serán de *tipo educativo*, ya que, tanto la educación en general (si es educación para la vida), como la educación para la salud específicamente, son útiles para desarrollar la capacidad individual y colectiva de influir en los factores que determinan la salud. Pero la promoción de la salud implica *también la actuación sobre el entorno* en que se vive, para reforzar tanto los factores que sostienen estilos de vida saludables como para modificar aquellos que los impiden (véase el *Glosario de promoción de la salud*, citado en el apartado siguiente).

Se trata, en esencia, de conseguir que las opciones más saludables sean las más fáciles de elegir, por estar física, económica y culturalmente más accesibles que aquellas que resultan menos saludables. Ello significa, por ejemplo, facilitar la práctica habitual de ejercicio físico en el barrio, el consumo de zumos de frutas naturales y otras bebidas no alcohólicas o la potenciación de actividades alternativas al abuso de la televisión.

Los lectores interesados en estos temas encontrarán en el párrafo siguiente una selección bibliográfica que les puede ser útil para diseñar, en su entorno, sus propias estrategias de acción para la promoción de la salud de los escolares.

### **SI DESEA MÁS INFORMACIÓN SOBRE...**

#### **El Estudio europeo sobre los hábitos de los escolares en relación con la salud:**

- Aaro LE, Wold B, Kannas L, Rimpela M. Health behaviour in schoolchildren, a WHO cross-national survey: A presentation of philosophy, methods and selected results of the first survey. *Health Promotion: an international journal* 1986; 1 (1): 17-33. (Revista publicada por Oxford University Press).

- Marklund O, Strandell A. *Health behaviour in Swedish school children: a WHO cross-national survey*. Göteborg: University of Göteborg, Department of Education and Education Research; 1987.

- Mendoza R. Consumo de alcohol y tabaco en los escolares españoles: avance de los resultados del 'Estudio europeo sobre los hábitos de los escolares en relación con la salud'. *Comunidad y Drogas* 1987; 5. (Revista editada por la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas)

- Muller R, Bérout G. *La santé pour les adolescents (auc) un problème?* Lausanne: Institut Suisse de Prophylaxie de l'Alcoolisme; 1987. (Rapports du département de recherche, n° 16). (Distribuye: ISPA, Case postale 870, 1001 Lausanne, Suisse).

#### **Los criterios básicos de la promoción de la salud:**

- Milio N. *Promoting health through public policy*. Ottawa: Canadian Public Health Association; 1986. (Distribuye: CPHA, 1336 Carling Avenue, Suite 210, Ottawa, Ontario K1Z 8N8).

- Nutbeam D. *Glosario de Promoción de la Salud*. Sevilla: Consejería de Salud de la Junta de Andalucía; 1986. (Separata técnica de la revista *Salud entre todos*).

- Organización Mundial de la Salud. Documento informativo sobre conceptos y principios de Promoción de la Salud. *Salud entre todos* 1985; 10 (Supl).

- Organisation Mondiale de la Santé. *Charte d'Ottawa pour la Promotion de la Santé*. Ottawa: Association Canadienne de Santé Publique; 1986.

#### **La educación para la salud en general:**

- Centre d'Anàlisi i Programes Sanitaris. *Tendencias actuales en educación sanitaria*. Barcelona: CAPS; 1987. (Distribuye: CAPS, Calvet 30, 08021 Barcelona).

- Green LW *et al.* *Health education planing: a diagnostic approach*. Palo Alto (California): Mayfield Publishing Company; 1980.

- Modolo MA, Sepilli A. *Educazione sanitaria*. Roma: Il pensiero scientifico; 1983.

- Salleras L. *Educación sanitaria: principios, métodos, aplicaciones*. Madrid: Díaz de Santos; 1985.

### La educación para la salud en el ciclo superior de la E.G.B.:

- Generalitat de Cataluña. *Educación para la salud en la escuela: orientaciones y programas*. Madrid: Ministerio de Sanidad y Consumo; 1986.

- Grupo de trabajo de educación para la salud en los centros docentes. *Propuesta de educación para la salud en los centros docentes*. Sevilla: Junta de Andalucía, Consejerías de Salud y Educación y Ciencia; 1985.

- Mendoza R, Vilarrasa A, Ferrer X. *La educación sobre las drogas en el ciclo superior de la E.G.B.: propuesta de programa*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia; 1986.

### PUBLICACIONES DE LA DELEGACIÓN DEL GOBIERNO PARA EL PLAN NACIONAL SOBRE DROGAS

#### - Comunidad y Drogas

4 números ordinarios al año.

Monografías:

1. *Terapia relacional en toxicomanías*.
2. *La imagen de la droga en la prensa española*.

#### - Documentos Técnicos del Centro de Documentación e Información.

1. *Material de información y prevención de las drogodependencias*.

#### - Colección de libros Comunidad y Drogas.

1. D. Comas Arnau. *El tratamiento de la drogodependencia y las comunidades terapéuticas*.





Vol. 1 - Nº 1 - Otoño 2001

Suplemento 2

Depósito Legal: C-2282/2001 ; ISSN: 1579-1963

**CULTURA:**

**LEER EN VACACIONES  
(NAVIDAD 2001)**

---

El presente suplemento está formado por dos partes: un cuento, para los *peques* de la casa, y un relato para los *menos peques*...

---



... Felices Fiestas

¡Y buen capicúa  
2002!

## Josef Čapek (1887-1945)

Josef Čapek, el autor, es una de las personalidades más importantes de la cultura checa de los años de entreguerras. Escritor, pintor, poeta y dramaturgo, nació en 1887 en Hronov (en el país llamado entonces Checoslovaquia) y murió en 1945.

Visitó España en 1910 dejándonos sus impresiones en sus memorias. Escribió muchos libros, algunos junto con su hermano Karel, autor de la famosa novela *La guerra de las salamandras*.

Sus cuentos infantiles, que aparecían previamente en revistas, pronto le hicieron famoso.

Los *Cuentos del perrito y la gatita* son muy populares entre los lectores checos. Sobre ellos se ha realizado en Checoslovaquia una serie de películas de dibujos animados destinados al cine y la televisión.



## DE CÓMO PASARON LAS NAVIDADES EL PERRITO Y LA GATITA

—¡Chincha rabiña! —dijo la gatita al perro—. Sé una cosa.

—¿Qué cosa? —preguntó el perro intrigado.

—¡Chincha rabiña! —dijo la gatita—. Sé que el señor Čapek, por Navidad, tiene que escribir, para los niños pequeños, otro cuento sobre nosotros, algo sobre la gatita y el perrito.

—¡Ajá! —dijo el perro alegremente—. Con tal de que escriba algo bueno de mí.

—Pero no —dijo la gatita—, no consigue imaginar nada. Está sentado en su mesa, venga a reflexionar, y nada; no sabe qué escribir. Lleva sentado horas y horas, y nada.

—Mal asunto —declaró el perrito—, puede que no se le ocurra nada adecuado y que escriba sobre nosotros alguna tontería.

—Sí, justamente —repuso la gatita—, también a mí me da un poco de miedo. Deberíamos ir a darle ideas. A mí no me importa tanto por el señor Čapek como por los niños que lo leerán.

—Es verdad —dijo el perrito—, ¿cómo es posible que a los niños les llegue por Navidad un cuento malo sobre nosotros? Vayamos y aconsejemos a ese señor Čapek.

—Vamos, pues —decidió la gatita—, pero no lo haremos gratis, es Navidad y nosotros no tenemos siquiera un trozo de pastel. Nos tendrá que dar algo por las ideas.

Así que el perrito y la gatita se pusieron de acuerdo y fueron a dar consejo al señor Čapek que no sabía qué escribir sobre ellos aquellas Navidades.

—¡Ya lo sé! —dijo el perrito—. ¡Ya sé que le podemos aconsejar! Yo le diré que escriba un cuento diciendo que tú eres una princesa encantada y yo soy un príncipe encantado.

—¡Cómo un príncipe encantado! —se rió de él la gatita— ¡Si tienes pulgas! Los príncipes no tienen eso, ¿quién te podría creer? Los príncipes no tienen pulgas, sólo tienen pulgas los perros.

—De todos modos tú tampoco eres una princesa encantada —dijo el perro—, el otro día vi que te rascabas.

—Por qué no me iba a rascar —dijo la gatita—, si me picaba. Pero si quisiera podría decirle, por ejemplo, a ese señor Čapek, que soy una princesa encantada y que las pulgas son doncellas encantadas.

—Y yo le podría decir —presumió el perrito— que mis pulgas son caballeros encantados y que tengo todo un ejército.



—Pues, ¿sabes? No contaremos eso —opinó la gatita—. Ese señor Čapek podría tal vez creernos, pero los niños seguro que no lo creerían y dirían que él se equivocó al escribirlo. Es mejor que le aconsejemos algo más adecuado, que nos beneficie cuando los niños quieran jugar con nosotros. ¿Sabes?, algunas veces es un martirio como nos manosean los niños. Pues que el señor Čapek escriba algo sobre eso para los niños, y nosotros sacaremos algún provecho.

Pues que el señor Čapek escriba algo sobre eso para los niños, y nosotros sacaremos algún provecho.

—Sí, es verdad —dijo el perrito—, algunos niños me han hecho sufrir mucho y he preferido escapar.

Así hablaban el perrito y la gatita, cuando de pronto se encontraron en casa del señor Čapek.

El señor Čapek estaba sentado en la mesa con la pluma en la mano y no se le ocurría nada, no sabía qué escribir.

—¡Mal rayo me parta! —dijo—. ¿Qué puedo inventar estas Navidades para los niños sobre el perrito y la gatita, si no se me ocurre nada? ¡Ojalá viniera alguien a darme ideas!

En aquel momento alguien llamó a la puerta.

Entraron el perrito y la gatita y dijeron:

—Señor Čapek, venimos los dos a darle ideas.

—¡Gracias! —exclamó el señor Čapek—. ¡Me habéis salvado! En un país llamado Redacción,

reina un terrible gigante que se encuentra detrás de nueve puertas, en una gruta que se llama Dirección, éste me ha impuesto un trabajo muy difícil: escribir a toda prisa un cuento de Navidad para los niños; pero yo no sé qué escribir, no puedo pensar en nada. Así que me rompo la cabeza, y le doy vueltas desde hace siete días y siete noches y en todo ese tiempo no se me ha ocurrido nada, no sé qué podría escribir para estos niños sobre la gatita y el perrito. «Si no escribes —amenazó la voz terrible del gigante—, te transformaré en una estatua de requesón y así, en tu mesa de escribir, reflexionarás hasta el fin del mundo, y te enseñaremos a los niños para tu vergüenza, al precio de entrada de 50 céntimos.» Así que, mis queridos perrito y gatita, estaba sentado aquí sin saber qué hacer, cuando habéis llegado para aconsejarme. Vosotros me habéis salvado de esta suerte horrible de ser estatua de requesón y os daré por ello todo lo que queráis pedirme.

—Haremos esto por usted, señor Čapek, a buen precio —repuso la gatita—, aunque ahora, por Navidad, está todo más caro. Así pues yo le aconsejo a usted que escriba que los gatos tienen rabo.

—Eso lo sé, —dijo asombrado el señor Čapek—. ¿Y qué le pasa?

—Justamente, hay mucho de qué hablar —dijo la gatita—. El rabo del gato es para el gato el adorno más importante. ¿Qué sucedería en el mundo si un gato tuviera la cola de un pato o de un caballo y el caballo o el pato el rabo de un gato? Pero en el mundo lo asombroso es que todo está bien organizado, que el gato tiene rabo de gato y no otro, y por ello lo estima y está orgulloso de él. Cuando el gato se sienta o se tumba, lo enrolla a su alrededor, cuando el gato anda, lo lleva tan majestuosamente detrás de él, que todos se vuelven a mirar lo bien que le sienta.

Cuando el gato se enfada, entonces mueve el rabo de forma tan severa, que todos le temen, Para todo eso tiene el gato el rabo.

—Eso también lo sé —dijo el señor Čapek—, pero nadie se os va a llevar el rabo. Al menos nunca he leído nada parecido en el periódico y lo leo cada día.

—¡Cómo que no se lo van a llevar! —dijo la gatita—. Los niños pequeños se lo llevan. El otro día una niña quería jugar conmigo y me cogió por el rabo como si fuera el mango de una sartén. ¡No sabe usted el miedo que pasé, por el rabo, y cómo me dolía! Tanto me tiraba de él que le juro que pensé que me lo iba a arrancar. Al principio lloré, luego gruñí, luego gemí. Y al final resoplé. Y cuando ya no sabía qué hacer, le di un golpe con la pata. Sólo un golpe, pero el mundo nunca ha visto un escándalo como el que armó esta niña. Así que, señor Čapek, debería usted escribir en este periódico de Navidad, que los niños no nos tiren del rabo, de lo contrario nunca jugaremos con ellos.

—Nosotros los animales pasamos siempre muy malos ratos a causa de los niños —añadió el perrito—. A nosotros, los perros, nos tiran de las orejas, y eso te duele tanto que no se puede siquiera explicar. El perro tiene orejas para vigilar, escucha siempre de dónde viene el ruido, por si es un bandido o un ladrón. El perro tiene, señores, las orejas justamente muy sensibles. Imagínese usted que llega un niño, él mismo tiene, por ejemplo, las orejas sucias, y te tira de las orejas y te sacude como si fueras un trapo. Y además de eso te pisan las patas hasta hacerte gritar. Y aunque soy bueno como el pan (prefiero los pasteles), se acaban todas las bromas y me tiro encima del niño, le grito: “¡Lárgate, lárgate o te atrapo!...”. De modo que después, el niño se va corriendo y lloriquea diciendo que el perro ha sido malo con él. Eso también, señor Čapek, debería ponerlo en el periódico de Navidad para que los niños no cojan a los perros por las orejas y no les pisen las patas.

—Y a eso añade que no deben pisar las patas de los gatos ni tirar de sus orejas —añadió la gatita—. A nosotros nos hace tanto daño como a los perros.

—Y a los perros que no les tiren de la cola porque eso tampoco les gusta —dijo el perro—. Escriba, pues, ahora todo eso y dénos algo por nuestro buen consejo.

Así que el señor Čapek dio a la gatita por el buen consejo, un pedazo de pastel de Navidad —porque era Navidad—, y, para que se lo comiera como acompañamiento, un trozo de pescado. Al perrito —que no come higos, dátiles, ni naranjas— le dio un buen trozo de punta de salchichón, tres quesitos y unos terrones de azúcar.

—Como usted ve, señor, le hemos dado nuestro consejo a muy buen precio —dijeron el perrito y la gatita—, justamente queríamos algo con que relamernos. Así que le damos las gracias, nuestros respetos y ¡felices Navidades! Y que escriba usted eso en el periódico tal como se lo hemos contado.

Se fueron contentos a su casa y el señor Čapek se sentó a la mesa y se puso a escribir aquello tal como había acontecido, hasta que lo hubo escrito todo exactamente como la gatita y el perrito se lo habían dicho.

¿Lo escribió tan bien como se lo expusieron el perrito y la gatita? ¿Y si lo escribió de modo distinto a cómo fue? ¡Nosotros sabemos bien cómo, el perrito y la gatita, se lo dijeron todo! aseguran los niños.

Si no lo ha escrito exactamente igual, que se transforme en estatua de requesón y nosotros iremos a verlo por 50 céntimos.

Pues bien, niños, ya que sabéis cómo pasó y cómo el señor Čapek lo ha escrito, ahora tenéis que

volverlo a leer otra vez para convencerlos de que lo ha escrito exactamente igual a como vosotros sabéis que sucedió esta historia del señor Čapek, el perrito y la gatita.



### Francisco Meléndez (1964-)

Francisco Meléndez, el ilustrador, nació en Zaragoza en 1964. Abandonó los estudios a los quince años para ingresar en una escuela militar, pero sólo duró allí unos meses.

Se alistó como corneta, alternando cierta práctica del dibujo con el bélico clarín y alguna visita a la biblioteca del cuartel, donde se apasionaba por la historia, la música y la literatura. En este tiempo proyectó emigrar a lejanos países para hacer fortuna y casi se enrola en la Marina Mercante, pero se enamoró y se quedó en tierra firme, trabajando un poco en cualquier cosa. Comenzó a ilustrar libros en 1983, y cuatro años más tarde se le concedió el *Premio Nacional de Ilustración*. Ahora vive tranquilo y recogido como un monje, entregado a su obra gráfica.

## Emilia Pardo Bazán (1851-1921)

Se celebra este año el 150 aniversario del nacimiento de esta escritora. Va nuestro pequeño homenaje en este relato suyo.



El 16 de septiembre de 1851 nace en La Coruña, ciudad que sería su *Marineda* literaria, Emilia Pardo Bazán. Una mujer que frecuentó, e incluso llegó a protagonizar los ambientes culturales de la época, reservados entonces a serios y bigotudos caballeros.

Perteneció a una familia acomodada que le brindó una esmerada educación, ampliada más y más por el insaciable deseo de aprender de doña Emilia. Ya de niña, disfrutaba con los largos ratos en la biblioteca de su padre, y años más tarde acabó pidiendo un profesor de latín en sustitución de sus clases de piano.

Su vocación literaria también se despertó temprano. “Garrapateé mis primeros versos con sólo nueve años”, nos dirá la autora.

Se casó con José Quiroga, un hidalgo de rígidas ideas conservadoras, cuando contaba apenas 17 años. Poco después se trasladaron a Madrid, donde ella se sumergió en la intensa vida cultural madrileña. Desde esta ciudad emprenderían numerosos viajes al extranjero.

Quince años y tres hijos (Jaime, Blanca y Carmen) fueron el balance de este matrimonio que acabó en separación, gracias a la cual recobraría la escritora la libertad que su inquieta personalidad estaba necesitando.

Participó de apasionantes polémicas con literatos como Juan Valera, José María de Pereda, Leopoldo Alas «Clarín», vivió no menos apasionados idilios con Benito Pérez Galdós, y más tarde con José Lázaro Galdiano, director de la revista *La España moderna*.

Doña Emilia se enfrentó valientemente a una colectividad no demasiado tolerante con una mujer que, además, ostentaba un título nobiliario (su padre recibió el título de conde de Pardo Bazán por nombramiento papal).

Fue, pues, una aristócrata, madre de familia y ferviente católica quien introdujo en España el *naturalismo*, corriente literaria surgida en Francia de la pluma de Émile Zola, y considerada tanto en el país vecino cuanto más en España, como una teoría escandalosa e inmoral que se complacía en mostrar crudamente los aspectos más negativos de la vida. En *La cuestión palpitante*, colección de artículos publicada en 1883, la Pardo Bazán expone su teoría sobre el naturalismo y define el suyo como «un naturalismo a la española» más cercano, así lo ve ella, al realismo de la novela picaresca. En este mismo año publica la novela *La Tribuna*, en la que las protagonistas son mujeres obreras.

Había comenzado a publicar, en 1876, sus primeros ensayos en revistas y de ese año es el libro de *Poemas a Jaime*, que dedicó a su hijo.

Obras como *Los pazos de Ulloa* (1886) y su continuación, *La madre naturaleza* (1887), en las que realiza un acertadísimo análisis de la sociedad rural gallega, supondrán su consagración como gran escritora y moverán a Clarín a celebrar el buen hacer literario de la condesa: “la crítica insigne, la novelista graciosa, discreta y perspicaz y con cien colores en la pluma”.

*Insolación y Morriña*, ambas de 1889, cierran su período naturalista, que da paso a una etapa más próxima al *idealismo* tal como reflejan *La quimera* (1905) o *La sirena negra* (1908).

En 1891 fue rechazada su candidatura a la Academia Española, en parte por la fuerte oposición de Juan Valera. En 1906 fue elegida presidenta de la sección de Literatura del Ateneo madrileño. En 1910 fue nombrada consejera de Instrucción Pública.

Esta mujer que organizó animadas tertulias literarias, colaboró en los más prestigiosos periódicos y revistas de su tiempo, publicó numerosas novelas, alrededor de quinientos cuentos, obras de teatro, que ocupó diversos cargos y se relacionó con los más importantes escritores del momento, luchó siempre para afirmar el papel femenino en la sociedad. Quiso hacer extensiva esta tarea a las demás incitándolas a igualarse con los hombres, a enriquecerse intelectualmente; con esta intención fundó *La Biblioteca de la mujer* en 1891.

Con 65 años ocupó la cátedra de Literaturas Neolatinas en la Universidad Central de Madrid; desgraciadamente abandonó este cargo poco tiempo después, al sentir que sus alumnos no tomaban en serio las clases impartidas por una mujer. El 12 de mayo de 1921 murió Emilia Pardo Bazán, aún intrépida y en plena actividad creadora.

## UN DESTRIPIADOR DE ANTAÑO

La leyenda del «destripador», asesino medio sabio y medio brujo, es muy antigua en mi tierra. La oí en tiernos años, susurrada o salmodiada en terroríficas estrofas, quizá al borde de mi cuna, por la vieja criada, quizá en la cocina aldeana, en la tertulia de los gañanes, que la comentaban con estremecimientos de

temor o risotadas oscuras. Volvió a aparecérsese, como fantasmagórica creación de Hoffmann<sup>1</sup>, en las sombrías y retorcidas callejuelas de un pueblo que hasta hace poco permaneció teñido de colores medievales, lo mismo que si todavía hubiese peregrinos en el mundo y resonase aún bajo las bóvedas de la catedral el himno de *Ultreja*<sup>2</sup>. Más tarde, el clamoreo de los periódicos, el pánico vil de la ignorante multitud, hacen surgir de nuevo en mi fantasía el cuento, trágico y ridículo como Quasimodo<sup>3</sup>, jorobado con todas las jorobas que afean al ciego Terror y a la Superstición infame. Voy a contarlo. Entrad conmigo valerosamente en la zona de sombra del alma.

## I

Un paisajista sería capaz de quedarse embelesado si viese aquel molino de la aldea de Tornelos. Caído en la vertiente de una montañuela, dábale alimento una represa que formaba lindo estanque natural, festoneado de cañas y poas<sup>4</sup>, puesto como espejillo de mano sobre falda verde, encima del terciopelo de un prado donde crecían áureos ranúnculos<sup>5</sup> y en otoño abrían sus corolas morados y elegantes lirios. Al otro lado de la represa habían trillado sendero el pie del hombre y el casco de los asnos que iban y volvían cargados de sacas, a la ida con maíz, trigo y centeno en grano; al regreso, con harina oscura, blanca o amarillenta. ¡Y qué bien «componía», coronando el rústico molino y la pobre casuca de los molineros, el gran castaño de horizontales ramas y frondosa copa, cubierto en verano de pálida y desmelenada flor; en octubre de picantes y reventones erizos! ¡Cuán gallardo y majestuoso se perfilaba sobre la azulada cresta del monte medio velado entre la cortina gris del humo que salía, no por la chimenea –pues no la tenía la casa del molinero, ni aún hoy la tienen muchas casas de aldeanos de Galicia–, sino por todas partes; puertas, ventanas, resquicios del tejado y grietas de las desmanteladas paredes!

El complemento del asunto –gentil, lleno de poesía, digno de que lo fijase un artista genial en algún cuadro idílico– era una niña como de trece a catorce años, que sacaba a pastar una vaca por aquellos ribazos siempre tan floridos y frescos, hasta en el rigor del estío, cuando el ganado languidece por falta de hierba. Minia encarnaba el tipo de la pastora: armonizaba con el fondo. En la aldea la llamaban *roxa*, pero en sentido de rubia, pues tenía el pelo del color del cerro<sup>6</sup> que a veces hilaba, de un rubio pálido, lacio, que, a manera de vago reflejo lumínico, rodeaba la carita, algo tostada por el sol, oval y descolorida, donde sólo brillaban los ojos con un toque celeste, como el azul que a veces se entrevé al través de las brumas del montañoso celaje. Minia

cubría sus carnes con un refajo colorado, desteñido ya por el uso; recia camisa de estopa velaba su seno, mal desarrollado aún; iba descalza y el pelito lo llevaba envedijado<sup>7</sup> y revuelto y a veces mezclado – sin asomo de ofeliana<sup>8</sup> coquetería– con briznas de paja o tallos de los que segaba para la vaca en los linderos de las heredades. Y así y todo, estaba bonita, bonita como un ángel, o, por mejor decir, como la patrona del santuario próximo, con la cual ofrecía –al decir de las gentes– singular parecido.

La celebre patrona, objeto de fervorosa devoción para los aldeanos de aquellos contornos, era un «cuerpo santo», traído de Roma por cierto industrioso gallego, especie de Gil Blas<sup>9</sup>, que habiendo llegado, por azares de la fortuna, a servidor de un cardenal romano, no pidió otra recompensa, al terminar, por muerte de su amo, diez años de buenos y leales servicios, que la urna y efigie que adornaban el oratorio del cardenal. Diéronselas y las trajo a su aldea, no sin aparato. Con sus ahorrillos y alguna ayuda del arzobispo, elevó modesta capilla, que a los pocos años de su muerte las limosnas de los fieles, la súbita devoción despertada en muchas leguas a la redonda, transformaron en rico santuario, con su gran iglesia barroca y su buena vivienda para el santero, cargo que desde luego asumió el párroco, viniendo así a convertirse aquella olvidada parroquia de montaña en pingüe canonjía. No era fácil averiguar con rigurosa exactitud histórica, ni apoyándose en documentos fehacientes e incontrovertibles, a quien habría pertenecido el huesecillo del cráneo humano incrustado en la cabeza de cera de la Santa. Sólo un papel amarillento, escrito con letra menuda y firme y pegado en el fondo de la urna, afirmaba ser aquellas las reliquias de la bienaventurada Herminia, noble virgen que padeció martirio bajo Diocleciano<sup>10</sup>. Inútil parece buscar en las actas de los mártires el nombre y género de muerte de la bienaventurada Herminia. Los aldeanos tampoco la preguntaban, ni ganas de meterse en tales honduras. Para ellos, la Santa no era figura de cera, sino el mismo cuerpo incorrupto; del nombre germánico de la mártir hicieron el gracioso y familiar de *Minia*, y a fin de apropiárselo mejor, le añadieron el de la parroquia, llamándola Santa Minia de Tornelos. Poco les importaba a los devotos montañeses el cómo ni el cuándo de su Santa: veneraban en ella la Inocencia y el Martirio, el heroísmo de la debilidad; cosa sublime.

A la rapaza del molino le habían puesto Minia en la pila bautismal, y todos los años, el día de la fiesta de su patrona, arrodillábase la chiquilla delante de la urna tan embelesada con la contemplación de la Santa, que ni acertaba a mover los labios rezando. La fascinaba la efigie, que para ella también era un cuerpo real, un verdadero cadáver. Ello es que la Santa estaba preciosa; preciosa y terrible a la vez. Representaba la cérea figura a una jovencita como de

quince años, de perfectas facciones pálidas. Al través de sus párpados cerrados por la muerte, pero ligeramente revulsos<sup>11</sup> por la contracción de la agonía, veíanse brillar los ojos de cristal con misterioso brillo. La boca, también entreabierta, tenía los labios lívidos, y transparecía el esmalte de la dentadura. La cabeza, inclinada sobre el almohadón de seda carmesí que cubría un encaje de oro ya deslucido, ostentaba encima del pelo rubio una corona de rosas de plata; y la postura permitía ver perfectamente la herida de la garganta, estudiada con clínica exactitud; las cortadas arterias, la faringe, la sangre, de la cual algunas gotas negreaban sobre el cuello. Vestía la Santa dalmática<sup>12</sup> de brocado verde sobre la túnica de tafetán color de caramelo, atavió más teatral que romano en el cual entraban como elemento ornamental bastantes lentejuelas e hilillos de oro. Sus manos, finísimamente modeladas y exangües, se cruzaban sobre la palma de su triunfo. Al través de los vidrios de la urna, al reflejo de los cirios, la polvorienta imagen y sus ropas, ajadas por el transcurso del tiempo, adquirían vida sobrenatural. Diríase que la herida iba a derramar sangre fresca.

La chiquilla volvía de la iglesia ensimismada y absorta. Era siempre de pocas palabras; pero un mes después de la fiesta patronal, difícilmente salía de su mutismo, ni se veía en sus labios la sonrisa, a no ser que los vecinos le dijese que «se parecía mucho con la Santa».

Los aldeanos no son blandos de corazón; al revés: suelen tenerlo tan duro y callado como las palmas de las manos; pero cuando no está en juego su interés propio, poseen cierto instinto de justicia que los induce a tomar el partido del débil oprimido por el fuerte. Por eso miraban a Minia con profunda lástima. Huérfana de padre y madre, la chiquilla vivía con sus tíos. El padre de Minia era molinero, y se había muerto de intermitentes palúdicas, mal frecuente en los de su oficio; la madre le siguió al sepulcro, no arrebatada de pena, que en una aldeana sería extraño género de muerte, sino a poder de un dolor de costado que tomó saliendo sudorosa de cocer la hornada de maíz. Minia quedó solita a la edad de año y medio, recién destetada. Su tío, Juan Ramón —que se ganaba la vida trabajosamente en el oficio de albañil, pues no era amigo de labranza—, entró en el molino como en casa propia, y, encontrando la industria ya fundada, la clientela establecida, el negocio entretenido y cómodo, ascendió a molinero, que en la aldea es ascender a personaje. No tardó en ser su consorte la moza con quien tenía trato, y de quien poseía ya dos frutos de maldición: varón y hembra. Minia y estos retoños crecieron mezclados, sin más diferencia aparente sino que los chiquitines decían al molinero y a la molinera *papai* y *mamai*, mientras Minia, aunque nadie se lo

hubiese enseñado, no los llamó nunca de otro modo que «señor tío» y «señora tía».

Si se estudiase a fondo la situación de la familia, se verían diferencias más graves. Minia vivía relegada a la condición de criada o moza de faena. No es decir que sus primos no trabajasen, porque el trabajo a nadie perdona en casa del labriego; pero las labores más viles, las tareas más duras, guardábanse para Minia. Su prima Melia, destinada por su madre a costurera, que es entre las campesinas profesión aristocrática, daba a la aguja en una sillita, y se divertía oyendo los requiebros bárbaros y las picardihuelas de los mozos y mozas que acudían al molino y se pasaban allí la noche en vela y broma, con notoria ventaja del diablo y no sin frecuente e ilegal acrecentamiento de nuestra especie. Minia era quien ayudaba a cargar el carro de tojo<sup>13</sup>; la que, con sus manos diminutas, amasaba el pan; la que echaba de comer al becerro, al cerdo y a las gallinas; la que llevaba a pastar la vaca, y, encorvada y fatigosa, traía del monte el haz de leña, o del soto<sup>14</sup> el saco de castañas, o el cesto de hierba del prado. Andrés, el mozuelo, no la ayudaba poco ni mucho; pasábase la vida en el molino, ayudando a la molienda y al maquileo<sup>15</sup>, y de *riola*, fiesta, canto y repiqueteo de panderetas con los demás rapaces y rapazas. De esta temprana escuela de corrupción sacaba el muchacho pullas, dichos y barrabasadas que a veces molestaban a Minia, sin que ella supiese por qué ni tratase de comprenderlo.

El molino, durante varios años, produjo lo suficiente para proporcionar a la familia un cierto desahogo. Juan Ramón tomaba el negocio con interés, estaba siempre a punto aguardando por la parroquia, era activo, vigilante y exacto. Poco a poco, con el desgaste de la vida que corre insensible y grata, resurgieron sus aficiones a la holgazanería y el bienestar, y empezaron los descuidos, parientes tan próximos de la ruina. ¡El bienestar! Para un labriego estriba en poca cosa: algo más del torrezno y unto<sup>16</sup> en el pote<sup>17</sup>, carne de cuando en cuando, *pantrigo*<sup>18</sup> a discreción, leche cuajada o fresca, esto distingue al Labrador acomodado del desvalido. Después viene el lujo de la indumentaria: el buen traje de rizo<sup>19</sup>, las polainas de prolijo pespunte, la camisa labrada, la faja que esmaltan flores de seda, el pañuelo majo y la botonadura de plata en el rojo chaleco. Juan Ramón tenía de estas exigencias, y acaso no fuesen ni la comida ni el traje lo que introducía desequilibrio en su presupuesto, sino la pícara costumbre, que iba arraigándose, de «echar una pinga»<sup>20</sup> en la taberna del *Canelo*, primero, todos los domingos; luego, las fiestas de guardar; por último muchos días en que la Santa Madre Iglesia no impone precepto de misa a los fieles. Después de las libaciones, el molinero regresaba a su molino, ya alegre como unas pascuas, ya tétrico, renegando de su suerte y con ganas de

arrimar a alguien un sopapo. Melia, al verle volver así, se escondía. Andrés, la primera vez que su padre le descargó un palo con la tranca de la puerta, se revolvió como una furia, le sujetó y no le dejó ganas de nuevas agresiones; Pepona, la molinera, más fuerte, huesuda y recia que su marido, también era capaz de pagar en buena moneda el cachete; sólo quedaba Minia, víctima sufrida y constante. La niña recibía los golpes con estoicismo, palideciendo a veces cuando sentía vivo dolor—cuando, por ejemplo, la hería en la espinilla o en la cadera la punta de un zueco de palo—, pero no llorando jamás. La parroquia no ignoraba estos tratamientos, y algunas mujeres compadecían bastante a Minia. En las tertulias del atrio, después de misa; en las deshojas del maíz, en la romería del santuario, en las ferias, comenzaba a susurrarse que el molinero se empeñaba, que el molino se hundía, que en las maquilas robaban sin temor de Dios, y que no tardaría la rueda en pararse y los alguaciles en entrar allí para embargarles hasta la camisa que llevaban sobre los lomos.

Una persona luchaba contra la desorganización creciente de aquella humilde industria y aquel pobre hogar. Era Pepona, la molinera, mujer avara, codiciosa, ahorrona hasta de un ochavo, tenaz, vehemente y áspera. Levantada antes que rayase el día, incansable en el trabajo, siempre se la veía, ya inclinada labrando la tierra, ya en el molino regateando la maquila, ya trotando descalza, por el camino de Santiago adelante con una cesta de huevos, aves y verduras en la cabeza, para ir a venderla al mercado. Mas ¿qué valen el cuidado y el celo, la economía sórdida de una mujer, contra el vicio y la pereza de dos hombres? En una mañana se lo bebía Juan Ramón; en una noche de tuna despilfarraba Andrés el fruto de la semana de Pepona.

Mal andaban los negocios de la casa, y peor humorada la molinera, cuando vino a complicar la situación un año fatal, año de miseria y sequía, en que, perdiéndose la cosecha del maíz y trigo, la gente vivió de averiadas habichuelas, de secos habones, de pobres y héticas<sup>21</sup> hortalizas, de algún centeno de la cosecha anterior, roído ya por el cornezuelo<sup>22</sup> y el gorgojo. Lo más encogido y apretado que se puede imaginar en el mundo, no acierta a dar idea del grado de reducción que consigue el estómago de un labrador gallego y la vacuidad a que se sujetan sus elásticas tripas en años así. Berzas espesadas con harina y suavizadas con una corteza de tocino rancio; y esto un día y otro, sin sustancia de carne, sin espíritus vitales y devolver vigor al cuerpo. La patata, el pan del pobre, entonces apenas se conocía, porque no sé si dije que lo que voy contando ocurrió en los primeros lustros del siglo decimonono.

Considérese cuál andaría con semejante añada el molino de Juan Ramón. Perdida la cosecha, descansaba forzosamente la muela. El rodezno<sup>23</sup>,

parado y silencioso, infundía tristeza; asemejaba el brazo de un paralítico. Los ratones, furiosos de no encontrar grano que roer, famélicos también ellos, correteaban alrededor de la piedra, exhalando agrios chillidos. Andrés, aburrido por la falta de la acostumbrada tertulia, se metía cada vez más en danzas y aventuras amorosas, volviendo a casa como su padre, rendido y enojado, con las manos que le hormigueaban por zurrar. Zurraba a Minia con mezcla de galantería rústica y de brutalidad, y enseñaba los dientes a su madre porque la pitanza<sup>24</sup> era escasa y desabrida. Vago ya de profesión, andaba de feria en feria buscando lances, pependencias y copas. Por fortuna, en primavera cayó soldado y se fue con el chopo camino de la ciudad. Hablando como la dura verdad nos impone, confesaremos que la mayor satisfacción que pudo dar a su madre fue quitársele de la vista: ningún pedazo de pan traía a casa, y en ella sólo sabía derrochar y gruñir, confirmando la sentencia: «Donde no hay harina, todo es mohína».

La víctima propiciatoria, la que expiaba todos los sinsabores y desengaños de Pepona, era..., ¿quién había de ser? Siempre había tratado Pepona a Minia con hostil indiferencia; ahora, con odio sañudo de impía madrastra. Para Minia los harapos; para Melia los refajos de grana; para Minia la cama en el duro suelo; para Melia un *leito*<sup>25</sup> igual al de sus padres; a Minia se le arrojaba la corteza de pan de borona<sup>26</sup> enmohecido, mientras el resto de la familia despachaba el caldo calentito y el *compango*<sup>27</sup> de cerdo. Minia no se quejaba jamás. Estaba un poco más descolorida y perpetuamente absorta, y su cabeza se inclinaba a veces lánguidamente sobre el hombro, aumentándose entonces su parecido con la Santa. Callada, exteriormente insensible, la muchacha sufría en secreto angustia mortal, inexplicables mareos, ansias de llorar, dolores en lo más profundo y delicado de su organismo, misteriosa pena, y, sobre todo, unas ganas constantes de morirse para descansar yéndose al cielo... Y el paisajista o el poeta que cruzase ante el molino y viese el frondoso castaño, la represa con su agua durmiente y su orla de cañas, la pastorcilla rubia, que, pensativa, dejaba a la vaca saciarse libremente por el lindero orlado de flores, soñaría con idilios y haría una descripción apacible y encantadora de la infeliz niña golpeada y hambrienta, medio idiota ya a fuerza de desamores y crueldades.

## II

Un día descendió mayor consternación que nunca sobre la choza de los molineros. Era llegado el plazo fatal para el colono: vencía el término del arriendo, y, o pagaba al dueño del lugar, o se verían arrojados de el y sin techo que los cobijase, ni tierra donde cultivar las berzas para el caldo. Y lo mismo el holgazán Juan

Ramón que Pepona la diligente, profesaban a aquel quiñón<sup>28</sup> de tierra el cariño insensato que apenas profesarían a un hijo pedazo de sus entrañas. Salir de allí se les figuraba peor que ir para la sepultura: que esto, al fin, tiene que suceder a los mortales, mientras lo otro no ocurre sino por impensados rigores de la suerte negra. ¿Dónde encontrarían dinero? Probablemente no había en toda la comarca las dos onzas que importaba la renta del lugar. Aquel año de miseria —calculó Pepona—, dos onzas no podían hallarse sino en la *boeta* o cepillo de Santa Minia. El cura sí que tendría dos onzas, y bastantes más, cosidas en el jergón o enterradas en el huerto... Esta probabilidad fue asunto de la conversación de los esposos, tendidos boca a boca en el lecho conyugal, especie de cajón con una abertura al exterior, y dentro un relleno de hojas de maíz y una raída manta. En honor de la verdad, hay que decir que a Juan Ramón, alegrillo con los cuatro tragos que había echado al anochecer para confortar el estómago casi vacío, no se le ocurría siquiera aquello de las onzas del cura hasta que se lo sugirió, cual verdadera Eva, su cónyuge; y es justo observar también que contestó a la tentación con palabras muy discretas, como si no hablase por su boca el espíritu parral.

—Oyes, tú, Juan Ramón... El clérigo sí que tendrá a rabiar lo que aquí nos falta... Ricas onciñas tendrá el clérigo. ¿Tú roncas, o me oyes, o que haces?

—Bueno, ¡rayo!, y si las tiene, ¿qué rayos nos interesa? Dar, no nos las ha de dar.

—Darlas, ya se sabe; pero..., empréstadas...

—¡Empréstadas! Sí, ve a que te empréstes...

—Yo digo empréstadas así, medio a la fuerza... ¡Malditos!... No sois hombres, no tenéis de hombres sino la parola<sup>29</sup>... Si estuviese aquí Andresiño..., un día..., al oscurecer...

—Como vuelvas a mentar eso, los diaños<sup>30</sup> lleven si no te saco las muelas del bofetón...

—Cochinos de cobardes; aún las mujeres tenemos más riñones...

—Loba, calla; tú quieres perderme. El clérigo tiene escopeta..., y a más quieres que Santa Minia mande una centella que mismamente nos destrice...

—Santa Minia es el miedo que te come...

—¡Toma, malvada!...

—¡Pellejo, borranchón!...

Estaba echada Minia sobre un haz de paja, a poca distancia de sus tíos, en esa promiscuidad de las cabañas gallegas, donde irracionales y racionales, padres e hijos, yacen confundidos y mezclados. Aterida de frío bajo su ropa, que había amontonado para cubrirse —pues manta Dios la diese—, entreoyó algunas frases sospechosas y confusas, las excitaciones sordas de la mujer, los gruñidos y chanzas vinosas del hombre. Tratábase de la Santa... Pero la niña no comprendió. Sin embargo, aquello le

sonaba mal; le sonaba a ofensa, a lo que ella, si tuviese nociones de lo que tal palabra significa, hubiese llamado desacato. Movié los labios para rezar la única oración que sabía, y así, rezando, se quedó traspuesta. Apenas le salteó el sueño, le pareció que una luz dorada y azulada llenaba el recinto de la choza. En medio de aquella luz, o formando aquella luz, semejante a la que despedía la «madama de fuego» que presentaba el cohetero en la fiesta patronal, estaba la Santa, no reclinada, sino en pie, y blandiendo su palma como si blandiese un arma terrible. Minia creía oír distintamente estas palabras: «¿Ves? Los mato». Y mirando al lecho de sus tíos, los vio cadáveres, negros, carbonizados, con la boca torcida y la lengua de fuera... En este momento se dejó oír el sonoro cántico del gallo; la becerrilla mugió en el establo, reclamando el pezón de su madre... Amanecía.

Si pudiese la niña hacer su gusto, se quedaría acurrucada entre la paja la mañana que siguió a su visión. Sentía gran dolor en los huesos, quebrantamiento general, sed ardiente. Pero la hicieron levantar, tirándole del pelo y llamándola holgazana, y, según costumbre, hubo de sacar el ganado. Con su habitual pasividad no replicó; agarró la cuerda y echó hacia el pradillo. La Pepona, por su parte, habiéndose lavado primero los pies y luego la cara en el charco más próximo a la represa del molino, y puéstose el dengue<sup>31</sup> y el mantelo<sup>32</sup> de los días grandes, y también —lujo inaudito— los zapatos, colocó en una cesta hasta dos docenas de manzanas, una pella<sup>33</sup> de manteca envuelta en una hoja de col, algunos huevos y la mejor gallina ponedora, y, cargando la cesta en la cabeza, salió del lugar y tomó el camino de Compostela con aire resuelto. Iba a implorar, a pedir un plazo, una prórroga, un perdón de renta, algo que les permitiese salir de aquel año terrible sin abandonar el lugar querido, fertilizado con su sudor... Porque las dos onzas del arriendo..., ¡quía!, en la boeta de Santa Minia o en el jergón del clérigo seguirían guardadas, por ser un calzonazos Juan Ramón y faltar de la casa Andresiño..., y no usar ella, en lugar de refajos, las mal llevadas bragas<sup>34</sup> del esposo.

No abrigaba Pepona grandes esperanzas de obtener la menor concesión, el más pequeño respiro. Así se lo decía a su vecina y comadre Jacoba de Alberte, con la cual se reunió en el cuerpo, enterándose de que iba a hacer la misma jornada, pues Jacoba tenía que traer de la ciudad medicina para su hombre, afligido con su asma de todos los demonios, que no le dejaba estar acostado, ni por las mañanas casi respirar. Resolvieron las dos comadres ir juntas para tener menos miedo a los lobos o a los aparecidos, si al volver se les echaba la noche encima; y pie ante pie, haciendo votos porque no lloviese, pues Pepona

llevaba a cuestras el fondito del arca, emprendieron su caminata charlando.

—Mi matanza —dijo la Pepona— es que no podré hablar cara a cara con el señor marqués, y al apoderado tendré que arrodillarme. Los señores de mayor señorío son siempre los más compadecidos del pobre. Los peores, los señoritos hechos a puñetazos, como don Mauricio, el apoderado; éstos tienen el corazón duro como las piedras y lo tratan a uno peor que a la suela del zapato. Le digo que voy allá como el buey al matadero.

La Jacoba, que era una mujercilla pequeña, de ojos ribeteados de apergaminadas facciones, con dos toques cual de ladrillos en los pómulos, contestó en voz plañidera:

—¡Ay comadre! Iba yo cien veces a donde va, y no quería ir una a donde voy. ¡Santa Minia nos valga! Bien sabe el Señor Nuestro Dios que me lleva la salud del hombre, porque la salud vale más que las riquezas. No siendo por amor de la salud, ¿quién tiene valor de pisar la botica de don Custodio?

Al oír este nombre, viva expresión de curiosidad azorada se pintó en el rostro de la Pepona y arrugóse su frente, corta y chata, donde el pelo nacía casi a un dedo de las tupidas cejas.

—¡Ay! Sí, mujer... Yo nunca allá fui. Hasta por delante de la botica no me da gusto pasar. Andan no se qué dichos, de que el boticario hace «meigallos»<sup>35</sup>.

—Eso de no pasar, bien se dice; pero cuando uno tiene la salud en sus manos... La salud vale más que todos los bienes de este mundo; y el pobre que no tiene otro caudal sino la salud, ¿qué no hará por conseguirla? Al demonio era yo capaz de ir a pedirle en el infierno la buena untura para mi hombre. Un peso y doce reales llevamos gastados este año en botica, y nada: como si fuese agua de la fuente; que hasta es un pecado derrochar los cuartos así, cuando no hay una triste corteza para llevar a la boca. De manera es que ayer por la noche, mi hombre, que tosía que casi arrentaba, me dijo, dice: «¡Ei!, Jacoba: o tú vas a pedirle a don Custodio la untura, o yo espicho. No hagas caso del médico; no hagas caso, si a manos viene, ni de Cristo Nuestro Señor; a don Custodio has de ir; que si él quiere, del apuro me saca con sólo dos cucharaditas de los remedios que sabe hacer. Y no repares en dinero, mujer, no siendo que quieraste quedar viuda.» Así es que... —Jacoba metió misteriosamente la mano en el seno y extrajo, envuelto en un papelito, un objeto muy chico— aquí llevo el corazón del arca...: ¡un dobloncillo de a cuatro! Se me van los «espíritus» detrás de él; me cumplía para mercar ropa, que casi desnuda en carnes ando; pero primero es la vida del hombre, mi comadre..., y aquí lo llevo para el ladrón de don Custodio. Asús<sup>36</sup> me perdone.

La Pepona reflexionaba, deslumbrada por la vista del doblón y sintiendo en el alma una oleada tal de codicia que la sofocaba casi.

—Pero diga, mi comadre —murmuró con ahínco, apretando sus grandes dientes de caballo y echando chispas por los ojuelos—. Diga: ¿cómo hará don Custodio para pagar tantos cuartos? ¿Sabe que se cuenta por ahí? Que mercó este año muchos lugares del marqués. Lugares de los más riquísimos. Dicen que ya tiene mercados dos mil ferrados<sup>37</sup> de trigo de renta.

—¡Ay, mi comadre! ¿Y cómo quiere que no gane cuartos ese hombre que cura todos los males que el Señor inventó? Miedo da al entrar allí; pero cuando uno sale con la salud en la mano... Ascuche: ¿quién piensa que le quitó la «reúma» al cura de Morlán? Cinco años llevaba en la cama, baldado, imposibilitado..., y de repente un día se levanta, bueno, andando como usted y como yo. Pues, ¿qué fue? La untura que le dieron en los cuadriles<sup>38</sup>, y que le costó media onza en casa de don Custodio. ¿Y el tío Gorlo; el posadero de Silleda? Ese fue mismo cosa de milagro. Ya le tenían puesto los santolios<sup>39</sup> y traerle un agua blanca de don Custodio... y como si resucitara.

—¡Qué cosas hace Dios!

—¿Dios? —contestó la Jacoba—. A saber si las hace Dios o el diaño... Comadre, le pido de favor que me ha de acompañar cuando entre en la botica...

—Acompañaré.

Cotorreando así, se les hizo llevadero el camino a las dos comadres. Llegaron a Compostela a tiempo que las campanas de la catedral y de numerosas iglesias tocaban a misa, y entraron a oírla en las Animas, templo muy favorito de los aldeanos, y, por tanto, muy gargajoso, sucio y maloliente. De allí, atravesando la plaza llamada del Pan, inundada de vendedoras de molletes<sup>40</sup> y cacharros, atestada de labriegos y de caballerías, se metieron bajo los soportales, sustentados por columnas de bizantinos capiteles, y llegaron a la temerosa madriguera de don Custodio.

Bajábase a ella por dos escalones, y entre esto y que los soportales roban luz, encontrábase siempre la botica sumergida en vaga penumbra, resultado a que cooperaban también los vidrios azules, colorados y verdes, innovación entonces flamante y rara. La anaquelaría ostentaba aún esos pintorescos botes que hoy se estiman como objeto de arte, y sobre los cuales se leían, en letras góticas, rótulos que parecen fórmulas de alquimia: «Rad, Polip. Q.», «Ra, Su. Eboris», «Stirac. Cala», y otros letreros de no menos siniestro cariz. En un sillón de vaqueta<sup>41</sup>, reluciente ya por el uso, ante una mesa, donde un atril abierto sostenía voluminoso libro, hallábase el boticario, que leía cuando entraron las dos aldeanas, y que al verlas entrar se levantó. Parecía hombre de unos cuarenta y

tantos años; era de rostro chupado, de hundidos ojos y sumidos carrillos, de barba picuda y gris, de calva primeriza y ya lustrosa, y con aureola de largas melenas que empezaban a encanecer: una cabeza macerada y simpática de santo penitente o de doctor alemán emparedado en su laboratorio. Al plantarse delante de las dos mujeres, caía sobre su cara el reflejo de uno de los vidrios azules, y realmente se la podía tomar por efigie de escultura. No habló palabra, contentándose con mirar fijamente a las comadres. Jacoba temblaba cual si tuviese azogue en las venas y la Pepona, más atrevida, fue la que echó todo el relato del asma, y de la untura, y del compadre enfermo, y del doblón. Don Custodio asintió, inclinando gravemente la cabeza: desapareció tres minutos tras la cortina de sarga roja que ocultaba la entrada de la rebotica; volvió con un frasquito cuidadosamente lacrado; tomó el doblón, sepultólo en el cajón de la mesa, y volviendo a la Jacoba un peso duro, contentóse con decir:

—Úntele con esto el pecho por la mañana y por la noche —y sin más se volvió a su libro.

Miráronse las comadres, y salieron de la botica como un alma que lleva el diablo; Jacoba, fuera ya, se persignó.

Serían las tres de la tarde cuando volvieron a reunirse en la taberna, a la entrada de la carretera, donde comieron un «taco» de pan y una corteza de queso duro, y echaron al cuerpo el consuelo de dos deditos de aguardiente. Luego emprendieron el retorno. La Jacoba iba alegre como unas pascuas; poseía el remedio para su hombre; había vendido bien medio ferrado de habas, y de su caro doblón un peso quedaba aún por misericordia de don Custodio. Pepona, en cambio, tenía la voz ronca y encendidos los ojos; sus cejas se juntaban más que nunca; su cuerpo, grande y tosco, se doblaba al andar, cual si le hubiesen administrado alguna soberana paliza. No bien salieron a la carretera, desahogó sus cuitas en amargos lamentos; el ladrón de don Mauricio, como si fuese sordo de nacimiento o verdugo de los infelices:

—«La renta, o salen del lugar.» ¡Comadre! Allí lloré, grité, me puse de rodillas, me arranqué los pelos, le pedí por el alma de su madre y de quien tiene en el otro mundo... Él, tieso: «La renta, o salen del lugar. El atraso de ustedes ya no viene de este año, ni es culpa de la mala cosecha... Su marido bebe, y su hijo es otro que bien baila... El señor marqués le diría lo mismo... Quemado está con ustedes... Al marqués no le gustan borrachos en sus lugares.» Yo replíquelo: «Señor, venderemos los bueyes y la vaquita..., y luego, ¿con qué labramos? Nos venderemos por esclavos nosotros...» «La renta, les digo..., y láguese ya.» Mismo así, empujando<sup>42</sup>, empujando..., echóme por la puerta. ¡Ay! Hace bien en cuidar a su hombre, señora Jacoba... ¡Un hombre

que no bebe! A mí me ha de llevar a la sepultura aquel pellejo... Si le da por enfermarse, con medicina que yo le compre no sanará.

En tales pláticas iban entreteniéndose las dos comadres el camino. Como en invierno anochece pronto, hicieron por atajar, internándose hacia el monte, entre espesos pinares. Oíase el toque del *Angelus* en algún campanario distante, y la niebla, subiendo del río, empezaba a velar y confundir los objetos. Los pinos y los zarzales se esfumaban entre aquella vaguedad gris, con espectral apariencia. A las labradoras les costaba trabajo encontrar el sendero.

—Comadre —advirtió, de pronto y con inquietud, Jacoba—, por Dios le encargo que no cuente en la aldea lo del unto...

—No tenga miedo, comadre... Un pozo es mi boca.

—Porque si lo sabe el señor cura, es capaz de echarnos en misa una pauliña<sup>43</sup>...

—¿Y a el qué le interesa?

—Pues como dicen que esta untura «es lo que es»...

—¿De qué?

—¡Ave María de gracia, comadre! —susurró Jacoba, deteniéndose y bajando la voz, como si los pinos pudiesen oírla y delatarla—. ¿De veras no lo sabe? Me pasmo. Pues hoy, en el mercado, no tenían las mujeres otra cosa que decir, y las mozas primero se dejaban hacer trizas que llegarse al soportal. Yo, si entré allí, es porque de moza ya he pasado; pero vieja y todo, si usted no me acompaña, no pongo el pie en la botica. ¡La gloria Santa Minia nos valga!

—A fe, comadre, que no sé ni esto... Cuente, comadre, cuente... Callaré lo mismo que si muriera.

—¡Pues si no hay más de qué hablar, señora! ¡Asús querido! Estos remedios tan milagrosos, que resucitan a los difuntos, hácelos don Custodio con «unto de moza».

—¿Unto de moza...?

—De moza soltera, rojiña<sup>44</sup>, que ya esté en sazón de poder casar. Con un cuchillo le saca las mantecas, y va y las derrite, y prepara los medicamentos. Dos criadas mozas tuvo, y ninguna se sabe qué fue de ella, sino que, como si la tierra se las tragase, que desaparecieron y nadie las volvió a ver. Dice que ninguna persona humana ha entrado en la trasbotica; que allí tiene una «trapela<sup>45</sup>», y que muchacha que entra y pone el pie en la «trapela»..., ¡plas!, cae en un pozo muy hondo, muy hondísimo, que no se puede medir la profundidad que tiene..., y allí el boticario le arranca el unto.

Sería cosa de haberle preguntado a la Jacoba a cuántas brazas bajo tierra estaba situado el laboratorio del destripador de antaño; pero las facultades analíticas de la Pepona eran menos profundas que el pozo, y limitóse a preguntar con ansia mal definida:

—¿Y para «eso sólo sirve el unto de las mozas?».

—Sólo. Las viejas no valemos ni para que nos saquen el unto siquiera.

Pepona guardó silencio. La niebla era húmeda: en aquel lugar montañoso convertíase en «brétema<sup>46</sup>», e imperceptible y menudísima llovizna calaba a las dos comadres, transidas de frío y ya asustadas por la oscuridad. Como se internasen en la escueta gándara<sup>47</sup> que precede al lindo vallecito de Tornelos, y desde la cual ya se divisa la torre del santuario, Jacoba murmuró con apagada voz:

—Mi comadre..., ¿no es un lobo eso que por ahí va?

—¿Un lobo? —dijo, estremeciéndose, Pepona.

—Por allí..., detrás de aquellas piedras..., dicen que estos días ya llevan comida mucha gente. De un rapaz de Morlán sólo dejaron la cabeza y los zapatos. ¡Asús!

El susto del lobo se repitió dos o tres veces antes que las comadres llegasen a avistar la aldea. Nada, sin embargo, confirmó sus temores, ningún lobo se les vino encima. A la puerta de la casucha de Jacoba despidiéronse, y Pepona entró sola en su miserable hogar. Lo primero con que tropezó en el umbral de la puerta fue con el cuerpo de Juan Ramón, borracho como una cuba, y al cual fue preciso levantar entre maldiciones y reniegos, llevándole en peso a la cama. A eso de medianoche, el borracho salió de su sopor, y con estropajosas palabras acertó a preguntar a su mujer qué tenían de la renta. A esta pregunta, y a su desconsoladora contestación, siguieron reconveniciones, amenazas, blasfemias, un cuchicheo raro, acalorado, furioso. Minia, tendida sobre la paja, prestaba oído; latíale el corazón; el pecho se le oprimía; no respiraba; pero llegó un momento en que la Pepona, arrojándose del lecho, le ordenó que se trasladase al otro lado de la cabaña, a la parte donde dormía el ganado. Minia cargó con su brazado de paja, y se acurrucó no lejos del establo, temblando de frío y susto. Estaba muy cansada aquel día; la ausencia de Pepona la había obligado a cuidar de todo, a hacer el caldo, a coger hierba, a lavar, a cuantos menesteres y faenas exigía la casa... Rendida de fatiga y atormentada por las singulares desazones de costumbre, por aquel desasosiego que la molestaba, aquella opresión indecible, ni acababa de venir el sueño a sus párpados ni de aquietarse su espíritu. Rezó maquinalmente, pensó en la Santa, y dijo entre sí, sin mover los labios: «Santa Minia querida, llévame pronto al Cielo; pronto, pronto...». Al fin se quedó, si no precisamente dormida, al menos en ese estado mixto propio a las visiones, a las revelaciones psicológicas y hasta a las revoluciones físicas. Entonces le pareció, como la noche anterior, que veía la efigie de la mártir; sólo que, ¡cosa rara!, no era la Santa; era ella misma, la pobre rapaza, huérfana de todo amparo, quien estaba allí tendida en la urna de cristal, entre los cirios, en la iglesia. Ella tenía la corona de rosas; la dalmática de brocado

verde cubría sus hombros; la palma la agarraban sus manos pálidas y frías; la herida sangrienta se abría en su propio pescuezo, y por allí se le iba la vida, dulce e insensiblemente, en oleaditas de sangre muy suaves, que al salir la dejaban tranquila, extática, venturosa... Un suspiro se escapó del pecho de la niña; puso los ojos en blanco, se estremeció..., y quedóse completamente inerte. Su última impresión confusa fue que ya había llegado al Cielo, en compañía de la Patrona.

### III

En aquella rebotica, donde, según los autorizados informes de Jacoba de Alberte, no entraba nunca persona humana, solía hacer tertulia a don Custodio las más noches un canónigo de la Santa Metropolitana Iglesia, compañero de estudios del farmacéutico, hombre ya maduro, sequito como un pedazo de yesca, risueño, gran tomador de tabaco. Este tal era constante amigo e íntimo confidente de don Custodio, y, a ser verdad los horrendos crímenes que al boticario atribuía el vulgo, ninguna persona más a propósito para guardar el secreto de tales abominaciones que el canónigo don Lucas Llorente, el cual era la quintaesencia del misterio y de la incomunicación con el público profano. El silencio, la reserva más absoluta, tomaba en Llorente proporciones y carácter de manía. Nada dejaba transparentar de su vida, y acciones, aun las más leves e inocentes. El lema del canónigo era: «Que nadie sepa cosa alguna de ti.» Y aun añadía (en la intimidad de la trasbotica): «Todo lo que averigua la gente acerca de lo que hacemos o pensamos, lo convierte en arma nociva y mortífera. Vale más que invente que no edifique sobre el terreno que le ofrezcamos nosotros mismos.»

Por este modo de ser y por la inveterada amistad, don Custodio lo tenía por confidente absoluto, y sólo con él hablaba de ciertos asuntos graves, y sólo de él se aconsejaba en los casos peligrosos o difíciles. Una noche en que, por señas, llovía a cántaros, tronaba y relampagueaba a trechos, encontró Llorente al boticario agitado, nervioso, semiconvulso. Al entrar el canónigo se arrojó hacia él, y tomándole las manos y arrastrándolo hacia el fondo de la rebotica, donde, en vez de la pavorosa «trapela» y el pozo sin fondo, había armarios, estantes, un canapé y otros trastos igualmente inofensivos, le dijo con voz angustiada:

—¡Ay amigo Llorente! ¡De qué modo me pesa haber seguido en todo tiempo sus consejos de usted, dando pábulo a las hablillas de los necios! A la verdad, yo debí desde el primer día desmentir cuentos absurdos y disipar estúpidos rumores... Usted me aconsejó que no hiciese nada, absolutamente nada, para modificar la idea que concibió el vulgo de mí, gracias a mi vida retraída, a los viajes que realicé al extranjero para

aprender los adelantos de mi profesión, a mi soltería y a la maldita casualidad (aquí el boticario titubeó un poco) de que dos criadas..., jóvenes..., hayan tenido que marcharse secretamente de casa, sin dar cuenta al público de los motivos de su viaje...; porque..., ¿qué calabazas le importaba al público los tales motivos, me hace usted el favor de decir? Usted me repetía siempre: «Amigo Custodio, deje correr la bola; no se empeñe nunca en desengañar a los bobos, que al fin no se desengañan, e interpretan mal los esfuerzos que se hacen para combatir sus preocupaciones. Que crean que usted fabrica sus unguentos con grasa de difunto y que se los paguen más caros por eso, bien; dejadles, dejadles que rebuznen. Usted véndales remedios buenos, y nuevos de la farmacopea moderna, que asegura usted está muy adelantada allá en los países extranjeros que usted visitó. Cúrense las enfermedades, y crean los imbéciles que es por arte de birlibirloque. La borricada mayor de cuantas hoy inventan y propalan los malditos liberales es esa de «ilustrar a las multitudes». ¡Buena ilustración te dé Dios! Al pueblo no puede ilustrarse. Es y será eternamente un hatajo de babiecas, una recua de jumentos. Si le presenta usted las cosas naturales y racionales, no las cree. Se pirra por lo raro, estrambótico, maravilloso e imposible. Cuanto más gorda es una rueda de molino, tanto más aprisa la comulga. Conque, amigo Custodio, usted deje de andar la procesión, y si puede, apande el estandarte... Este mundo es una danza...

—Cierto —interrumpió el canónigo, sacando su cajita de rapé y torturando entre las yemas el polvito—; eso le debí decir; y qué, ¿tan mal le ha ido a usted con mis consejos? Yo creí que el cajón de la botica estaba de duros a reventar, y que recientemente había usted comprado unos lugares muy hermosos en Valeiro.

—¡Los compré, los compré; pero también los amargo! —exclamó el farmacéutico—. ¡Si le cuento a usted lo que me ha pasado hoy! Vaya, discurra. ¿Qué creará usted que me ha sucedido? Por mucho que preñe el entendimiento para idear la mayor barbaridad..., lo que es con ésta no acierta usted, ni tres como usted.

—¿Qué ha sido ello?

—¡Verá, verá! Esto es lo gordo. Entra hoy en mi botica, a la hora en que estaba completamente sola, una mujer de la aldea, que ya había venido días atrás con otra a pedirme un remedio para el asma: una mujer alta, de rostro duro, cejijunta, con la mandíbula saliente, la frente chata y los ojos como dos carbones. Un tipo imponente, créalo usted. Me dice que quiere hablarme en secreto y después de verse a solas conmigo en el sitio seguro, resulta... ¡Aquí entra lo mejor! Resulta que viene a ofrecerme el unto de una muchacha, sobrina suya, casadera ya, virgen, roja, con todas las condiciones requeridas, en fin, para que el unto convenga a los remedios que yo acostumbro

hacer... ¿Qué dice usted a eso, canónigo? A tal punto hemos llegado. Es por ahí cosa corriente y moliente que yo destripo a las mozas, y que con las mantecas que les saco compongo esos remedios maravillosos, ¡puff!, capaces hasta de resucitar a los difuntos. La mujer me lo aseguró. ¿Lo está usted viendo? ¿Comprende la mancha que sobre mí ha caído? Soy el terror de las aldeas, el espanto de las muchachas y el ser más aborrecible y más cochino que puede concebir la imaginación.

Un trueno lejano y profundo acompañó las últimas palabras del boticario. El canónigo se reía, frotando sus manos sequitas y meneando alegremente la cabeza. Parecía que hubiere logrado un grande y apetecido triunfo.

—Yo sí que digo: ¿lo ve usted, hombre? ¿Ve cómo son todavía más bestias, animales, cinocéfalos<sup>48</sup> y mamelucos<sup>49</sup> de lo que yo mismo pienso? ¿Ve cómo se les ocurre siempre la mayor barbaridad, el desatino de más grueso calibre y la burrada más supina? Basta que usted sea el hombre más sencillo, bonachón y pacífico del orbe; basta que tenga usted ese corazón blandufo, que se interese usted por las calamidades ajenas, aunque le importen un rábano; que sea usted incapaz de matar a una mosca y sólo piense en sus librotos, en sus estudios, y en sus químicas, para que los grandísimos salvajes le tengan por monstruo horrible, asesino, reo de todos los crímenes y abominaciones.

—Pero ¿quién habrá inventado estas calumnias, Llorente?

—¿Quién? La estupidez universal..., forrada en la malicia universal también. La bestia del apocalipsis..., que es el vulgo, créame, aunque San Juan no lo haya dejado muy claramente dicho.

—¡Bueno! Así será; pero yo, en lo sucesivo, no me dejo calumniar más. No quiero; no, señor. ¡Mire usted qué conflicto! ¡A poco que me descuide, una chica muerta por mi culpa! Aquella fiera, tan dispuesta a acogotarla. Figúrese usted que repetía: «La despacho y la dejo en el monte, y digo que la comieron los lobos. Andan muchos por este tiempo del año, y verá cómo es cierto, que al día siguiente aparece comida.» ¡Ay canónigo! ¡Si usted viese el trabajo que me costó convencer a aquella caballería mayor de que ni yo saco el unto a nadie ni he soñado en tal! Por más que le repetía: «Eso es una animalada que corre por ahí, una infamia, una atrocidad, un desatino, una picardía; y como yo averigüe quien es el que lo propala, a ése sí que lo destripo», la mujer, firme como un poste, y erre que erre. «Señor, dos onzas nada más... Todo calladito, todo calladito... En dos onzas, tiene los untos. Otra proporción tan buena no la encuentra nunca.» ¡Qué víbora malvada! Las Furias del infierno deben de tener una cara así... Le digo a usted que me costó un triunfo persuadirla. No quería irse. A poco la echo con un garrote.

—¡Y ojalá que la haya usted persuadido! —articuló el canónigo, repentinamente preocupado y agitado, dando vueltas a la tabaquera entre los dedos—. Me temo que ha hecho usted un pan como unas hostias. ¡Ay Custodio! La ha errado usted. Ahora sí que juro yo que la ha errado.

—¿Qué dice usted, hombre, o canónigo, o demonio? —exclamó el boticario, saltando en su asiento alarmadísimo.

—Que la ha errado usted. Nada, que ha hecho una tontería de marca mayor por figurarse, como siempre, que en esos brutos cabe una chispa de razón natural, y que es lícito y conducente para algo el decirles la verdad y argüirles con ella y alumbrarlos con las luces del intelecto. A tales horas, probablemente la chica está en la gloria, tan difunta como mi abuela... Mañana por la mañana, o pasado le traen el unto envuelto en un trapo... ¡Ya lo verá!

—Calle, calle... No puedo oír eso. Eso no cabe en cabeza humana... ¿Yo qué debí hacer? ¡Por Dios, no me vuelva loco!

—¿Que qué debió hacer? Pues lo contrario de lo razonable, lo contrario de lo que haría usted conmigo o con cualquiera otra persona capaz de sacramentos, y aunque quizá tan mala como el populacho, algo menos bestia... Decirles que sí, que usted compraba el unto en dos onzas, o en tres, o en ciento...

—Pero entonces...

—Aguarde, déjeme acabar... Pero que el unto sacado por ellos de nada servía. Que usted en persona tenía que hacer la operación y, por consiguiente, que le trajesen a la muchachita sanita y fresca... Y cuando la tuviese segura en su poder, ya echaríamos mano de la Justicia para prender y castigar a los malvados... ¿Pues no ve usted claramente que ésa es una criatura de la cual se quieren deshacer, que les estorba, o porque es una boca más o porque tiene algo y ansían heredarla? ¿No se le ha ocurrido que una atrocidad así se decide en un día, pero se prepara y fermenta en la conciencia a veces largos años? La chica está sentenciada a muerte. Nada; crea usted que a estas horas...

Y el canónigo blandió la tabaquera, haciendo el expresivo ademán del que acogota.

—¡Canónigo, usted acabará conmigo! ¿Quién duerme ya esta noche? Ahora mismo ensillo la yegua y me largo a Tornelos...

Un trueno más cercano y espantoso contestó al boticario que su resolución era impracticable. El viento mugió y la lluvia se desencadenó furiosa, aporreando los vidrios.

—¿Y usted afirma —preguntó con abatimiento don Custodio— que serán capaces de tal iniquidad?

—De todas. Y de inventar muchísimas que aún no se conocen. ¡La ignorancia es invencible, y es hermana del crimen!

—Pues usted —arguyó el boticario— bien aboga por la perpetuidad de la ignorancia.

—¡Ay amigo mío! —respondió el oscurantista—. ¡La ignorancia es un mal. Pero el mal es necesario y eterno, de tejas abajo, en este pícaro mundo! Ni del mal ni de la muerte conseguiremos jamás vernos libres.

¡Qué noche pasó el honrado boticario, tenido, en concepto del pueblo, por el monstruo más espantable y a quien tal vez dos siglos antes hubiesen procesado acusándole de brujería!

Al amanecer echó la silla a la yegua blanca que montaba en sus excursiones al campo y tomó el camino de Tornelos. El molino debía de servirle de seña para encontrar presto lo que buscaba.

El sol empezaba a subir por el cielo, que después de la tormenta se mostraba despejado y sin nubes, de una limpidez radiante. La lluvia que cubría las hierbas se evaporaba ya, y secábase el llanto derramado sobre los zarzales por la noche. El aire diáfano y transparente, no excesivamente frío, empezaba a impregnarlo de olores ligeros que exhalaban los mojados pinos. Una pega<sup>50</sup>, manchada de negro y blanco, saltó casi a los pies del caballo de don Custodio. Una liebre salió de entre los matorrales, y loca de miedo, graciosa y brincadora, pasó por delante del boticario.

Todo anunciaba uno de esos días espléndidos de invierno que en Galicia suelen seguir a las noches tempestuosas y que tienen incomparable placidez, y el boticario, penetrado por aquella alegría del ambiente, comenzaba a creer que todo lo de la víspera era un delirio, una pesadilla trágica o una extravagancia de su amigo. ¿Cómo podía nadie asesinar a nadie, y así, de un modo tan bárbaro e inhumano? Locuras, insensateces, figuraciones del canónigo. ¡Bah! En el molino, a tales horas, de fijo que estarían preparándose a moler el grano. Del santuario de Santa Minia venía, conducido por la brisa, el argentino toque de la campana, que convocaba a la misa primera. Todo era paz, amor y serena dulzura en el campo...

Don Custodio se sintió feliz y alborozado como un chiquillo, y sus pensamientos cambiaron de rumbo. Si la rapaza de los untos era bonita y humilde... se la llevaría consigo a su casa, redimiéndola de la triste esclavitud y del peligro y abandono en que vivía. Y si resultaba buena, leal, sencilla, modesta, no como aquellas dos locas, que la una se había escapado a Zamora con un sargento, y la otra andando en malos pasos con un estudiante, para que al fin resultara lo que resultó y la obligó a esconderse... Si la molinerita no era así, y al contrario, realizaba un suave tipo soñado alguna vez por el empedernido solterón..., entonces, ¿quién sabe, Custodio? Aún no eres tan viejo que...

Embelesado con estos pensamientos, dejó la rienda a la yegua..., y no reparó que iban metiéndose monte adentro, monte adentro, por lo más intrincado y áspero de él. Notólo cuando ya llevaba andado buen trecho del camino. Volvió grupas y lo desanduvo; pero con poca fortuna, pues hubo de extraviarse más, encontrándose en un sitio ríscoso y salvaje. Oprimía su corazón, sin saber por qué, extraña angustia.

De repente, allí mismo, bajo los rayos del sol, del alegre, hermoso, que reconcilia a los humanos consigo mismos y con la existencia, divisó un bulto, un cuerpo muerto, el de una muchacha... Su doblada cabeza descubría la tremenda herida del cuello. Un «mantelo» tosco cubría la mutilación de las despedazadas y puras entrañas; sangre alrededor, desleída ya por la lluvia, las hierbas y malezas pisoteadas, y en torno, el gran silencio de los altos montes y de los solitarios pinares...

#### IV

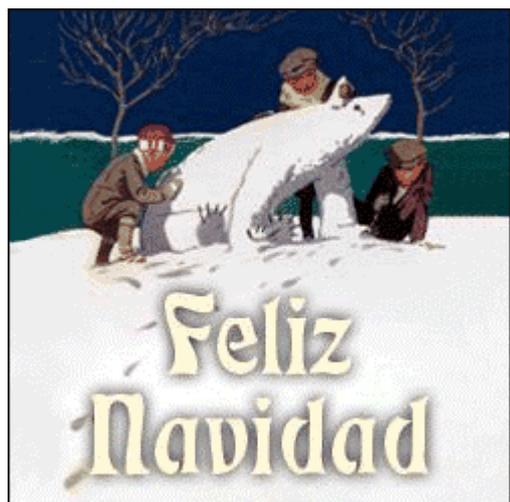
A Pepona la ahorcaron en La Coruña. Juan Ramón fue sentenciado a presidio. Pero la intervención del boticario en este drama jurídico bastó para que el vulgo lo creyese más destripador que antes, y destripador que tenía la habilidad de hacer que pagasen justos por pecadores, acusando a otros de sus propios atentados. Por fortuna, no hubo entonces en Compostela ninguna jarana popular; de lo contrario, es fácil que le pegasen fuego a la botica, lo cual haría frotarse las manos al canónigo Llorente, que veía confirmadas sus doctrinas acerca de la estupidez universal e irremediable.

#### Notas

- <sup>1</sup> *Hoffmann*: Ernst Theodor Amadeus Hoffmann (1776-1822), escritor alemán célebre por sus relatos fantásticos.
- <sup>2</sup> *Himno de Ultreya*: Himno de remota antigüedad que entonaban los peregrinos al sepulcro del Apóstol Santiago.
- <sup>3</sup> *Quasimodo*: Personaje de la novela de Víctor Hugo *Nuestra Señora de París*, campanero de la Catedral, horriblemente feo, pero de gran corazón.
- <sup>4</sup> *Poas*: Espiguillas, plantas gramíneas.
- <sup>5</sup> *Ranúnculo*: Planta herbácea de flores amarillas.
- <sup>6</sup> *Cerro*: Manojos de lino que, después de rastrillado y limpio, tiene un color amarillento.
- <sup>7</sup> *Envedijado*: Enredado.
- <sup>8</sup> *Ofeliana*: De Ofelia, enamorada de Hamlet, en la tragedia de Shakespeare del mismo nombre.
- <sup>9</sup> *Gil Blas*: Protagonista de la novela de Alain-René Lesage *Historia de Gil de Blas de Santillana* (1715-1735), personaje aventurero y de vida azarosa.
- <sup>10</sup> *Diocleciano*: Emperador romano (s. IV). Promulgó un edicto contra los cristianos que provocó una fuerte persecución contra éstos.
- <sup>11</sup> *Revulsos*: Congestionados, inflamados.
- <sup>12</sup> *Dalmática*: Cierta tipo de túnica.

- <sup>13</sup> *Tojo*: Planta arbustiva de la familia de las leguminosas, es espinosa y de flores amarillas.
- <sup>14</sup> *Soto*: Terreno poblado de árboles, arbustos, matas y malezas.
- <sup>15</sup> *Maquileo*: De *maquila*, parte de grano o harina que corresponde al molinero por su trabajo.
- <sup>16</sup> *Unto*: Sustancia grasa, manteca.
- <sup>17</sup> *Pote*: Guiso caldoso típico de Galicia.
- <sup>18</sup> *Pantrigo*: Pan de trigo, a diferencia del que se hace con otros cereales. (Comer de este pan era distintivo de tener dinero).
- <sup>19</sup> *Rizo*: Tejido similar al terciopelo que forma una especie de cordoncillo.
- <sup>20</sup> *Echar una pinga*: De *pingar*, alzar la bota o el porrón para beber.
- <sup>21</sup> *Héticas*: Flacas, raquíticas.
- <sup>22</sup> *Cornezuelo*: Hongo del centeno (del que, por cierto, se sacan antibióticos, pero entonces no se sabía).
- <sup>23</sup> *Rodezno*: Rueda dentada que mueve la muela del molino.
- <sup>24</sup> *Pitanza*: Comida.
- <sup>25</sup> *Leito*: Lecho, cama. Es una palabra gallega.
- <sup>26</sup> *Pan de borona*: Pan de maíz (era alimento de pobres). (El pan de borona es oscuro, en contraposición con el pan de trigo que es blanco).
- <sup>27</sup> *Compango*: Fiambre u otro alimento con que se acompaña el pan.
- <sup>28</sup> *Quiñón*: Pedazo de tierra de cultivo.
- <sup>29</sup> *Parola*: Labia, palabrería.
- <sup>30</sup> *Diaños*: Demonios.
- <sup>31</sup> *Dengue*: Mantoncillo cruzado y sujeto a la espalda (forma parte del traje popular gallego).
- <sup>32</sup> *Mantelo*: Delantal (también forma parte del traje popular gallego; en algunas zonas se llama *manteleta*).
- <sup>33</sup> *Pella*: Bola.
- <sup>34</sup> *Bragas*: Calzones.
- <sup>35</sup> *Meigallos*: Brujerías.
- <sup>36</sup> *Asús*: Deformación de *Jesús*.
- <sup>37</sup> *Ferrados*: En Galicia, medida de capacidad para el grano, de valor variable, entre 9 y 30 litros. También es una medida de tierra, de valor variable, entre 436 m<sup>2</sup> y 444 m<sup>2</sup>.
- <sup>38</sup> *Quadriles*: caderas.
- <sup>39</sup> *Santolios*: deformación popular de *Santos Óleos*.
- <sup>40</sup> *Molletes*: Panecillos ovalados y tiernos.
- <sup>41</sup> *Vaqueta*: Piel de ternera.
- <sup>42</sup> *Empurrando*: Empujando.
- <sup>43</sup> *Pauliña*: De *Paulina*, riña, rapapolvos.
- <sup>44</sup> *Rojiña*: Rubia.
- <sup>45</sup> *Trapela*: Trampilla en el suelo.
- <sup>46</sup> *Brétema*: Niebla húmeda.
- <sup>47</sup> *Gándara*: Tierra baja, sin cultivar y llena de maleza.
- <sup>48</sup> *Cinocéfalos*: Ciertos monos africanos de hocico alargado, como el papión.
- <sup>49</sup> *Mamelucos*: Miembros de una milicia egipcia que constituyeron una dinastía en Egipto entre los s. XIII y XIV. En el texto se usa como insulto en el sentido de tontos, torpes.
- <sup>50</sup> *Pega*: Urraca.

¡Esperamos que lo hayáis disfrutado!  
¡Esperamos que lo hayáis disfrutado!



“Sólo árbol”

Autor: Pedro Maceiras García